

2002

• • •
PROJECT
Development of Environmental Legislation
in the Federal Republic of Yugoslavia

PROJEKAT
Razvoj propisa o zaštiti životne sredine
u Saveznoj Republici Jugoslaviji



Ministry for Protection of Natural Resources
and Environment of the Republic of Serbia

Ministarstvo za zaštitu prirodnih bogatstava
i životne sredine Republike Srbije

EU DIRECTIVES IN FOCUS

DIREKTIVE EU U FOKUSU

Editor/Urednik: Slavko Bogdanović



Ministry for Foreign Affairs of the
Republic of Finland

Ministry for Foreign Affairs of the
Federal Republic of Yugoslavia

Ministarstvo inostranih poslova
Republike Finske

Savezno ministarstvo inostranih poslova
Savezne Republike Jugoslavije

PROJECT

Development of Environmental Legislation in the Federal Republic of Yugoslavia

PROJEKAT

Razvoj propisa o zaštiti životne sredine u Saveznoj Republici Jugoslaviji

EU DIRECTIVES
IN FOCUS

Editor-in-Chief
Dr. Slavko Bogdanović

2002
Novi Sad

REC – Country Office
Yugoslavia

FINNCONSULT Oy

Scandiaconsult
Natura AB

&

Ministry for Protection of Natural Resources and Environment of the
Republic of Serbia

DIREKTIVE EU
U FOKUSU

Urednik
Dr Slavko Bogdanović

2002
Novi Sad

REC – Kancelarija u
SR Jugoslaviji

FINNCONSULT Oy

Scandiaconsult
Natura AB

i

Ministarstvo za zaštitu prirodnih bogatstava i životne sredine
Republike Srbije

Table of Contents

| | |
|--|------|
| Editor's Forward | viii |
| Council Directive 97/11/EC of 3 March 1997 Amending Directive 85/337/EEC on the Assessment of the Effects of Certain Public and Private Projects on the Environment | 2 |
| Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996 Concerning Integrated Pollution Prevention and Control | 40 |
| Directive 2001/42/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2001 on the Assessment of the Effects of Certain Plans and Programmes on the Environment | 90 |
| Proposal for a Directive of the European Parliament and of the Council Providing for Public Participation in Respect of the Drawing Up of Certain Plans and Programmes Relating to the Environment and Amending Council Directives 85/337/EEC and 96/61/EC | 120 |
| Council Directive 90/313/EEC of 7 June 1990 on the Freedom of Access to Information on the Environment | 144 |
| Position of the European Parliament Adopted at Second Reading on 30 May 2002 With a View to the Adoption of European Parliament and Council Directive 2002/.../EC on Public Access to Environmental Information and repealing Council Directive 90/313/EEC | 156 |

Sadržaj

| | |
|---|-----|
| Predgovor urednika | ix |
| Direktiva Saveta 97/11/EZ, od 3. marta 1997. kojom se menja i dopunjuje Direktiva 85/337/EEZ o proceni uticaja određenih javnih i privatnih projekata na životnu sredinu | 3 |
| Direktiva Saveta 96/61/EZ od 24. septembra 1996. koja se odnosi na integrisano sprečavanje i kontrolu zagađenja | 41 |
| Direktiva 2001/42/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 27. juna 2001. o proceni uticaja određenih planova i programa na životnu sredinu | 91 |
| Predlog Direktive Evropskog parlamenta i Saveta kojom se omogućuje učešće javnosti u izradi nacrtu određenih planova i programa koji se odnose na životnu sredinu i kojom se menjaju i dopunjuju direktive saveta 85/337/EEZ i 96/61/EZ | 121 |
| Direktiva Saveta 90/313/EEZ od 7. juna 1990. o slobodi pristupa informacijama o životnoj sredini | 145 |
| Stav Evropskog parlamenta usvojen na drugoj raspravi održanoj 30. maja 2002. godine povodom usvajanja Direktive Evropskog parlamenta i Saveta 2002/.../EC o javnom pristupu informacijama o životnoj sredini i ukidanja Direktive Saveta br. 90/313/EEC | 157 |

EDITOR'S FORWARD

PREDGOVOR UREDNIKA

EDITOR'S FORWARD

The Project DEVELOPMENT OF ENVIRONMENTAL LEGISLATION IN THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA is being implemented on the basis of the agreement between the Government of the Republic of Finland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, signed up in Belgrade on July 23, 2002. The agreement has been concluded in desire to strengthen the friendly relation existing between two states and their peoples, and to confirm reduction of poverty, combat against global environmental threats, promotion of equality, democracy, and human rights as well as promotion of global security and economic dialogue as the objectives of that cooperation.

The agreement reflects the Finnish policy of international cooperation based on the idea of partnership and developing countries' responsibility for their own development. Finland supports countries, which are ready to cooperate, and which have committed themselves to common goals.¹

The realization of the Project, whose budget is around two million Euros, covers the next three years, the first phase being implemented in Serbia (2002-2003), and the second phase (2003-2005) shall also include Montenegro. The overall Project objective is the harmonization of the environmental legislation in the Republic of Serbia and the Republic of Montenegro with the environmental legislation of the European Union (EU). This harmonization will help to adjust the economy of our country to the conditions of market economy as well as ensure an efficient regulation of the use of the environment and natural resources.

The purpose of the Project is transposition into the legal systems of the Republic of Serbia and the Republic of Montenegro of the EU Directives relating to the environmental impact assessment (EIA), strategic environmental assessment (SEA), integrated pollution prevention and control (IPPC), and public access to the information on environment. In those matters there are four Directives in force in the EU,² but the attention of the Project is also focused on two other Directives, in the stage of drafting,³ which will amend or repeal the existing Directives.

¹ FINLAND'S POLICY ON RELATIONS WITH DEVELOPING COUNTRIES; Ministry for Foreign Affairs, Department for International Development Cooperation, 1998, p. 5.

PREDGOVOR UREDNIKA

Projekat RAZVOJ PROPISA U OBLASTI ŽIVOTNE SREDINE U SAVEZNOJ REPUBLICI JUGOSLAVIJI realizuje se na osnovu sporazuma između Vlade Republike Finske i Vlade Savezne Republike Jugoslavije, potpisanog u Beogradu, 23. jula 2002. godine. Sporazum je zaključen u želji da se ojačaju postojeći prijateljski odnosi između dveju zemalja i njihovih naroda i da se potvrde kao ciljevi saradnje, smanjenje siromaštva, borba protiv globalnih pretnji životnoj sredini, unapređenje jednakosti, demokratije i ljudskih prava, unapređenje globalne sigurnosti i ekonomskog dijaloga.

Sporazum se temelji na finskoj politici međunarodne saradnje zasnovanoj na ideji o partnerstvu i odgovornosti zemalja u razvoju za sopstveni razvoj. Finska podržava zemlje koje su spremne na saradnju i koje su se opredelile za postizanje zajedničkih ciljeva.¹

Realizacija Projekta, čiji budžet je oko dva miliona evra, predviđena je u periodu od tri godine, pri čemu se prva faza realizuje u Srbiji (2002-2003), a druga faza (2003-2005) treba da se realizuje i u Crnoj Gori. Cilj Projekta je usaglašavanje propisa Republike Srbije i Republike Crne Gore u oblasti životne sredine sa propisima Evropske Unije, čime će se pomoći prilagođavanju privrede naše zemlje uslovima tržišne privrede i efikasnijem regulisanju korišćenja životne sredine i prirodnih resursa.

Reč je, zapravo, o transpoziciji u pravne sisteme Republike Srbije i Republike Crne Gore direktiva Evropske Unije, koje se odnose na procenu uticaja na životnu sredinu (EIA), stratešku procenu uticaja na životnu sredinu (SEA), integralnu kontrolu zagađenja životne sredine (IPPC) i javni pristup informacijama o životnoj sredini. Radi se o četiri direktive koje su na snazi u Evropskoj Uniji,² ali pažnja Projekta koncentrisana je i na dve direktive koje su u pripremi,³ kojima će važeće direktive u ovim oblastima biti izmenjene, dopunjene ili derogirane.

¹ FINLAND'S POLICY ON RELATIONS WITH DEVELOPING COUNTRIES; Ministry for Foreign Affairs, Department for International Development Cooperation, 1998, str. 5.

This publication contains all six texts of the Directives, which are given in parallel in English (one of the EU official languages) and in Serbian. This will enable a qualified reader instantly to control the quality of translation and success in the choice of terminological equivalents in Serbian text. This way of presentation of legal documents is according to the view of the Editorial Board one of the most suitable for development of domestic terminology in a certain field of law. In this case, in the focus are the branches of law, which are in many aspects new for general domestic public, so the choice of the method of bilingual presentation of the texts of relevant legislation seems fully justified.

There is reason for making some remarks on the search for adequate equivalence in Serbian language for English terms defining notions of EU law in the Directives. This publication use the term *nosilac projekta* for the English term "developer" (but perhaps the term *preduzimač* or even better *investitor* could also be used). The term "developing consent" corresponds with the Serbian expression *projektna saglasnost*, and English term "operator"⁴ has been "translated" into Serbian like *operater*, in the absence of an adequate terminological equivalent. The term "installation" is translated as *postrojenje*. The term "environmental assessment" used sometimes in the Directives has been translated as *procena uticaja na životnu sredinu*, despite that *expressis verbis* the English term was not used originally in its full form (with addition of the word "impact" or "effect"). Similarly the direct translation of the expression "environmental report" would be *izveštaj o životnoj sredini*, but a

² These are:

- Council Directive 97/11/EC of 3 march 1997 amending Directive 85/337/EEC of 27 June 1985 on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment. (Here is published the consolidated text with no legal power);
- Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996 concerning integrated pollution prevention and control (OJ L 257, 10/10/1996);
- Directive 2001/42/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2001 on the assessments of the effects of certain plans and programs on the environment (OJ L 197, 21/07/2001);
- Council Directive 90/313/EEC of 7 June 1990 on the freedom of access to information on the environment (OJ 23/06/1990-L 158).

³ These are:

- Proposal for a Directive of the European Parliament and of the Council providing for public participation in respect of the drawing up of certain plans and programmes relating to the environment and amending Council Directives 85/337/EEC and 96/61/EC (COM (2000) 839);
- Proposal for a Directive of the European Parliament and of the Council on public access to environmental information (COM 2000) 402 FINAL; 2000/0169 (COD)).

⁴ The term "operator" comprises any natural or legal person who operates or controls the installation or, where this is provided for in national legislation, to whom decisive economic power over the technical functioning of the installation has been delegated. – Council Directive 96/61/EC, Art. 2, Definitions, 12.

Ova publikacija sadrži svih šest tekstova direktiva, koji su dati uporedo na engleskom (jednom od službenih jezika EU) i na srpskom, što kvalifikovanom čitaocu omogućuje trenutnu kontrolu kvaliteta prevoda i uspešnosti izbora terminoloških ekvivalenata u srpskom tekstu. Ovakav način prezentacije pravnih dokumenata, po uverenju Uređivačkog odbora, jedan je od najpogodnijih metoda za razvoj domaće terminologije u nekoj oblasti prava. U ovom slučaju, radi se o oblastima prava koje su, u mnogo čemu novost za širu domaću javnost, pa tim pre izgleda opravdan izbor metoda bilingvalne prezentacije relevantnih legislativnih tekstova.

U traganju za adekvatnim ekvivalentima u srpskom jeziku za engleske termine kojima su označeni pojmovi prava Evropske Unije definisani predmetnim direktivama, izbor je, u ovoj publikaciji, pao na termin "nosilac projekta" za engleski termin *developer* (a mogao je, možda, biti upotrebljen i termin "preduzimač" ili, još bolje, "investitor"). Za termin *developing consent*, pronađen je domaći izraz "projektna saglasnost", dok je engleski termin *operator*⁴, u nemogućnosti da se pronađe adekvatna terminološka zamena za označavanje tako kompleksnog pojmovnog sadržaja, u srpskom "preveden" kao "operater". Termin *installation* preveden je kao "postrojenje". Ponegde korišćen termin *environmental assessment*, preveden je kao "procena uticaja na životnu sredinu", iako, *expressis verbis* taj engleski termin nije korišćen u svom punom obliku (uz dodatak reči *impact* ili *effect*). Slično je i sa korišćenjem izraza *environmental report*. Bukvalno prevedeno, to bi bio "izveštaj o životnoj sredini". Ali, precizniji ekvivalent za taj izraz pronađen je u srpskom izrazu

² To su:

- Direktiva saveta 97/11/EC, od 3. marta 1997, kojom se menja i dopunjuje Direktiva 85/337/EEC od 27. juna 1985. o proceni uticaja određenih javnih i privatnih objekata na životnu sredinu (Ovde je publikovana konsolidovana verzija koja nema pravnu snagu);
- Direktiva saveta 96/61/EC, od 24. septembra 1996. koja se odnosi na integrisano sprečavanje i kontrolu zagađenja (OJ L 257, 10/10/1996);
- Direktiva 2001/42/EC Evropskog parlamenta i Saveta, od 27. juna 2001, o proceni uticaja pojedinih planova i programa na životnu sredinu (OJ L 197, 21/07/2001);
- Direktiva saveta 90/313/EEC, od 7. juna 1990. o slobodi pristupa informacijama o životnoj sredini (OJ 23/06/1990 – L 158).

³ To su:

- Predlog Direktive Evropskog parlamenta i Saveta kojom se omogućava učešće javnosti u pripremi određenih planova i programa koji se odnose na životnu sredinu i kojom se menjaju i dopunjuju Direktive Saveta 85/337/EEC i 96/61/EZ (COM (2000) 839);
- Predlog Direktive Evropskog parlamenta i Saveta o javnom pristupu informacijama o životnoj sredini (COM 2000) 402 FINAL; 2000/0169 (COD)).

⁴ Terminom *operator* se označava svako fizičko ili pravno lice koje upravlja postrojenjem ili ga kontroliše ili, ukoliko je to predviđeno nacionalnim propisima, na koje je preneto odlučujuće ekonomsko ovlašćenje u sferi tehničkog funkcionisanja postrojenja. – Direktiva Saveta 96/61/EZ, član 2, Definicije, 12.

more precise equivalent for that expression has been found in the Serbian expression *izveštaj o stanju životne sredine*. The enumeration "emissions, discharges and other releases" in the Serbian translation takes shorter (but precise enough) form - *emisije i druga ispuštanja*. The group of words "laws, regulations and administrative provisions" has found its expression in Serbian in the term *potrebni propisi*. Finally, "access to justice" is *pravo na pravdu* (though, in some other previously published texts the term *dostupnost pravosudja* or similar was used).

Here were mentioned some of the most important terminological problems/dilemmas the translators and Editorial Board faced with during the preparation of this publication. I do not consider the solutions chosen are the only ones or the best, but for the Project needs at this moment are good enough. After delivering the manuscript to press, I believe that the texts of the EU directives will be available to the interested domestic public in the form that will allow for their complete and right understanding and use. Still suggestions and remarks on the possible errors and mistakes will be accepted by the Editorial Board with gratitude. In a future occasion, such errors could be corrected and in that way a small contribution to development of the Serbian professional terminology in this field will be made.

Novi Sad, August 10, 2002
Dr. Slavko Bogdanović

"izveštaj o stanju životne sredine". Nabranje – *emissions, discharges and other releases* – u prevodu ima kraći (ali dovoljno precizan) oblik – "emisije i druga ispuštanja". Grupa reči *laws, regulations and administrative provisions* našla je svoj izraz u srpskom prevodu u terminu "potrebni propisi". *Access to justice* je u srpskom prevodu "pravo na pravdu" (iako bi, prema nekim drugim, ranije publikovanim tekstovima, ovde bio korišćen termin "dostupnost pravosuđa" ili slično).

Pomenuti su neki od najvažnijih terminoloških problema/dilema s kojima su se prevodioci u Uređivački odbor sretali tokom rada na ovoj publikaciji. Ne smatram da su izabrana rešenja ni jedina, ni najbolja. Ali su, za potrebe Projekta, u ovom trenutku, dovoljno dobra. Predajući ovu publikaciju u štampu, verujem da će tekstovi ovih nekoliko evropskih direktiva biti dostupni zainteresovanoj domaćoj javnosti u formi dovoljno dobroj za njihovo potpuno i pravilno razumevanje i korišćenje. Ipak, sugestije i ukazivanja na moguće greške sa zahvalnošću će biti prihvaćeni od strane Uređivačkog odbora. U nekoj od narednih prilika, te greške će biti moguće korigovati i time pružiti mali doprinos razvoju domaće stručne terminologije.

U Novom Sadu, 10. avgusta 2002.
Dr Slavko Bogdanović

**COUNCIL DIRECTIVE 97/11/EC OF 3 MARCH 1997
AMENDING DIRECTIVE 85/337/EEC ON THE ASSESSMENT OF
THE EFFECTS OF CERTAIN PUBLIC AND PRIVATE PROJECTS
ON THE ENVIRONMENT**

**DIREKTIVA SAVETA 97/11/EZ OD 3. MARTA 1997.
KOJOM SE MENJA I DOPUNJUJE DIREKTIVA 85/337/EEZ O
PROCENI UTICAJA ODREĐENIH JAVNIH I PRIVATNIH
PROJEKATA NA ŽIVOTNU SREDINU**

Council Directive 97/11/EC of 3 March 1997 Amending Directive 85/337/EEC on the Assessment of the Effects of Certain Public and Private Projects on the Environment*

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Articles 100 and 235 thereof;

Having regard to the proposal from the Commission;¹

Having regard to the opinion of the European Parliament;²

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee;³

Whereas the 1973⁴ and 1977⁵ action programmes of the European Communities on the environment, as well as the 1983⁶ action programme, the main outlines of which have been approved by the Council of the European Communities and the representatives of the Governments of the member States, stress that the best environmental policy consists in preventing the creation of pollution or nuisances at source, rather than subsequently trying to counteract their effects; whereas they affirm the need to take effects on the environment into account at the earliest possible stage in all the technical planning and decision-making processes; whereas to that end, they provide for the implementation of procedures to evaluate such effects;

Whereas the disparities between the laws in force in the various Member States with regard to the assessment of the environmental effects of public and private projects may create unfavorable competitive conditions and thereby directly affect the func-

*Consolidated version with no legal status.

¹OJ No C 169, 9. 7. 1980, p. 14.

²OJ No C 66, 15. 3. 1982, p. 89.

³OJ No C 185, 27. 7. 1981, p. 8.

⁴OJ No C 112, 20. 12. 1973, p.1.

⁵OJ No C 139, 13. 6. 1977, p. 1.

⁶OJ No C 46, 17. 2. 1983, p. 1.

Direktiva Saveta 97/11/EZ od 3. marta 1997. kojom se menja i dopunjuje Direktiva 85/337/EEZ o proceni uticaja određenih javnih i privatnih projekata na životnu sredinu*

SAVET EVROPSKIH ZAJEDNICA,

imajući u vidu Sporazum o osnivanju Evropske ekonomske zajednice, a posebno članove 100. i 235;

imajući u vidu predlog Komisije;¹

imajući u vidu mišljenje Evropskog Parlamenta;²

imajući u vidu mišljenje Ekonomskog i socijalnog komiteta;³

pošto akcioni programi Evropskih zajednica iz 1973.⁴ i 1977. godine⁵ posvećeni zaštiti životne sredine, kao i akcioni program iz 1983. godine⁶, čije je glavne opšte karakteristike usvojio Savet Evropskih zajednica i predstavnici vlada zemalja članica, naglašavaju da najbolju politiku zaštite životne sredine čini sprečavanje stvaranja zagađenja ili neugodnosti na samom izvoru pre nego naknadni pokušaji da se spreče njihove posledice; budući da oni afirmišu potrebu da se uticaji na životnu sredinu imaju u vidu u najranijoj mogućoj fazi kod svih oblika tehničkog planiranja i u procesu odlučivanja; budući da u tom cilju oni obezbeđuju uslove za primenu postupaka za procenu tih uticaja;

pošto da razlike između zakona koji su trenutno na snazi u različitim državama članicama povodom procene uticaja javnih i privatnih projekata na životnu sredinu mogu stvoriti nepovoljne konkurentne uslove i time direktno uticati na funkcionisanje za-

*Konsolidovana verzija koja nema pravnu snagu.

¹OJ br. C 169, 9. 7. 1980, str. 14.

²OJ br. C 66, 15. 3. 1982, str. 89.

³OJ br. C 185, 27. 7. 1981, str. 8.

⁴OJ br. C 112, 20. 12. 1973, str.1.

⁵OJ br. C 139, 13. 6. 1977, str. 1.

⁶OJ br. C 46, 17. 2. 1983, str. 1.

tioning of the common market; whereas, therefore, it is necessary to approximate national laws in this field pursuant to Article 100 of the Treaty;

Whereas, in addition, it is necessary to achieve one of the Community's objectives in the sphere of the protection of the environment and the quality of life;

Whereas, since the Treaty has not provided the powers required for this end, recourse should be had to Article 235 of the Treaty;

Whereas general principles for the assessment of environmental effects should be introduced with a view to supplementing and coordinating development consent procedures governing public and private projects likely to have a major effect on the environment;

Whereas development consent for public and private projects which are likely to have significant effects on the environment should be granted only after prior assessment of the likely significant environmental effects of these projects has been carried out; whereas this assessment must be conducted on the basis of the appropriate information applied by the developer, which may be supplemented by the authorities and by the people who may be concerned by the project in question;

Whereas the principles of the assessment of environmental effects should be harmonized, in particular with reference to the projects which should be subject to assessment, the main obligations of the developers and the content of the assessment;

Whereas projects belonging to certain types have significant effects on the environment and these projects must as a rule be subject to systematic assessment;

Whereas projects of other types may not have significant effects on the environment in every case and whereas these projects should be assessed where the Member States consider that their characteristics so require;

Whereas, for projects which are subject to assessment, a certain minimal amount of information must be supplied, concerning the project and its effects;

Whereas the effects of a project on the environment must be assessed in order to take account of concerns to protect human health, to contribute by means of a better environment to the quality of life, to ensure maintenance of the diversity of species and to maintain the reproductive capacity of the ecosystem as a basic resource for life;

Whereas, however, this Directive should not be applied to projects the details of which are adopted by a specific act of national legislation, since the objectives of this Directive, including that of supplying information, are achieved through the legislative process;

Whereas, furthermore, it may be appropriate in exceptional cases to exempt a specific project from the assessment procedures laid down by this Directive, subject to appropriate information being supplied to the Commission,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE

jedničkog tržišta; budući da je stoga potrebno uskladiti nacionalne zakone u ovoj oblasti u skladu sa članom 100. Sporazuma;

pošto je, osim toga, potrebno postići i jedan od ciljeva Zajednice koji se odnosi na oblast zaštite životne sredine i kvaliteta života;

s obzirom da je, pošto Sporazumom nisu obezbeđena ovlašćenja potrebna da bi se to postiglo, potrebno imati sredstva za primenu člana 235. Sporazuma;

pošto bi opšte principe za procenu uticaja na životnu sredinu trebalo uvesti u pogledu dopunjavanja i koordiniranja postupaka za izdavanje dozvola za realizaciju javnih i privatnih projekata koji mogu imati velikog uticaja na životnu sredinu;

pošto bi dozvole za realizaciju javnih i privatnih projekata za koje se veruje da mogu imati značajnog uticaja na životnu sredinu trebalo izdavati samo nakon prethodno obavljene procene verovatnog značajnog uticaja koji ovi projekti mogu imati na životnu sredinu; pošto ova procena treba da se obavi na osnovu odgovarajućih informacija koje dostavlja nosilac projekta, koje mogu biti dopunjene od strane organa vlasti i ljudi kojih se predmetni projekat tiče;

pošto principi procene uticaja na životnu sredinu treba da budu harmonizovani, posebno u pogledu projekata koji bi trebali da budu predmet procene, osnovnih obaveza nosilaca projekata i sadržaja procene;

pošto projekti određenih vrsta imaju značajan uticaj na životnu sredinu i pošto oni po pravilu moraju biti predmet sistematske procene;

pošto projekti drugih vrsta ne moraju značajno uticati na životnu sredinu u svakom slučaju i pošto ove projekte treba proceniti kad države članice smatraju da njihove karakteristike to zahtevaju;

s obzirom da za projekte koji su predmet procene mora da se dostavi određena minimalna količina informacija o njima i njihovom uticaju;

pošto se uticaj projekata na životnu sredinu mora proceniti kako bi se uvažila briga za zaštitu zdravlja ljudi, doprinelo kvalitetu života uz pomoć bolje životne sredine, obezbedilo održanje raznolikosti vrstai održala sposobnost reprodukcije eko-sistema kao osnovnog životnog resursa;

pošto, međutim, ova Direktiva ipak ne bi trebalo da se primenjuje na projekte čiji su pojedini elementi usvojeni u obliku posebnih nacionalnih propisa, pošto se ciljevi ove Direktive, uključujući i onaj koji se odnosi na pružanje informacija, postižu kroz postupak donošenja propisa;

pošto bi, osim toga, u izuzetnim slučajevima moglo biti celishodno da se određeni projekti izuzmu iz postupka procene utvrđenog ovom Direktivom, što je predmet odgovarajućeg izveštavanja Komisije,

USVOJIO JE OVU DIREKTIVU

Article 1

1. This Directive shall apply to the assessment of the environmental effects of those public and private projects which are likely to have significant effects on the environment.
2. For the purposes of this Directive:
"project" means:
 - the execution of construction works or of other installations or schemes,
 - other interventions in the natural surroundings and landscape including those involving the extraction of mineral resources;"developer" means the applicant for authorization for a private project or the public authority which initiates a project;
"development consent" means the decision of the competent authority or authorities which entitles the developer to proceed with the project.
3. The competent authority or authorities shall be that or those which the Member States designate as responsible for performing the duties arising from this Directive.
4. Projects serving national defence purposes are not covered by this Directive.
5. This Directive shall not apply to projects the details of which are adopted by a specific act of national legislation, since the objectives of this Directive, including that of supplying information, are achieved through the legislative process.

Article 2

1. Member States shall adopt all measures necessary to ensure that, before consent is given, projects likely to have significant effects on the environment by virtue, *inter alia* of their nature, size or location are made subject to a requirement for development consent and an assessment with regard to their effects. These projects are defined in Article 4.
2. The environmental impact assessment may be integrated into the existing procedures for consent to projects in the Member States, or, failing this, into other procedures or into procedures to be established to comply with the aims of this Directive.
- 2a. Member States may provide for a single procedure in order to fulfil the requirements of this Directive and the requirements of Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996 on integrated pollution prevention and control⁷.

⁷OJ No L257, 10.10.1996, p.26.

Član 1.

1. Ova Direktiva primenjuje se na procenu uticaja na životnu sredinu onih javnih i privatnih projekata koji mogu imati značajne posledice po životnu sredinu.
2. U smislu ove Direktive:
Pod "projektom" se podrazumeva:
 - izvođenje građevinskih radova ili izgradnju ostalih postrojenja ili sistema;
 - ostale intervencije u prirodi i prirodnom ambijentu, uključujući radove koji obuhvataju vadenje mineralnih sirovina;Pod "nosiocem projekta" podrazumeva se podnosilac zahteva za davanje saglasnosti za izvođenje privatnog projekta ili javni organ koji inicira projekat;
Pod "projektom saglasnošću" se podrazumeva odluka jednog ili više nadležnih organa kojom se nosilac projekta ovlašćuje da realizuje projekat.
3. Pod "nadležnim organom ili organima" podrazumevaju se onaj organ ili organi koje države članice odrede kao odgovorne za obavljanje dužnosti koje proizilaze iz ove Direktive.
4. Ova Direktiva ne primenjuje se na projekte namenjene ciljevima nacionalne odbrane.
5. Ova Direktiva ne primenjuje se na projekte čiji su pojedini elementi usvojeni u obliku posebnih nacionalnih propisa, pošto se ciljevi ove Direktive, uključujući i onaj koji se odnosi na pružanje informacija, postižu kroz postupak donošenja propisa.

Član 2.

1. Države članice dužne su da usvoje sve potrebne mere kako bi se obezbedilo da, pre davanja saglasnosti, projekti koji mogu imati značajne posledice po životnu sredinu, *inter alia*, s obzirom na svoju prirodu, obim ili mesto na kome se izvode, budu podložni obavezni pribavljanja projektne saglasnosti i proceni posledica koje izazivaju. Ovi projekti definisani su u članu 4.
2. Procena uticaja na životnu sredinu može biti uključena u postojeće postupke dobijanja saglasnosti na projekte u državama članicama ili, ukoliko to nije slučaj, u druge postupke ili u postupke koji će biti ustanovljeni radi usaglašavanja sa ciljevima ove Direktive.
- 2a. Države članice mogu predvideti jedinstveni postupak u cilju ispunjavanja uslova propisanih ovom Direktivom, kao i uslova iz Direktive Saveta 96/61/EZ, od 24. septembra 1996. o integrisanom sprečavanju i kontroli zagađenja.⁷

⁷OJ No L257, 10.10.1996, str. 26.

3. Without prejudice to Article 7, Member States may, in exceptional cases, exempt a specific project in whole or in part from the provisions laid down in this Directive. In this event, the Member States shall:
- Consider whether another form of assessment would be appropriate and whether the information thus collected should be made available to the public;
 - Make available to the public concerned the information relating to the exemption and the reasons for granting it;
 - Inform the Commission, prior to granting consent, of the reasons justifying the exemption granted, and provide it with the information made available, where applicable, to their own nationals.

The Commission shall immediately forward the documents received to the other Member States.

The Commission shall report annually to the Council on the application of this paragraph.

Article 3

The environmental impact assessment shall identify, describe and assess in an appropriate manner, in the light of each individual case and in accordance with Articles 4 to 11, the direct and indirect effects of a project on the following factors:

- Human beings, fauna and flora;
- Soil, water, air, climate and the landscape;
- Material assets and the cultural heritage;
- The interaction between the factors mentioned in the first, second and third indents.

Article 4

- Subject to Article 2 (3), projects listed in Annex I shall be made subject to an assessment in accordance with Articles 5 to 10.
- Subject to Article 2 (3), for projects listed in Annex II, the Member States shall determine through:
 - A case-by-case examination,
or
 - Thresholds or criteria set by the Member Statewhether the project shall be made subject to an assessment in accordance with Articles 5 to 10.

3. Ne dirajući u primenu člana 7, države članice u izuzetnim slučajevima mogu određeni projekat, u celini ili delimično, izuzeti od primene ove Direktive. U takvom slučaju država članica dužna je da:
- razmotri da li bi neki drugi oblik procene bio odgovarajući, kao i da li informacije prikupljene na taj način treba pružiti na uvid javnosti;
 - javnosti koje se to tiče pruži na uvid informacije koje se odnose na izuzeće od primene i na razloge na osnovu kojih je takvo izuzeće odobreno;
 - pre davanja saglasnosti obavesti Komisiju o razlozima na osnovu kojih je izuzeće od primene odobreno, kao i da joj, kad je to relevantno, prenese informacije koje je pružila na uvid svojim sopstvenim državljanima.

Komisija je dužna da bez odlaganja dostavi primljeni dokument ostalim državama članicama.

Komisija je dužna da jednom godišnje izveštava Savet o primeni ovog stava.

Član 3.

Procenom uticaja na životnu sredinu na odgovarajući način se identifikuju, opisuju i procenjuju, u okolnostima svakog pojedinog slučaja, i u skladu sa članovima od 4. do 11, neposredne i posredne posledice nekog projekta na:

- ljudska bića, faunu i floru;
- zemljište, vodu, vazduh, klimu i pejzaž;
- materijalna dobra i kulturno nasleđe;
- uzajamno delovanje činilaca navedenih u prvoj, drugoj i trećoj alineji.

Član 4.

- Pod uslovima predviđenim članom 2. stav 3, projekti navedeni u Aneksu I procenjuju se u skladu sa odredbama članova od 5. do 10.
- Pod uslovima predviđenim članom 2. stav 3, za projekte navedene u Aneksu II, države članice dužne su da:
 - ispitivanjem od slučaja do slučaja;
 - ili
 - primenom nivoa i kriterijuma koje propišu;odrede da li projekat mora biti podvrgnut proceni u skladu sa odredbama članova od 5. do 10.

Member States may decide to apply both procedures referred to in (a) and (b).

3. When a case-by-case examination is carried out or thresholds or criteria are set for the purpose of paragraph 2, the relevant selection criteria set out in Annex III shall be taken into account.
4. Member States shall ensure that the determination made by the competent authorities under paragraph 2 is made available to the public.

Article 5

1. In the case of projects which, pursuant to Article 4, must be subjected to an environmental impact assessment in accordance with Articles 5 to 10, Member States shall adopt the necessary measures to ensure that the developer supplies in an appropriate form the information specified in Annex IV inasmuch as:

- (a) The Member States consider that the information is relevant to a given stage of the consent procedure and to the specific characteristics of a particular project or type of project and of the environmental features likely to be affected;
- (b) The Member States consider that a developer may reasonably be required to compile this information having regard inter alia to current knowledge and methods of assessment.

2. Member States shall take the necessary measures to ensure that, if the developer so requests before submitting an application for development consent, the competent authority shall give an opinion on the information to be supplied by the developer in accordance with paragraph 1. The competent authority shall consult the developer and authorities referred to in Article 6 (1) before it gives its opinion. The fact that the authority has given an opinion under this paragraph shall not preclude it from subsequently requiring the developer to submit further information.

Member States may require the competent authorities to give such an opinion, irrespective of whether the developer so requests.

3. The information to be provided by the developer in accordance with paragraph 1 shall include at least:
 - A description of the project comprising information on the site, design and size of the project,
 - A description of the measures envisaged in order to avoid, reduce and, if possible, remedy significant adverse effects,

Države članice mogu odlučiti i da primene oba postupka navedena u tačkama (a) i (b).

3. Kada se sprovodi ispitivanje od slučaja do slučaja, ili kada se propišu odgovarajući nivoi ili kriterijumi u svrhu primene stava 2, uzima se u obzir odgovarajući izbor kriterijuma koji su navedeni u Aneksu III.
4. Države članice dužne su da obezbede da odluke koje donose nadležni organi na osnovu stava 2. budu stavljene na uvid javnosti.

Član 5.

1. U slučaju projekata koji, u smislu člana 4, moraju biti podvrgnuti proceni uticaja na životnu sredinu u skladu sa odredbama članova od 5. do 10, države članice dužne su da usvoje mere kojima bi se obezbedilo da nosilac projekta dostavi, u odgovarajućem obliku, informacije navedene u Aneksu IV, u meri u kojoj:

- (a) države članice smatraju da su takve informacije od značaja za datu fazu postupka dobijanja saglasnosti i za specifične karakteristike konkretnog projekta ili tipa projekta, kao i za elemente životne sredine izložene potencijalnom uticaju;
- (b) države članice smatraju da se od nosioca projekta opravdano može tražiti da prikupi ove informacije, imajući u vidu, između ostalog, postojeća saznanja i metode procene.

2. Države članice dužne su da preduzmu mere kojima se obezbeđuje da, ukoliko to nosilac projekta traži pre podnošenja zahteva za dobijanje projektne saglasnosti, nadležni organ dâ svoje mišljenje o informacijama koje nosilac projekta treba da pruži u skladu sa stavom 1. Pre nego što dâ svoje mišljenje, nadležni organ dužan je da konsultuje nosioca projekta i organe iz člana 6. stav 1. Činjenica da je organ dao svoje mišljenje na osnovu ovog stava, ne sprečava taj organ da kasnije od nosioca projekta zahteva dodatne informacije.

Države članice mogu od nadležnih organa tražiti da daju navedeno mišljenje, nezavisno od toga da li je to nosilac projekta tražio.

3. Informacije koje je nosilac projekta dužan da dostavi u skladu sa stavom 1, moraju sadržati sledeći minimum elemenata:
 - opis projekta koji obuhvata podatke o lokaciji gradilišta, izgledu i veličini projekta;
 - opis mera predviđenih u cilju izbegavanja, smanjenja i, ako je moguće, otklanjanja značajnijih štetnih posledica;

- The data required to identify and assess the main effects which the project is likely to have on the environment,
 - An outline of the main alternatives studied by the developer and an indication of the main reasons for his choice, taking into account the environmental effects,
 - A non-technical summary of the information mentioned in the previous indents.
4. Member States shall, if necessary, ensure that any authorities holding relevant information, with particular reference to Article 3, shall make this information available to the developer.

Article 6

1. Member States shall take the measures necessary to ensure that the authorities likely to be concerned by the project by reason of their specific environmental responsibilities are given an opportunity to express their opinion on the information supplied by the developer and on the request for development consent. To this end, Member States shall designate the authorities to be consulted, either in general terms or on a case-by-case basis. The information gathered pursuant to Article 5 shall be forwarded to those authorities. Detailed arrangements for consultation shall be laid down by the Member States.
2. Member States shall ensure that any request for development consent and any information gathered pursuant to Article 5 are made available to the public within a reasonable time in order to give the public concerned the opportunity to express an opinion before the development consent is granted.
3. The detailed arrangements for such information and consultation shall be determined by the Member States, which may in particular, depending on the particular characteristics of the projects or sites concerned:
 - Determine the public concerned,
 - Specify the places where the information can be consulted,
 - Specify the way in which the public may be informed, for example by bill-posting within a certain radius, publication in local newspapers, organization of exhibitions with plans, drawings, tables, graphs, models,
 - Determine the manner in which the public is to be consulted, for example, by written submissions, by public enquiry,
 - Fix appropriate time limits for the various stages of the procedure in order to ensure that a decision is taken within a reasonable period.

- podatke koji se zahtevaju kako bi se identifikovale i procenile najvažnije posledice koje bi projekat mogao imati po životnu sredinu;
 - prikaz najvažnijih alternativa koje je proučio nosilac projekta i navođenje glavnih razloga za njegov izbor jedne od njih, uz vođenje računa o posledicama po životnu sredinu;
 - rezime informacija navedenih u prethodnim alinejama izražen netehničkim jezikom.
4. Države članice dužne su, ukoliko je to potrebno, da obezbede da svaki organ koji raspolaže odgovarajućim informacijama, posebno imajući u vidu član 3, takve informacije stavi na uvid nosiocu projekta.

Član 6.

1. Države članice dužne su da preduzmu mere kojima se obezbeđuje da organi koji mogu biti zainteresovani za projekat s obzirom na svoje specifične obaveze u sferi zaštite životne sredine, dobiju mogućnost da izraze svoje mišljenje o informacijama koje je dostavio nosilac projekta, kao i o zahtevu za dobijanje projektne saglasnosti. U tom cilju države članice će odrediti organe koji se moraju konsultovati, bilo generalno bilo od slučaja do slučaja. Informacije prikupljene na osnovu člana 5. dostavljaju se tim organima. Bliže odredbe o konsultacijama propisuju države članice.
2. Države članice dužne su da obezbede da svaki zahtev za dobijanje projektne saglasnosti i sve informacije prikupljene na osnovu člana 5. budu blagovremeno dostupne javnosti kako bi javnost koje se to tiče imala mogućnost da izrazi svoje mišljenje pre izdavanja projektne saglasnosti.
3. Bliže odredbe o navedenim informacijama i konsultacijama donose države članice, koje posebno mogu, u zavisnosti od pojedinih karakteristika konkretnih projekata ili lokacija:
 - odrediti koja je javnost zainteresovana za projekat;
 - odrediti mesta na kojima se informacije stavljaju na uvid;
 - precizirati način na koji javnost može biti informisana, na primer, preko oglasnih panoa na određenom području, putem objavljivanja u lokalnim dnevnim listovima, organizovanjem izložbi planova, crteža, tabela, grafikona i modela;
 - odrediti način na koji se konsultuje javnost, na primer, putem pisanih podnesaka, ispitivanjem javnog mnjenja;
 - odrediti odgovarajuće rokove za sprovođenje pojedinih faza postupka, kako bi se obezbedilo da se odluka donese u razumnom roku.

Article 7

1. Where a Member State is aware that a project is likely to have significant effects on the environment in another Member State or where a Member State likely to be significantly affected so requests, the Member State in whose territory the project is intended to be carried out shall send to the affected Member State as soon as possible and no later than when informing its own public, *inter alia*:
 - (a) A description of the project, together with any available information on its possible transboundary impact;
 - (b) Information on the nature of the decision which may be taken, and shall give the other Member State a reasonable time in which to indicate whether it wishes to participate in the Environmental Impact Assessment procedure, and may include the information referred to in paragraph 2.
2. If a Member State which receives information pursuant to paragraph 1 indicates that it intends to participate in the Environmental Impact Assessment procedure, the Member State in whose territory the project is intended to be carried out shall, if it has not already done so, send to the affected Member State the information gathered pursuant to Article 5 and relevant information regarding the said procedure, including the request for development consent.
3. The Member States concerned, each insofar as it is concerned, shall also:
 - (a) Arrange for the information referred to in paragraphs 1 and 2 to be made available, within a reasonable time, to the authorities referred to in Article 6 (1) and the public concerned in the territory of the Member State likely to be significantly affected; and
 - (b) Ensure that those authorities and the public concerned are given an opportunity, before development consent for the project is granted, to forward their opinion within a reasonable time on the information supplied to the competent authority in the Member State in whose territory the project is intended to be carried out.
4. The Member States concerned shall enter into consultations regarding, *inter alia*, the potential transboundary effects of the project and the measures envisaged to reduce or eliminate such effects and shall agree on a reasonable time frame for the duration of the consultation period.
5. The detailed arrangements for implementing the provisions of this Article may be determined by the Member States concerned.

Article 8

The results of consultations and the information gathered pursuant to Articles 5, 6 and 7 must be taken into consideration in the development consent procedure.

Član 7.

1. Kad država članica utvrdi da bi neki projekat mogao imati značajne posledice po životnu sredinu u nekoj drugoj državi članici, ili ukoliko država članica koja bi u tom smislu bila značajno pogođena to zatraži, država članica na čijoj se teritoriji planira izvođenje projekta dužna je da dostavi državi članici koja može biti pogođena, što je pre moguće, a najkasnije u trenutku informisanja svoje sopstvene javnosti, između ostalog, sledeće:
 - (a) opis projekta, zajedno sa svim raspoloživim informacijama o mogućim prekograničnim uticajima;
 - (b) informacije o vrsti odluke koja se može doneti, kao i da ostavi drugoj državi članici razuman rok u kome ova može saopštiti da li želi da učestvuje u postupku procene uticaja na životnu sredinu, s tim što ovome može priložiti i informacije navedene u stavu 2.
2. Ukoliko država članica koja prima informacije u smislu stava 1. stavi do znanja da namerava da učestvuje u postupku procene uticaja na životnu sredinu, država članica na čijoj se teritoriji planira izvođenje projekta dužna je, ukoliko to već nije učinila, da dostavi državi članici koja može biti pogođena informacije prikupljene na osnovu člana 5, kao i odgovarajuće informacije koje se odnose na navedeni postupak, uključujući i zahtev za dobijanje projektne saglasnosti.
3. Države članice, u meri u kojoj je svaka od njih zainteresovana, dužne su isto tako:
 - (a) da se blagovremeno postaraju da informacije pomenute u stavovima 1. i 2. budu dostupne organima navedenim u članu 6, stav 1, kao i zainteresovanoj javnosti na teritoriji države članice za koju postoji mogućnost da bude značajno pogođena; i
 - (b) da obezbede da se ovim organima i zainteresovanoj javnosti dâ mogućnost, pre izdavanja projektne saglasnosti, da u razumnom roku dostave svoje mišljenje o informacijama datim nadležnom organu u državi članici na čijoj se teritoriji planira izvođenje projekta.
4. Zainteresovane države članice dužne su da se konsultuju, *inter alia*, o potencijalnim prekograničnim posledicama projekta i o merama koje se predviđaju u cilju smanjenja ili otklanjanja ovakvih uticaja, kao i da se sporazumeju o razumnom vremenskom okviru trajanja ovakvih konsultacija.
5. Države članice mogu doneti detaljne propise za primenu ovog člana.

Član 8.

Rezultati konsultacija i informacije prikupljene na osnovu članova 5, 6. i 7. moraju se uzeti u obzir u postupku davanja projektne saglasnosti.

Article 9

1. When a decision to grant or refuse development consent has been taken, the competent authority or authorities shall inform the public thereof in accordance with the appropriate procedures and shall make available to the public the following information:
 - The content of the decision and any conditions attached thereto,
 - The main reasons and considerations on which the decision is based,
 - A description, where necessary, of the main measures to avoid, reduce and, if possible, offset the major adverse effects.
2. The competent authority or authorities shall inform any Member State which has been consulted pursuant to Article 7, forwarding to it the information referred to in paragraph 1.

Article 10

The provisions of this Directive shall not affect the obligation on the competent authorities to respect the limitations imposed by national regulations and administrative provisions and accepted legal practices with regard to commercial and industrial confidentiality, including intellectual property, and the safeguarding of the public interest.

Where Article 7 applies, the transmission of information to another Member State and the receipt of information by another Member State shall be subject to the limitations in force in the Member State in which the project is proposed.

Article 11

1. The Member States and the Commission shall exchange information on the experience gained in applying this Directive.
2. In particular, Member States shall inform the Commission of any criteria and/or thresholds adopted for the selection of the projects in question, in accordance with Article 4 (2).
3. Five years after the entry into force of this Directive, the Commission shall send the European Parliament and the Council a report on the application and effectiveness of Directive 85/337/EEC as amended by this Directive. The report shall be based on the exchange of information provided for by Article 11 (1) and (2).
4. On the basis of this report, the Commission shall, where appropriate, submit to the Council additional proposals with a view to ensuring further coordination in the application of this Directive.

Član 9.

1. Kad je odluka o davanju ili odbijanju projektne saglasnosti doneta, nadležni organ ili organi dužni su da o tome obaveste javnost u skladu sa odgovarajućim postupcima, pri čemu su dužni da stave na uvid javnosti sledeće informacije:
 - sadržaj odluke i eventualne uslove koji su joj priključeni;
 - glavne razloge na kojima se odluka zasniva;
 - opis, po potrebi, najvažnijih mera koje treba preduzeti u cilju izbegavanja, smanjenja ili, ako je moguće, otklanjanje štetnih posledica.
2. Nadležni organ ili organi dužni su da informišu svaku državu članicu koja je bila konsultovana u smislu člana 7, dostavljajući pri tome i informacije navedene u stavu 1.

Član 10.

Odredbe ove Direktive ne utiču na obavezu nadležnih organa da poštuju ograničenja predviđena nacionalnim propisima, i prihvaćenom pravnom praksom u pogledu komercijalnih ili industrijskih tajni, uključujući i intelektualnu svojinu i zaštitu javnog interesa.

Ukoliko se primenjuje član 7, prenošenje informacija drugoj državi članici i prijem informacija od strane druge države članice podležu ograničenjima koja su na snazi u državi članici u kojoj je projekat predložen.

Član 11.

1. Države članice i Komisija dužne su da razmenjuju informacije o iskustvima stečenim prilikom primene ove Direktive.
2. Države članice su posebno dužne da informišu Komisiju o svakom kriterijumu i/ili nivou koji je prihvaćen pri izboru projekata u pitanju, a u skladu sa članom 4 (2).
3. Pet godina po stupanju na snagu ove Direktive, Komisija je dužna da Evropskom parlamentu i Savetu dostavi izveštaj o primeni i efektima Direktive 85/337/EEZ izmenjene i dopunjene ovom Direktivom. Ovaj izveštaj zasniva se na razmeni informacija predviđenoj članom 11 (1) i (2).
4. Na osnovu ovog izveštaja, Komisija je dužna da, po potrebi, podnese Savetu dodatne predloge sa ciljem da obezbedi dalju koordinaciju u primeni ove Direktive.

Article 12

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by 14 March 1999 at the latest. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these provisions, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference at the time of their official publication. The procedure for such reference shall be adopted by Member States.

2. If a request for development consent is submitted to a competent authority before the end of the time limit laid down in paragraph 1, the provisions of Directive 85/337/EEC prior to these amendments shall continue to apply.

Article 13

This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Communities.

Article 14

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, 3 March 1997.

For the Council

The President

M. de Boer

Član 12.

1. Države članice dužne su da donesu neophodne propise radi usklađivanja sa ovom Direktivom, najkasnije do 14. marta 1999. godine, i o tome su dužne da bez odlaganja obaveste Komisiju.

Države članice će obezbediti da se ti propisi pozivaju na ovu Direktivu, ili moraju biti praćeni tim pozivanjem prilikom njihovog objavljivanja u službenom glasilu. Države članice dužne su da propišu postupak kojim se reguliše ovo pozivanje.

2. Ukoliko je zahtev za dobijanje projektne saglasnosti podnet nadležnom organu pre isteka roka predviđenog u stavu 1, na takav zahtev nastaviće da se primenjuju odredbe Direktive 85/337/EEZ koje su važile pre usvajanja ovih izmena i dopuna.

Član 13.

Ova Direktiva stupa na snagu dvadesetog dana od dana njenog objavljivanja u Službenom listu Evropskih zajednica.

Član 14.

Ova Direktiva namenjena je državama članicama.

Doneto u Briselu 3. marta 1997.

Za Savet

Predsednik M. de Boer

ANNEX I

PROJECTS SUBJECT TO ARTICLE 4 (1)

1. Crude-oil refineries (excluding undertakings manufacturing only lubricants from crude oil) and installations for the gasification and liquefaction of 500 tonnes or more of coal or bituminous shale per day.
2. – Thermal power stations and other combustion installations with a heat output of 300 megawatts or more, and
 - Nuclear power stations and other nuclear reactors including the dismantling or decommissioning of such power stations or reactors⁸ (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials, whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load).
3. (a) Installations for the reprocessing of irradiated nuclear fuel.
(b) Installations designed:
 - For the production or enrichment of nuclear fuel,
 - For the processing of irradiated nuclear fuel or high-level radioactive waste,
 - For the final disposal of irradiated nuclear fuel,
 - Solely for the final disposal of radioactive waste,
 - Solely for the storage (planned for more than 10 years) of irradiated nuclear fuels or radioactive waste in a different site than the production site.
4. – Integrated works for the initial smelting of cast-iron and steel;
 - Installations for the production of non-ferrous crude metals from ore, concentrates or secondary raw materials by metallurgical, chemical or electrolytic processes.
5. Installations for the extraction of asbestos and for the processing and transformation of asbestos and products containing asbestos: for asbestos-cement products, with an annual production of more than 20,000 tonnes of finished products, for friction material, with an annual production of more than 50 tonnes of finished products, and for other uses of asbestos, utilization of more than 200 tonnes per year.
6. Integrated chemical installations, i.e. those installations for the manufacture on an industrial scale of substances using chemical conversion processes, in which several units are juxtaposed and are functionally linked to one another and which are:

⁸Nuclear power stations and other nuclear reactors cease to be such an installation when all nuclear fuel and other radioactively contaminated elements have been removed permanently from the installation site.

ANEKS I

PROJEKTI NA KOJE SE ODNOSI ČLAN 4 (1)

1. Rafinerije sirove nafte (isključujući postrojenja u kojima se proizvode maziva od sirove nafte) i postrojenja za gasifikaciju i topljenje, kapaciteta od 500 ili više tona uglja ili bitumenskih škriljaca na dan.
2. – Termoelektrane i druga postrojenja na sagorevanje, sa kapacitetom od 300 ili više megavata; i
 - nuklearne elektrane i ostali nuklearni reaktori, uključujući demontažu ili isključenje iz pogona takvih elektrana ili reaktora⁸, (izuzev naučno-istraživačkih postrojenja za proizvodnju i konverziju fisionih i obogaćenih materijala, čija ukupna snaga ne prelazi 1 kilovat stalnog termalnog opterećenja).
3. (a) Postrojenja za preradu istrošenog nuklearnog goriva.
(b) Postrojenja predviđena:
 - za proizvodnju ili obogaćenje nuklearnog goriva;
 - za preradu istrošenog nuklearnog goriva ili visoko radioaktivnog nuklearnog otpada;
 - za trajno odlaganje istrošenog nuklearnog goriva;
 - isključivo za trajno odlaganje nuklearnog otpada;
 - isključivo za skladištenje (sa planiranim rokom funkcionisanja dužim od deset godina) istrošenog nuklearnog goriva ili radioaktivnog nuklearnog otpada na mestu izvan mesta proizvodnje.
4. – Kombinovane primarne topionice i čeličane;
 - postrojenja za proizvodnju obojenih sirovih metala iz rude, koncentrata ili sekundarnih sirovina, metalurškim ili hemijskim postupcima ili elektrolizom.
5. Postrojenja za ekstrakciju azbesta i za preradu i transformaciju azbesta i proizvoda koji sadrže azbest: za azbestno-cementne proizvode, sa godišnjom proizvodnjom od preko 20.000 tona gotovih proizvoda, za abrazivne materijale sa godišnjom proizvodnjom od preko 50 tona gotovih proizvoda, kao i za ostale vrste upotrebe azbesta čiji obim proizvodnje prelazi 200 tona godišnje.
6. Kombinovana hemijska postrojenja, to jest ona u kojima se u industrijskim razmerama proizvode supstance kod kojih se primenjuju postupci hemijske promene i u kojima se pojedini pogoni nalaze jedan pored drugog i funkcionalno su povezani, a namenjeni su:

⁸Nuklearne elektrane i ostali nuklearni reaktori prestaju da budu ovakva postrojenja kada su celokupno nuklearno gorivo i drugi radioaktivno zagađeni elementi trajno uklonjeni sa mesta na kome su postrojenja izgrađena.

- For the production of basic organic chemicals;
 - For the production of basic inorganic chemicals;
 - For the production of phosphorous-, nitrogen- or potassium-based fertilizers (simple or compound fertilizers);
 - For the production of basic plant health products and of biocides;
 - For the production of basic pharmaceutical products using a chemical or biological process;
 - For the production of explosives.
7. (a) Construction of lines for long-distance railway traffic and of airports⁹ with a basic runway length of 2,100 m or more;
- (b) Construction of motorways and express roads¹⁰;
- (c) Construction of a new road of four or more lanes, or realignment and/or widening of an existing road of two lanes or less so as to provide four or more lanes, where such new road, or realigned and/or widened section of road would be 10 km or more in a continuous length.
8. (a) Inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 tonnes;
- (b) Trading ports, piers for loading and unloading connected to land and outside ports (excluding ferry piers) which can take vessels of over 1,350 tonnes.
9. Waste disposal installations for the incineration, chemical treatment as defined in Annex IIA to Directive 75/442/EEC¹¹ under heading D9, or landfill of hazardous waste (i.e. waste to which Directive 91/689/EEC¹² applies).
10. Waste disposal installations for the incineration or chemical treatment as defined in Annex IIA to Directive 75/442/EEC under heading D9 of non-hazardous waste with a capacity exceeding 100 tonnes per day.
11. Groundwater abstraction or artificial groundwater recharge schemes where the annual volume of water abstracted or recharged is equivalent to or exceeds 10 million cubic metres.

⁹For the purposes of this Directive, "airport" means airports which comply with the definition in the 1944 Chicago Convention setting up the International Civil Aviation Organization (Annex 14).

¹⁰For the purposes of the Directive, "express road" means a road which complies with the definition in the European Agreement on Main International Traffic Arteries of 15 November 1975.

¹¹OJ No L 194, 25. 7. 1975, p. 39. Directive as last amended by Commission Decision 94/3/EC (OJ No L 5, 7. 1. 1994, p. 15).

¹²OJ No L 377, 31. 12. 1991, p. 20. Directive as last amended by Directive 94/31/EC (OJ No L 168, 2. 7. 1994, p. 28).

- za proizvodnju baznih organskih hemikalija;
 - za proizvodnju baznih neorganskih hemikalija;
 - za proizvodnju hemijskih đubriva na bazi fosfora, azota ili kalijuma (prosta ili složena hemijska đubriva);
 - za proizvodnju baznih proizvoda za zaštitu bilja, kao i biocida;
 - za proizvodnju osnovnih farmaceutskih artikala uz primenu hemijskih ili bioloških postupaka;
 - za proizvodnju eksploziva.
7. (a) Izgradnja dugolinijskih železničkih saobraćajnica i izgradnja aerodroma⁹ čija je glavna poletno-sletna pista dužine 2.100 metara ili više;
- (b) izgradnja autoputeva i ekspresnih puteva;¹⁰
- (c) izgradnja novog puta sa četiri ili više traka, ili rekonstrukcija i/ili proširenje postojećeg puta sa dve trake ili manje, sa ciljem dobijanja puta sa četiri ili više traka, u slučaju da takav novi put ili rekonstruisana i/ili proširena deonica imaju neprekinutu dužinu od preko deset kilometara ili više.
8. (a) Unutrašnji plovni putevi i pristaništa namenjena unutrašnjem rečnom saobraćaju, kojima se omogućuje prolaz plovilima od preko 1.350 tona.
- (b) Trgovačke luke i mola za ukrcavanje i iskrcavanje tereta koja su povezana sa kopnom i spoljnim lukama (isključujući mola za trajekte), koji mogu prihvatiti plovila preko 1.350 tona.
9. Postrojenja za uklanjanje otpada spaljivanjem i hemijskim postupcima, definisana u Aneksu IIA uz Direktivu 75/442/EEZ¹¹, pod zaglavljem D9, ili deponije za odlaganje opasnog otpada na koji se primenjuje Direktiva 91/689/EEZ.¹²
10. Uredaji za uklanjanje neopasnog otpada spaljivanjem i hemijskim postupcima, definisani u Aneksu IIA uz Direktivu 75/442/EEZ pod zaglavljem D9, sa kapacitetom koji prelazi 100 tona dnevno.
11. Crpljenje podzemnih voda ili obogaćivanje podzemnih voda kod kojih je godišnja zapremina iscrpljene ili obogaćene vode jednaka količini od 10 miliona kubnih metara ili više.

⁹U smislu ove Direktive, pod "aerodromom" se podrazumevaju aerodromi koji odgovaraju definiciji predviđenoj u Čikaškoj konvenciji iz 1944. godine, kojom je osnovana Međunarodna organizacija civilnog vazduhoplovstva (Aneks 14).

¹⁰U smislu ove Direktive, pod "ekspresnim putem" podrazumeva se put koji odgovara definiciji predviđenoj Evropskim sporazumom o glavnim arterijama međunarodnog saobraćaja, od 15. novembra 1975. godine.

¹¹OJ No L 194, 25.7.1975, str. 39. Direktiva sa poslednjim izmenama i dopunama Odlukom Komisije 94/3/EZ (OJ No L 5, 7.1.1994, str. 15).

¹²OJ No L 377, 31.12.1991, str. 20. Direktiva sa poslednjim izmenama i dopunama Direktivom 94/31/EZ (OJ No L 168, 2.7.1994, str. 28).

12. (a) Works for the transfer of water resources between river basins where this transfer aims at preventing possible shortages of water and where the amount of water transferred exceeds 100 million cubic metres/year;
(b) In all other cases, works for the transfer of water resources between river basins where the multiannual average flow of the basin of abstraction exceeds 2,000 million cubic metres/year and where the amount of water transferred exceeds 5 % of this flow.
In both cases transfers of piped drinking water are excluded.
13. Waste water treatment plants with a capacity exceeding 150,000 population equivalent as defined in Article 2 point (6) of Directive 91/271/EEC¹³.
14. Extraction of petroleum and natural gas for commercial purposes where the amount extracted exceeds 500 tonnes/day in the case of petroleum and 500,000 m³/day in the case of gas.
15. Dams and other installations designed for the holding back or permanent storage of water, where a new or additional amount of water held back or stored exceeds 10 million cubic metres.
16. Pipelines for the transport of gas, oil or chemicals with a diameter of more than 800 mm and a length of more than 40 km.
17. Installations for the intensive rearing of poultry or pigs with more than:
(a) 85,000 places for broilers, 60,000 places for hens;
(b) 3,000 places for production pigs (over 30 kg); or
(c) 900 places for sows.
18. Industrial plants for the
(a) Production of pulp from timber or similar fibrous materials;
(b) Production of paper and board with a production capacity exceeding 200 tonnes per day.
19. Quarries and open-cast mining where the surface of the site exceeds 25 hectares, or peat extraction, where the surface of the site exceeds 150 hectares.
20. Construction of overhead electrical power lines with a voltage of 220 kV or more and a length of more than 15 km.
21. Installations for storage of petroleum, petrochemical, or chemical products with a capacity of 200,000 tonnes or more.

¹³OJ No L 135, 30. 5. 1991, p. 40. Directive as last amended by the 1994 Act of Accession.

12. (a) Hidrotehnički objekti za prebacivanje vodnih resursa između rečnih slivova namenjeni sprečavanju mogućih nestašica vode kod kojih količina prebačene vode prelazi 100 miliona kubnih metara godišnje.
(b) U svim drugim slučajevima, objekti namenjeni za prebacivanje vodnih resursa između rečnih slivova kod kojih višegodišnji proseki protoka u slivu iz kog se voda zahvata prelazi 2.000 miliona kubnih metara godišnje i gde količina prebačene vode prelazi 5% od ovog protoka. U oba slučaja izuzet je prenos pitke vode cevovodima.
13. Postrojenja za tretman otpadnih voda čiji kapacitet prelazi nivo od 150.000 stanovnika prema definiciji u članu 2, tačka (6) Direktive 91/271/EEZ.¹³
14. Vađenje nafte i prirodnog gasa u komercijalne svrhe kod koga dobijene količine prelaze 500 tona na dan u slučaju nafte i 500.000 kubnih metara na dan u slučaju gasa.
15. Brane i druge instalacije namenjene zadržavanju i akumulaciji vode kod kojih voda koja dotiče, ili dodatno zadržana ili akumulirana voda prelazi količinu od 10 miliona kubnih metara.
16. Cevovodi za prenos gasa, nafte ili hemikalija prečnika većeg od 800 milimetara i dužine koja prelazi 40 kilometara.
17. Objekti za intenzivan uzgoj živine ili svinja sa kapacitetom preko:
(a) 85.000 mesta za proizvodnju brojlera i 60.000 mesta za kokoške;
(b) 3.000 mesta za proizvodnju svinja (preko 30 kilograma težine); ili
(c) 900 mesta za krmače.
18. Industrijska postrojenja za:
(a) proizvodnju celuloze iz drvne mase ili sličnih vlaknastih materijala;
(b) proizvodnju hartije i kartona sa proizvodnim kapacitetom koji prelazi 200 tona na dan.
19. Kamenolomi i površinski kopovi čija površina prelazi 25 hektara, ili vađenja treseta kad površina terena za eksploataciju prelazi 150 hektara.
20. Izgradnja vazdušnih dalekovoda čija voltaža iznosi 220 kilovata ili više i čija dužina prelazi 15 kilometara.
21. Objekti namenjeni skladištenju nafte, petrohemijskih ili hemijskih proizvoda čiji kapacitet iznosi 200.000 tona ili više.

¹³OJ No L 135, 30.5.1991, str. 40. Direktiva sa poslednjim izmenama i dopunama Aktom o pristupanju iz 1994. godine.

ANNEX II

PROJECTS SUBJECT TO ARTICLE 4 (2)

1. Agriculture, silviculture and aquaculture
 - (a) Projects for the restructuring of rural land holdings;
 - (b) Projects for the use of uncultivated land or semi-natural areas for intensive agricultural purposes;
 - (c) Water management projects for agriculture, including irrigation and land drainage projects;
 - (d) Initial afforestation and deforestation for the purposes of conversion to another type of land use;
 - (e) Intensive livestock installations (projects not included in Annex I);
 - (f) Intensive fish farming;
 - (g) Reclamation of land from the sea.
2. Extractive industry
 - (a) Quarries, open-cast mining and peat extraction (projects not included in Annex I);
 - (b) Underground mining;
 - (c) Extraction of minerals by marine or fluvial dredging;
 - (d) Deep drillings, in particular:
 - Geothermal drilling,
 - Drilling for the storage of nuclear waste material,
 - Drilling for water supplies, with the exception of drillings for investigating the stability of the soil;
 - (e) Surface industrial installations for the extraction of coal, petroleum, natural gas and ores, as well as bituminous shale.
3. Energy industry
 - (a) Industrial installations for the production of electricity, steam and hot water (projects not included in Annex I);
 - (b) Industrial installations for carrying gas, steam and hot water; transmission of electrical energy by overhead cables (projects not included in Annex I);
 - (c) Surface storage of natural gas;
 - (d) Underground storage of combustible gases;
 - (e) Surface storage of fossil fuels;
 - (f) Industrial briquetting of coal and lignite;

ANEKS II

PROJEKTI NA KOJE SE ODNOSI ČLAN 4 (2)

1. Poljoprivreda, šumarstvo i akvakultura
 - (a) projekti namenjeni prestrukturiranju seoskih zemljišnih poseda;
 - (b) projekti namenjeni korišćenju neobrađenog ili delimično obrađenog zemljišta za intenzivnu poljoprivrednu obradu;
 - (c) projekti upravljanja vodama namenjeni poljoprivredi, uključujući projekte navodnjavanja i odvodnjavanja;
 - (d) primarno pošumljavanje i krčenje šuma u svrhu prelaženja na drugi tip korišćenja zemljišta;
 - (e) uređaji za intenzivni uzgoj stoke (neobuhvaćeni Aneksom I);
 - (f) intenzivni uzgoj ribe u ribnjacima;
 - (g) isušivanje zemljišta uz morsku obalu.
2. Ekstraktivna industrija
 - (a) kamenolomi, površinski kopovi i vađenje treseta (projekti koji nisu obuhvaćeni Aneksom I);
 - (b) podzemno vađenje ruda;
 - (c) vađenje minerala postupkom morskog ili rečnog bagerovanja;
 - (d) dubinsko bušenje, a posebno:
 - geotermalno bušenje;
 - bušenje radi skladištenja nuklearnog otpadnog materijala;
 - bušenje u cilju vodosnabdevanja, sa izuzetkom bušenja radi ispitivanja stabilnosti tla;
 - (e) površinske industrijske instalacije namenjene vađenju uglja, nafte, prirodnog gasa i ruda, kao i bitumenskih škriljaca.
3. Proizvodnja energije
 - (a) industrijska postrojenja za proizvodnju električne energije, vodene pare i vrele vode (projekti neobuhvaćeni Aneksom I);
 - (b) industrijski uređaji za prenos gasa, vodene pare i vrele vode; za prenos električne energije površinskim dalekovodima (projekti neobuhvaćeni Aneksom I);
 - (c) površinsko skladištenje prirodnog gasa;
 - (d) podzemno skladištenje lako sagorljivih gasova;
 - (e) površinsko skladištenje fosilnih goriva;
 - (f) industrijsko briketiranje uglja i lignita;

- (g) Installations for the processing and storage of radioactive waste (unless included in Annex I);
 - (h) Installations for hydroelectric energy production;
 - (i) Installations for the harnessing of wind power for energy production (wind farms).
4. Production and processing of metals
- (a) Installations for the production of pig iron or steel (primary or secondary fusion) including continuous casting;
 - (b) Installations for the processing of ferrous metals:
 - Hot-rolling mills;
 - Smitheries with hammers;
 - Application of protective fused metal coats;
 - (c) Ferrous metal foundries;
 - (d) Installations for the smelting, including the alloyage, of non-ferrous metals, excluding precious metals, including recovered products (refining, foundry casting, etc.);
 - (e) Installations for surface treatment of metals and plastic materials using an electrolytic or chemical process;
 - (f) Manufacture and assembly of motor vehicles and manufacture of motor-vehicle engines;
 - (g) Shipyards;
 - (h) Installations for the construction and repair of aircraft;
 - (i) Manufacture of railway equipment;
 - (j) Swaging by explosives;
 - (k) Installations for the roasting and sintering of metallic ores.
5. Mineral industry
- (a) Coke ovens (dry coal distillation);
 - (b) Installations for the manufacture of cement;
 - (c) Installations for the production of asbestos and the manufacture of asbestos-products (projects not included in Annex I);
 - (d) Installations for the manufacture of glass including glass fibre;
 - (e) Installations for smelting mineral substances including the production of mineral fibres;
 - (f) Manufacture of ceramic products by burning, in particular roofing tiles, bricks, refractory bricks, tiles, stoneware or porcelain.
6. Chemical industry (Projects not included in Annex I)

- (g) postrojenja za preradu i skladištenje radioaktivnog otpada (osim obuhvaćenih Aneksom I);
 - (h) postrojenja za proizvodnju hidroelektrične energije;
 - (i) uređaji za korišćenje snage vetra u cilju proizvodnje energije (male električne centrale na vetar).
4. Proizvodnja i prerada metala
- (a) postrojenja za proizvodnju sirovog gvožđa ili čelika (primarno ili sekundarno topljenje), uključujući kontinuelni postupak livenja;
 - (b) postrojenja za preradu u crnoj metalurgiji:
 - vruće valjaonice;
 - kovačnice;
 - primena rastopljenih metalnih prevlaka;
 - (c) livnice crne metalurgije;
 - (d) postrojenja za topljenje i za izradu legura od obojenih metala, isključujući dragocene metale, ali uključujući izradu korisnih nusproizvoda (rafinacija, livenje, itd);
 - (e) postrojenja za površinsku obradu metala i plastičnih materijala korišćenjem elektrolitičkih ili hemijskih procesa;
 - (f) proizvodnja ili sklapanje motornih vozila i proizvodnja motora za motorna vozila;
 - (g) brodogradilišta;
 - (h) postrojenja za proizvodnju i opravku vazduhoplova;
 - (i) proizvodnja železničke opreme;
 - (j) obrađivanje eksplozivima;
 - (k) uređaji za pečenje i sinterovanje metalnih ruda.
5. Industrijska prerada minerala
- (a) koksare (suva destilacija uglja);
 - (b) postrojenja za proizvodnju cementa;
 - (c) postrojenja za proizvodnju azbesta i izradu azbestnih proizvoda (projekti koji nisu obuhvaćeni Aneksom I);
 - (d) postrojenja za izradu stakla, uključujući staklena vlakna;
 - (e) postrojenja za topljenje mineralnih materija, uključujući proizvodnju mineralnih vlakana;
 - (f) proizvodnja keramičkih proizvoda pečenjem, a naročito crepa, cigle, vatrostalne cigle, pločica, kućnog pribora od keramike ili porcelana.
6. Hemijska industrija (projekti koji nisu obuhvaćeni Aneksom I)

- (a) Treatment of intermediate products and production of chemicals;
 - (b) Production of pesticides and pharmaceutical products, paint and varnishes, elastomers and peroxides;
 - (c) Storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.
7. Food industry
- (a) Manufacture of vegetable and animal oils and fats;
 - (b) Packing and canning of animal and vegetable products;
 - (c) Manufacture of dairy products;
 - (d) Brewing and malting;
 - (e) Confectionery and syrup manufacture;
 - (f) Installations for the slaughter of animals;
 - (g) Industrial starch manufacturing installations;
 - (h) Fish-meal and fish-oil factories;
 - (i) Sugar factories.
8. Textile, leather, wood and paper industries
- (a) Industrial plants for the production of paper and board (projects not included in Annex I);
 - (b) Plants for the pretreatment (operations such as washing, bleaching, mercerization) or dyeing of fibres or textiles;
 - (c) Plants for the tanning of hides and skins;
 - (d) Cellulose-processing and production installations.
9. Rubber industry
- Manufacture and treatment of elastomer-based products.
10. Infrastructure projects
- (a) Industrial estate development projects;
 - (b) Urban development projects, including the construction of shopping centres and car parks;
 - (c) Construction of railways and intermodal transshipment facilities, and of intermodal terminals (projects not included in Annex I);
 - (d) Construction of airfields (projects not included in Annex I);
 - (e) Construction of roads, harbours and port installations, including fishing harbours (projects not included in Annex I);
 - (f) Inland-waterway construction not included in Annex I, canalization and flood-relief works;

- (a) obrada poluproizvoda i proizvodnja hemikalija;
 - (b) proizvodnja pesticida i farmaceutskih proizvoda, boja i lakova, gumarskih artikala i superoksida;
 - (c) objekti za skladištenje nafte, petrohemijskih i hemijskih proizvoda.
7. Prehrambena industrija
- (a) proizvodnja biljnih i životinjskih ulja i masti;
 - (b) delatnost pakovanja i konzerviranja životinjskih i biljnih proizvoda;
 - (c) izrada mlečnih proizvoda;
 - (d) pivarstvo i ekstrakcija slada;
 - (e) proizvodnja slatkiša i sirupa;
 - (f) uređaji za klanje životinja;
 - (g) instalacije za proizvodnju industrijskog skroba;
 - (h) fabrike hrane od ribe i ribljeg ulja;
 - (i) šećerane.
8. Industrija tekstila, kože, drveta i hartije
- (a) industrijski pogoni za proizvodnju hartije i kartona (projekti neobuhvaćeni Aneksom I);
 - (b) pogoni za prethodnu obradu (operacije kao što su pranje, beljenje i merseriziranje tkanina) ili bojenje vlakana ili tkanina;
 - (c) pogoni za štavljenje i obradu kože;
 - (d) postrojenja za preradu i proizvodnju celuloze.
9. Gumarska industrija
- Izrada i prerada proizvoda na bazi gume.
10. Infrastrukturni projekti
- (a) projekti izgradnje industrijskih kompleksa;
 - (b) projekti urbanog razvoja, uključujući izgradnju prodajnih centara i parkirališta za vozila;
 - (c) izgradnja železničkih objekata i objekata kombinovanog transporta, kao i terminala za kombinovani transport (projekti neobuhvaćeni Aneksom I);
 - (d) izgradnja aerodroma (projekti neobuhvaćeni Aneksom I);
 - (e) izgradnja puteva, lučkih i pristanišnih uređaja, uključujući ribarska pristaništa (projekti koji nisu obuhvaćeni Aneksom I);
 - (f) izgradnja objekata na unutrašnjim plovnim putevima koja nije predviđena Aneksom I, izgradnja kanala i objekata za odbranu od poplava;

- (g) Dams and other installations designed to hold water or store it on a long-term basis (projects not included in Annex I);
- (h) Tramways, elevated and underground railways, suspended lines or similar lines of a particular type, used exclusively or mainly for passenger transport;
- (i) Oil and gas pipeline installations (projects not included in Annex I);
- (j) Installations of long-distance aqueducts;
- (k) Coastal work to combat erosion and maritime works capable of altering the coast through the construction, for example, of dykes, moles, jetties and other sea defence works, excluding the maintenance and reconstruction of such works;
- (l) Groundwater abstraction and artificial groundwater recharge schemes not included in Annex I;
- (m) Works for the transfer of water resources between river basins not included in Annex I.

11. Other projects

- (a) Permanent racing and test tracks for motorized vehicles;
- (b) Installations for the disposal of waste (projects not included in Annex I);
- (c) Waste-water treatment plants (projects not included in Annex I);
- (d) Sludge-deposition sites;
- (e) Storage of scrap iron, including scrap vehicles;
- (f) Test benches for engines, turbines or reactors;
- (g) Installations for the manufacture of artificial mineral fibres;
- (h) Installations for the recovery or destruction of explosive substances;
- (i) Knackers' yards.

12. Tourism and leisure

- (a) Ski-runs, ski-lifts and cable-cars and associated developments;
- (b) Marinas;
- (c) Holiday villages and hotel complexes outside urban areas and associated developments;
- (d) Permanent camp sites and caravan sites;
- (e) Theme parks.

- 13 – Any change or extension of projects listed in Annex I or Annex II, already authorized, executed or in the process of being executed, which may have significant adverse effects on the environment;
- Projects in Annex I, undertaken exclusively or mainly for the development and testing of new methods or products and not used for more than two years.

- (g) brane i drugi objekti namenjeni zadržavanju vode ili njenom dugoročnom akumuliranju (projekti koji nisu obuhvaćeni Aneksom I);
- (h) tramvajske pruge, nadzemne i podzemne železnice, žičare ili slični objekti posebnog tipa namenjeni isključivo ili najvećim delom prevozu putnika;
- (i) izgradnja naftovoda i gasovoda (projekti koji nisu obuhvaćeni Aneksom I);
- (j) izgradnja akvadukta veće dužine;
- (k) priobalni radovi za suzbijanje erozije i radovi na morskom priobalju kojima se, kroz izgradnju, menja izgled obale – na primer, nasipi, pristanišna mola, lučki nasipi i drugi odbrambeni objekti, isključujući aktivnosti na održavanju i rekonstrukciji takvih objekata;
- (l) crpljenje podzemnih voda i veštačko prihranjivanje takvih voda, aktivnosti koje nisu obuhvaćene Aneksom I;
- (m) objekti za prebacivanje voda između rečnih slivova koji nisu obuhvaćeni Aneksom I.

11. Ostali projekti

- (a) trajno uređenje pista za trke i testiranje motornih vozila;
- (b) postrojenja za odlaganje otpada (projekti koji nisu obuhvaćeni Aneksom I);
- (c) uređaji za tretiranje otpadnih voda (projekti koji nisu obuhvaćeni Aneksom I);
- (d) deponije za odlaganje mulja;
- (e) deponije starog gvožđa, uključujući deponije neupotrebljivih vozila;
- (f) uređaji za testiranje motora ili reaktora;
- (g) postrojenja za proizvodnju veštačkih mineralnih vlakana;
- (h) uređaji za reciklažu ili uništavanje eksplozivnih materija;
- (i) kafilerije.

12. Turizam i rekreacija

- (a) ski staze, ski liftovi i žičare izvan urbanih oblasti, kao i prateći objekti;
- (b) marine;
- (c) turistička sela i mesta za turističke kamp prikolice;
- (d) tematski parkovi.

- 13 – Svaka izmena ili proširenje projekata navedenih u Aneksu I ili Aneksu II, koji su već odobreni, realizovani ili čija je realizacija u toku, a koje izmene ili proširenja mogu imati znatne negativne posledice po životnu sredinu;
- Projekti navedeni u Aneksu I. koji su preduzeti isključivo, ili uglavnom, u cilju razvijanja i provere novih metoda ili proizvoda koji nisu korišćeni duže od dve godine.

ANNEX III

SELECTION CRITERIA REFERRED TO IN ARTICLE 4 (3)

1. Characteristics of projects

The characteristics of projects must be considered having regard, in particular, to:

- The size of the project,
- The cumulation with other projects,
- The use of natural resources,
- The production of waste,
- Pollution and nuisances,
- The risk of accidents, having regard in particular to substances or technologies used.

2. Location of projects

The environmental sensitivity of geographical areas likely to be affected by projects must be considered, having regard, in particular, to:

- The existing land use,
- The relative abundance, quality and regenerative capacity of natural resources in the area,
- The absorption capacity of the natural environment, paying particular attention to the following areas:
 - (a) Wetlands;
 - (b) Coastal zones;
 - (c) Mountain and forest areas;
 - (d) Nature reserves and parks;
 - (e) Areas classified or protected under Member States' legislation; special protection areas designated by Member States pursuant to Directive 79/409/EEC and 92/43/EEC;
 - (f) Areas in which the environmental quality standards laid down in Community legislation have already been exceeded;
 - (g) Densely populated areas;
 - (h) Landscapes of historical, cultural or archaeological significance.

3. Characteristics of the potential impact

The potential significant effects of projects must be considered in relation to criteria set out under 1 and 2 above, and having regard in particular to:

- The extent of the impact (geographical area and size of the affected population),
- The transfrontier nature of the impact,
- The magnitude and complexity of the impact,
- The probability of the impact,
- The duration, frequency and reversibility of the impact.

ANEKS III

IZBOR KRITERIJUMA POMENUTIH U ČLANU 4 (3)

1. Karakteristike projekata

Karakteristike projekata moraju se razmotriti uz posebno vođenje računa o sledećem:

- veličina projekta;
- kumuliranje sa efektima drugih projekata;
- korišćenje prirodnih resursa;
- stvaranje otpada;
- zagađivanje i izazivanje neugodnosti;
- rizik nastanka nesrećnih slučajeva, posebno u pogledu supstanci koje se koriste ili tehnologija koje se primenjuju.

2. Lokacija projekata

Osetljivost životne sredine u datim geografskim oblastima koje mogu biti izložene negativnom uticaju projekata, mora biti uzeta u obzir, a naročito u pogledu:

- postojećeg korišćenja zemljišta;
- relativnog obima, kvaliteta i regenerativnog kapaciteta prirodnih resursa u datoj oblasti;
- apsorpcionog kapaciteta prirodne sredine, uz obraćanje posebne pažnje na sledeće:
 - (a) močvare;
 - (b) priobalne zone;
 - (c) planine i šumske oblasti;
 - (d) prirodni rezervati i parkovi;
 - (e) oblasti koje su klasifikovane ili zaštićene zakonodavstvom država članica; posebno zaštićene oblasti koje su države članice odredile u skladu sa Direktivom 79/409/EEZ i Direktivom 92/43/EEZ;
 - (f) oblasti u kojima su standardi kvaliteta životne sredine uspostavljeni propisima Zajednice već premašeni;
 - (g) gusto naseljene oblasti;
 - (h) mesta u prirodnom okruženju od istorijskog, kulturnog ili arheološkog značaja.

3. Karakteristike mogućeg uticaja

Mogući značajni uticaji projekata moraju se razmatrati u odnosu na karakteristike utvrđene tačkama 1. i 2. u prethodnom tekstu, a naročito uzimajući u obzir:

- obim uticaja (geografska oblast i brojnost stanovništva izloženog riziku);
- prirodu prekograničnog uticaja;
- veličinu i složenost uticaja;
- verovatnoću uticaja;
- trajanje, učestalost i verovatnoću ponavljanja uticaja.

ANNEX IV

INFORMATION REFERRED TO IN ARTICLE 5 (1)

1. Description of the project, including in particular:
 - A description of the physical characteristics of the whole project and the land-use requirements during the construction and operational phases,
 - A description of the main characteristics of the production processes, for instance, nature and quantity of the materials used,
 - An estimate, by type and quantity, of expected residues and emissions (water, air and soil pollution, noise, vibration, light, heat, radiation, etc.) resulting from the operation of the proposed project.
2. An outline of the main alternatives studied by the developer and an indication of the main reasons for this choice, taking into account the environmental effects.
3. A description of the aspects of the environment likely to be significantly affected by the proposed project, including, in particular, population, fauna, flora, soil, water, air, climatic factors, material assets, including the architectural and archaeological heritage, landscape and the inter-relationship between the above factors.
4. A description¹⁴ of the likely significant effects of the proposed project on the environment resulting from:
 - The existence of the project,
 - The use of natural resources,
 - The emission of pollutants, the creation of nuisances and the elimination of waste;and the description by the developer of the forecasting methods used to assess the effects on the environment.
5. A description of the measures envisaged to prevent, reduce and where possible offset any significant adverse effects on the environment.
6. A non-technical summary of the information provided under the above headings.
7. An indication of any difficulties (technical deficiencies or lack of know-how) encountered by the developer in compiling the required information.

¹⁴This description should cover the direct effects and any indirect, secondary, cumulative, short, medium and long-term, permanent and temporary, positive and negative effects of the project.

ANEKS IV

INFORMACIJE POMENUTE U ČLANU 5 (1)

1. Opis projekta i, posebno, sledeće:
 - opis fizičkih karakteristika celokupnog projekta i uslova korišćenja zemljišta u fazi izgradnje i fazi pogona;
 - opis glavnih karakteristika proizvodnih postupaka, na primer, prirode i količina korišćenog materijala;
 - procena vrste i količine očekivanih otpadnih materija i emisija (zagađenje vode, vazduha i zemljišta, buka, vibracija, svetlost, toplota, radijacija itd.) koje su rezultat radnih operacija na osnovu predloženog projekta.
2. Prikaz glavnih alternativa koje je nosilac projekta proučio i naznačenje najvažnijih razloga za koje se odlučio prilikom izbora jedne od njih, vodeći pri tome računa o uticajima na životnu sredinu.
3. Opis onih aspekata životne sredine za koje postoji mogućnost da budu znatno izloženi riziku usled realizacije predloženog projekta, uključujući naročito sledeće aspekte: stanovništvo, faunu, floru, zemljište, vodu, vazduh, klimatske činioce, građevine, uključujući nasleđe u oblasti arhitekture i arheologije, pejzaž, kao i međusobne odnose navedenih činilaca.
4. Opis¹⁴ mogućih znatnih uticaja predloženog projekta na životnu sredinu do kojih može doći usled:
 - postojanja projekta;
 - korišćenja prirodnih resursa;
 - emisije zagađujućih materija, stvaranja neugodnosti i uklanjanja otpada;kao i opis, od strane nosioca projekta, metoda predviđanja korišćenih prilikom procene uticaja na životnu sredinu.
5. Opis mera predviđenih u cilju sprečavanja, smanjenja i, gde je to moguće, otklanjanja svakog znatnijeg negativnog uticaja na životnu sredinu.
6. Netehnički sažeti prikaz informacija predviđenih pod navedenim naslovima.
7. Podaci o mogućim teškoćama (tehnički nedostaci ili nepostojanje odgovarajućeg stručnog znanja i veština) na koje je naišao nosilac projekta prilikom prikupljanja traženih informacija.

¹⁴Ovim opisom treba obuhvatiti neposredne uticaje koje izaziva projekat, kao i sve eventualne posredne, sekundarne, kumulativne, kratkoročne, srednjoročne i dugoročne, stalne i privremene, pozitivne i negativne uticaje koje projekat izaziva.

**COUNCIL DIRECTIVE 96/61/EC OF 24 SEPTEMBER 1996
CONCERNING INTEGRATED POLLUTION
PREVENTION AND CONTROL**

**DIREKTIVA SAVETA 96/61/EZ OD 24. SEPTEMBRA 1996.
KOJA SE ODNOSI NA INTEGRISANO
SPREČAVANJE I KONTROLU ZAGAĐENJA**

Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996 Concerning Integrated Pollution Prevention and Control*

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 130s (1) thereof,

Having regard to the proposal from the Commission;¹

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee;²

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 189c of the Treaty;³

1. Whereas the objectives and principles of the Community's environment policy, as set out in Article 130r of the Treaty, consist in particular of preventing, reducing and as far as possible eliminating pollution by giving priority to intervention at source and ensuring prudent management of natural resources, in compliance with the "polluter pays" principle and the principle of pollution prevention;
2. Whereas the Fifth Environmental Action Programme, the broad outline of which was approved by the Council and the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, in the resolution of 1 February 1993 on a Community programme of policy and action in relation to the environment and sustainable development⁴, accords priority to integrated pollution control as an important part of the move towards a more sustainable balance between human activity and socio-economic development, on the one hand, and the resources and regenerative capacity of nature, on the other;

*OJ L257, 10/10/1996.

¹OJ No C 311, 17. 11. 1993, p. 6 and OJ No C 165, 1. 7. 1995, p. 9.

²OJ No C 195, 18. 7. 1995, p. 54.

³Opinion of the European Parliament of 14 December 1994 (OJ No C 18, 23. 1. 1995, p. 96), Council common position of 27 November 1995 (OJ No C 87, 25. 3. 1996, p. 8) and Decision of the European Parliament of 22 May 1996 (OJ No C 166, 10. 6. 1996).

⁴OJ No C 138, 17. 5. 1993, p. 1.

Direktiva Saveta 96/61/EZ od 24. septembra 1996. koja se odnosi na integrisano sprečavanje i kontrolu zagađenja*

SAVET EVROPSKE UNIJE,

imajući u vidu Ugovor o osnivanju Evropske zajednice, a posebno član 130s (1);

imajući u vidu predlog Komisije;¹

imajući u vidu mišljenje Ekonomskog i socijalnog komiteta;²

delujući u skladu sa postupkom propisanim članom 189c Ugovora;³

1. pošto se ciljevi i principi politike u oblasti životne sredine, ustanovljeni članom 130r Ugovora, izražavaju naročito u sprečavanju, smanjenju i, u meri u kojoj je to moguće, potpunom otklanjanju zagađenja kroz davanje prioriteta intervenciji na izvoru zagađenja, kao i obezbeđenju razumnog upravljanja prirodnim resursima, u skladu sa principom "zagađivač plaća" i principom sprečavanja zagađenja;
2. pošto se Petim akcionim programom zaštite životne sredine – čiji su opšti okvir odobrili Savet i predstavnici vlada država članica okupljeni na sednici Saveta, Rezolucijom od 1. februara 1993. godine o programu politike i akcije koji se odnosi na životnu sredinu i održivi razvoj⁴ – daje prioritet integrisanoj kontroli zagađenja shvaćenoj kao značajan deo težnje ka ostvarenju veće održive ravnoteže između čovekovih aktivnosti i društveno-ekonomskog razvoja, s jedne strane, i resursa i sposobnosti obnavljanja prirode, s druge strane;

*OJ L257, 10/10/1996, str. 0026 - 0040

¹OJ No C 311, 17.11.1993, str. 6 i OJ No C 165, 1.7.1995, str. 9.

²OJ No C 195, 18.7.1995, str. 54.

³Mišljenje Evropskog parlamenta od 14. decembra 1994 (OJ No C 18, 23.1.1995, str. 96), Opšti stav Saveta od 27. novembra 1995 (OJ C 87, 25.3.1996, str. 8) i Odluka Evropskog parlamenta od 22. maja 1996 (OJ No C 166, 10.6.1996).

⁴OJ No C 138, 17.5.1993, str.1.

3. Whereas the implementation of an integrated approach to reduce pollution requires action at Community level in order to modify and supplement existing Community legislation concerning the prevention and control of pollution from industrial plants;
4. Whereas Council Directive 84/360/EEC of 28 June 1984 on the combating of air pollution from industrial plants⁵ introduced a general framework requiring authorization prior to any operation or substantial modification of industrial installations which may cause air pollution;
5. Whereas Council Directive 76/464/EEC of 4 May 1976 on pollution caused by certain dangerous substances discharged into the aquatic environment of the Community⁶ introduced an authorization requirement for the discharge of those substances;
6. Whereas, although Community legislation exists on the combating of air pollution and the prevention or minimization of the discharge of dangerous substances into water, there is no comparable Community legislation aimed at preventing or minimizing emissions into soil;
7. Whereas different approaches to controlling emissions into the air, water or soil separately may encourage the shifting of pollution between the various environmental media rather than protecting the environment as a whole;
8. Whereas the objective of an integrated approach to pollution control is to prevent emissions into air, water or soil wherever this is practicable, taking into account waste management, and, where it is not, to minimize them in order to achieve a high level of protection for the environment as a whole;
9. Whereas this Directive establishes a general framework for integrated pollution prevention and control; whereas it lays down the measures necessary to implement integrated pollution prevention and control in order to achieve a high level of protection for the environment as a whole; whereas application of the principle of sustainable development will be promoted by an integrated approach to pollution control;
10. Whereas the provisions of this Directive apply without prejudice to the provisions of Council Directive 85/337/EEC of 27 June 1985 on the assessment of the effects of public and private projects on the environment⁷; whereas, when information or conclusions obtained further to the application of that Directive

⁵OJ No L 188, 16. 7. 1984, p. 20. Directive as last amended by Directive 91/692/EEC (OJ No L 377, 31. 12. 1991, p. 48).

⁶OJ No L 129, 18. 5. 1976, p. 23. Directive as last amended by Directive 91/692/EEC.

⁷OJ No L 175, 5. 7. 1985, p. 40.

3. pošto primena integrisanog pristupa u smanjenju zagađenja zahteva akciju na nivou Zajednice kako bi se omogućile izmene i dopune postojećih propisa Zajednice koji se odnose na sprečavanje i kontrolu zagađenja koje stvaraju industrijska postrojenja;
4. pošto je Direktivom Saveta 84/360/EEZ, od 28. juna 1984. godine o borbi protiv zagađenja vazduha od strane industrijskih postrojenja⁵ uspostavljen opšti okvir po kome se zahteva odobrenje pre svakog puštanja u pogon ili pre bitnih izmena industrijskih postrojenja koje mogu izazvati zagađenje vazduha;
5. pošto je Direktivom Saveta 76/464/EEZ, od 4. maja 1976. godine o zagađenju prouzrokovanom određenim opasnim materijama koje se ispuštaju u vode u životnoj sredini Zajednice⁶ ustanovljeno, kao uslov, pribavljanje dozvole za ispuštanje ovakvih materija;
6. pošto, i pored toga što postoje propisi Zajednice koji se odnose na borbu protiv zagađenja vazduha i sprečavanje ili svodenje na minimum ispuštanja opasnih materija u vode, nema odgovarajućih propisa Zajednice usmerenih na sprečavanje ili svodenje na minimum ispuštanja zagađenja u zemljište;
7. pošto različiti pristupi kontroli ispuštanja u vazduh, vodu ili zemljište mogu, svaki za sebe, pojačati prenošenje zagađenja iz jednog medija u drugi, umesto da se životna sredina štiti kao celina;
8. pošto je cilj integrisanog pristupa kontroli zagađenja da se spreče ispuštanja u vazduh, vodu ili zemljište, gde god je to praktično izvodljivo, uz vođenje računa o upravljanju odlaganjem otpada i da se, kada to nije moguće, takva ispuštanja svedu na minimum kako bi se postigao visok nivo zaštite životne sredine shvaćene kao celina;
9. pošto se ovom Direktivom uspostavlja opšti okvir za jedinstveno sprečavanje i kontrolu zagađenja i pošto su njome predviđene mere koje su potrebne kako bi se primenilo jedinstveno sprečavanje i kontrola zagađenja, a u cilju postizanja visokog nivoa zaštite životne sredine shvaćene kao celina, i s obzirom na to da će se primenom principa održivog razvoja unaprediti jedinstveni pristup kontroli zagađenja;
10. pošto se odredbe ove Direktive primenjuju ne dirajući u važenje odredaba Direktive Saveta 85/337/EEZ, od 27. juna 1985. godine o proceni uticaja određenih javnih i privatnih projekata na životnu sredinu⁷, a, s obzirom na to da informacije

⁵OJ No L 188, 16.7.1984, str. 20. Direktiva sa poslednjim izmenama i dopunama Direktivom 91/692/EEZ (OJ No L 377, 31.12.1991, str. 48).

⁶OJ No L 129, 18.5.1976, str. 23. Direktiva sa poslednjim izmenama i dopunama Direktivom 91/692/EEZ.

⁷OJ No L 175, 5.7.1985, str. 40.

have to be taken into consideration for the granting of authorization, this Directive does not affect the implementation of Directive 85/337/EEC;

11. Whereas the necessary steps must be taken by the Member States in order to ensure that the operator of the industrial activities referred to in Annex I is complying with the general principles of certain basic obligations; whereas for that purpose it would suffice for the competent authorities to take those general principles into account when laying down the authorization conditions;
12. Whereas some of the provisions adopted pursuant to this Directive must be applied to existing installations after a fixed period and others as from the date of implementation of this Directive;
13. Whereas, in order to tackle pollution problems more effectively and efficiently, environmental aspects should be taken into consideration by the operator; whereas those aspects should be communicated to the competent authority or authorities so that they can satisfy themselves, before granting a permit, that all appropriate preventive or pollution-control measures have been laid down; whereas very different application procedures may give rise to different levels of environmental protection and public awareness; whereas, therefore, applications for permits under this Directive should include minimum data;
14. Whereas full coordination of the authorization procedure and conditions between competent authorities will make it possible to achieve the highest practicable level of protection for the environment as a whole;
15. Whereas the competent authority or authorities will grant or amend a permit only when integrated environmental protection measures for air, water and land have been laid down;
16. Whereas the permit is to include all necessary measures to fulfil the authorization conditions in order thus to achieve a high level of protection for the environment as a whole; whereas, without prejudice to the authorization procedure, those measures may also be the subject of general binding requirements;
17. Whereas emission limit values, parameters or equivalent technical measures should be based on the best available techniques, without prescribing the use of one specific technique or technology and taking into consideration the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and local environmental conditions; whereas in all cases the authorization conditions will lay down provisions on minimizing long-distance or transfrontier pollution and ensure a high level of protection for the environment as a whole;

ili zaključci do kojih se dolazi kroz primenu te Direktive moraju biti uzeti u obzir radi dobijanja dozvole, ova Direktiva ne utiče na primenu Direktive 85/337/EEZ;

11. pošto države članice moraju preduzeti mere potrebne za obezbeđenje da operater u industrijskim aktivnostima navedenim u Aneksu I postupaju po opštim principima koji se odnose na određene obaveze, i pošto je u tu svrhu dovoljno da nadležni organi uzmu u obzir te opšte principe prilikom utvrđivanja uslova za dobijanje dozvole;
12. pošto se neki propisi doneti na osnovu ove Direktive moraju primenjivati na postojeća postrojenja posle isteka određenog roka, a na druga od datuma primene ove Direktive;
13. pošto, u cilju efikasnijeg i uspešnijeg rašavanja problema zagađivanja, svaki operater mora uzeti u obzir aspekte životne sredine, a pošto se ti aspekti moraju predložiti nadležnom organu ili organima kako bi se ti organi mogli uveriti, pre nego što izdaju dozvolu, da su predviđene sve odgovarajuće preventivne mere protiv zagađenja i mere za kontrolu zagađenja, i pošto bitno različite procedure primene mogu dovesti do stvaranja različitih nivoa zaštite životne sredine i različite svesti i saznanja javnosti o toj zaštiti, i kako zbog toga zahtevi za dobijanje dozvola na osnovu odredaba ove Direktive treba da sadrže minimum potrebnih podataka;
14. pošto će potpuna uzajamna koordinacija nadležnih organa u postupku izdavanja dozvola i određivanju uslova omogućiti postizanje najvišeg praktično mogućeg nivoa zaštite životne sredine kao celine;
15. pošto će nadležni organ ili organi davati ili menjati dozvolu jedino ukoliko su predviđene jedinstvene mere zaštite vazduha, vode i zemljišta u životnoj sredini;
16. pošto dozvola mora sadržati sve mere koje je potrebno ispuniti za njeno dobijanje, kako bi se na taj način obezbedio visok nivo zaštite životne sredine kao celine, i pošto ovakve mere, ne utičući na postupak dobijanja dozvole, mogu takođe biti podložne opšteobavezujućim uslovima;
17. s obzirom na to da granične vrednosti ispuštanja, kao i parametri ili ekvivalentne tehničke mere u toj sferi, treba da budu zasnovani na najboljim dostupnim tehnikama, i to bez propisivanja upotrebe jedne specifične tehnike ili tehnologije, uz vođenje računa o tehničkim karakteristikama postrojenja koje je u pitanju, njegovoj geografskoj lokaciji i lokalnim uslovima životne sredine, i pošto će se, u svim slučajevima, u uslovima za izdavanje dozvole predvideti zahtevi o svođenju na minimum zagađenja na velikoj udaljenosti i preko državnih granica, kao i zahtevi za visokim nivoom zaštite životne sredine kao celine;

18. Whereas it is for the Member States to determine how the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and local environmental conditions can, where appropriate, be taken into consideration;
19. Whereas, when an environmental quality standard requires more stringent conditions than those that can be achieved by using the best available techniques, supplementary conditions will in particular be required by the permit, without prejudice to other measures that may be taken to comply with the environmental quality standards;
20. Whereas, because best available techniques will change with time, particularly in the light of technical advances, the competent authorities must monitor or be informed of such progress;
21. Whereas, changes to an installation may give rise to pollution; whereas the competent authority or authorities must therefore be notified of any change which might affect the environment; whereas substantial changes to plant must be subject to the granting of prior authorization in accordance with this Directive;
22. Whereas the authorization conditions must be periodically reviewed and if necessary updated; whereas, under certain conditions, they will in any event be re-examined;
23. Whereas, in order to inform the public of the operation of installations and their potential effect on the environment, and in order to ensure the transparency of the licensing process throughout the Community, the public must have access, before any decision is taken, to information relating to applications for permits for new installations or substantial changes and to the permits themselves, their updating and the relevant monitoring data;
24. Whereas the establishment of an inventory of principal emissions and sources responsible may be regarded as an important instrument making it possible in particular to compare pollution activities in the Community; whereas such an inventory will be prepared by the Commission, assisted by a regulatory committee;
25. Whereas the development and exchange of information at Community level about best available techniques will help to redress the technological imbalances in the Community, will promote the worldwide dissemination of limit values and techniques used in the Community and will help the Member States in the efficient implementation of this Directive;
26. Whereas reports on the implementation and effectiveness of this Directive will have to be drawn up regularly;
27. Whereas this Directive is concerned with installations whose potential for pollution, and therefore transfrontier pollution, is significant; whereas transbound-

18. pošto države članice imaju obavezu da odrede način na koji je moguće, po potrebi, uzeti u obzir tehničke karakteristike postrojenja koje je u pitanju, njegovu geografsku lokaciju kao i uslove životne sredine;
19. pošto, kada se po nekom standardu kvaliteta životne sredine zahteva ispunjavanje strožijih uslova od onih koji se mogu postići primenom najboljih raspoloživih tehnika, mogu posebno tražiti dodatni uslovi za izdavanje dozvole, čime se ne utiče na postojanje ostalih mera koje se mogu preduzeti kako bi se primenili standardi kvaliteta životne sredine;
20. pošto će se najbolje raspoložive tehnike tokom vremena menjati, a naročito u svetlosti tehničkog razvoja, nadležni organi moraju pratiti ovakav progres ili biti o njemu informisani;
21. pošto promene kod nekog postrojenja mogu dovesti do zagađenja; i pošto nadležni organ ili organi moraju, stoga, biti obavješteni o svakoj promeni koja može negativno uticati na životnu sredinu, i pošto bitne promene kod fabričkog postrojenja moraju biti podvrgnute davanju prethodne saglasnosti u skladu sa ovom Direktivom;
22. pošto se uslovi za davanje saglasnosti moraju periodično revidirati i, ako je potrebno, osavremenjavati, i pošto će, pod određenim uslovima, oni u svakom slučaju biti preispitivani;
23. pošto u cilju informisanja javnosti o radu postrojenja i o njihovom mogućem uticaju na životnu sredinu, kao i u cilju obezbeđenja pune otvorenosti postupka izdavanja dozvola u čitavoj Zajednici, javnost mora, pre donošenja bilo kakve odluke, imati pristup informacijama koje se odnose na zahteve za dobijanje dozvole za nova postrojenja ili za bitne promene, kao i na same dozvole, na njihovo obnavljanje i na relevantne podatke dobijene monitoringom;
24. Pošto se izrada popisa glavnih štetnih emisija i njihovih izvora može smatrati značajnim instrumentom kojim se posebno omogućava poređenje aktivnosti zagađivanja u Zajednici, i pošto će Komisija, uz pomoć regulativnog komiteta, sačiniti takav popis;
25. pošto će prikupljanje i razmena informacija o najboljim dostupnim tehnikama na nivou Zajednice pomoći u otklanjanju neravnoteže u Zajednici i time u svetlim razmerama unaprediti širenje ideja o graničnim vrednostima i tehnikama koje se koriste u Zajednici čime će pomoći državama članicama u efikasnom sprovođenju ove Direktive;
26. pošto je potrebno da se izveštaji o sprovođenju i efikasnosti ove Direktive izrađuju redovno;
27. pošto se ova Direktiva odnosi na postrojenja čiji je potencijal u stvaranju zagađenja značajan, a time i mogućnost znatnog prekograničnog zagađenja, i s

any consultation is to be organized where applications relate to the licensing of new installations or substantial changes to installations which are likely to have significant negative environmental effects; whereas the applications relating to such proposals or substantial changes will be available to the public of the Member State likely to be affected;

28. Whereas the need for action may be identified at Community level to lay down emission limit values for certain categories of installation and pollutant covered by this Directive; whereas the Council will set such emission limit values in accordance with the provisions of the Treaty;
29. Whereas the provisions of this Directive apply without prejudice to Community provisions on health and safety at the workplace,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

Purpose and scope

The purpose of this Directive is to achieve integrated prevention and control of pollution arising from the activities listed in Annex I. It lays down measures designed to prevent or, where that is not practicable, to reduce emissions in the air, water and land from the abovementioned activities, including measures concerning waste, in order to achieve a high level of protection of the environment taken as a whole, without prejudice to Directive 85/337/EEC and other relevant Community provisions.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Directive:

1. "Substance" shall mean any chemical element and its compounds, with the exception of radioactive substances within the meaning of Directive 80/836/Euratom⁸ and genetically modified organisms within the meaning of Directive 90/219/EEC⁹ and Directive 90/220/EEC¹⁰;

⁸Council Directive 80/836/Euratom of 15 July 1980 amending the Directives laying down the basic safety standards for the health protection of the general public and workers against the dangers of ionizing radiation (OJ No L 246, 17. 9. 1980, p. 1). Directive as amended by Directive 84/467/EEC (OJ No L 265, 5. 10. 1984, p. 4).

obzirom na potrebu da organizovanje prekograničnih konsultacija u vezi sa zahtevima za dobijanje dozvola za podizanje novih postrojenja ili za veće izmene postrojenja kod kojih postoji mogućnost da u znatnoj meri negativno utiču na životnu sredinu, a pošto će zahtevi koji se odnose na ovakve projekte za izgradnju postrojenja ili za sprovođenje njihovih znatnih izmena moći postati dostupni javnosti država članica koje mogu biti izložene negativnim uticajima;

28. pošto na nivou Zajednice može doći do saznanja o potrebi delovanja u pravcu postavljanja graničnih vrednosti emisija, kad je reč o izvesnim kategorijama postrojenja i zagađujućim materijama obuhvaćenim ovom Direktivom, i pošto će Svet ustanoviti takve granične vrednosti emisija u skladu sa odredbama Ugovora;
29. pošto će se odredbe ove Direktive primenjivati bez derogiranja propisa Zajednice koji se odnose na zdravlje i sigurnost na radnom mestu,

USVOJIO JE OVU DIREKTIVU:

Član 1.

Svrha i obim primene

Svrha ove Direktive je postizanje integrisanog sprečavanja i kontrole zagađenja do koga dolazi usled aktivnosti navedenih u Aneksu I. Ovom Direktivom propisuju se mere predviđene za sprečavanje ili, kada to nije praktično ostvarljivo, za smanjenje emisija u vazduh, vodu i zemljište, do kojih dolazi usled napred navedenih aktivnosti, uključujući i mere koje se odnose na otpad, a u cilju postizanja visokog nivoa zaštite životne sredine shvaćene kao celina, i bez štete po Direktivu 85/337/EEZ i po druge relevantne propise koje je donela Zajednica.

Član 2.

Definicije

Za porebe ove Direktive:

1. pod terminom "materija" podrazumeva se svaki hemijski element i njegova jedinjenja, sa izuzetkom radioaktivnih materija definisanih Direktivom 80/836/Euroatom⁸, kao i genetski modifikovanih organizama u okviru značenja upotrebljenog u Direktivi 90/219/EEZ⁹ i Direktivi 90/220/EEZ¹⁰;

⁸Direktiva Saveta 80/836/Euroatom od 15. jula 1980. kojom su izmenjene i dopunjene direktive u kojima se propisuju standardi bezbednosti u oblasti zaštite zdravlja stanovništva i radnika od opasnosti jonizujućeg zračenja (OJ No L 246, 17.9.1980, str. 1). Direktiva sa izmenama i dopunama Direktivom 84/467/EEZ (OJ No L 265, 5.10.1984, str.4).

2. "Pollution" shall mean the direct or indirect introduction as a result of human activity, of substances, vibrations, heat or noise into the air, water or land which may be harmful to human health or the quality of the environment, result in damage to material property, or impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment;
3. "Installation" shall mean a stationary technical unit where one or more activities listed in Annex I are carried out, and any other directly associated activities which have a technical connection with the activities carried out on that site and which could have an effect on emissions and pollution;
4. "Existing installation" shall mean an installation in operation or, in accordance with legislation existing before the date on which this Directive is brought into effect, an installation authorized or in the view of the competent authority the subject of a full request for authorization, provided that that installation is put into operation no later than one year after the date on which this Directive is brought into effect;
5. "Emission" shall mean the direct or indirect release of substances, vibrations, heat or noise from individual or diffuse sources in the installation into the air, water or land;
6. "Emission limit values" shall mean the mass, expressed in terms of certain specific parameters, concentration and/or level of an emission, which may not be exceeded during one or more periods of time. Emission limit values may also be laid down for certain groups, families or categories of substances, in particular for those listed in Annex III.

The emission limit values for substances shall normally apply at the point where the emissions leave the installation, any dilution being disregarded when determining them. With regard to indirect releases into water, the effect of a water treatment plant may be taken into account when determining the emission limit values of the installation involved, provided that an equivalent level is guaranteed for the protection of the environment as a whole and provided this does not lead to higher levels of pollution in the environment, without prejudice to Directive 76/464/EEC or the Directives implementing it;

⁹Council Directive 90/219/EEC of 23 April 1990 on the contained use of genetically modified micro-organisms (OJ No L 117, 8. 5. 90, p. 1). Directive as amended by Commission Directive 94/51/EC (OJ No L 297, 18. 11. 1994, p. 29).

¹⁰Council Directive 90/220/EEC of 23 April 1990 on the deliberate release into the environment of genetically modified organisms (OJ No L 117, 8. 5. 1990, p. 15). Directive as amended by Commission Directive 94/15/EC (OJ No L 103, 22. 4. 1994, p. 20).

2. pod terminom "zagađenje" podrazumeva se neposredno ili posredno unošenje, kao rezultat ljudskih aktivnosti, materija, vibracija, toplote ili buke, u vazduh, vodu ili zemljište, koje unošenje može biti štetno po ljudsko zdravlje ili kvalitet životne sredine, i koje može dovesti do oštećenja materijalne imovine, ili do šteta ili smetnji u sferi ugodnosti i drugih legitimnih načina korišćenja životne sredine;
3. terminom "postrojenje" označava se stalna tehnička jedinica u kojoj se izvodi jedna ili više aktivnosti koje su navedene u Aneksu I, kao i svaka druga neposredno srodna aktivnost kod koje postoji tehnička povezanost sa aktivnostima koje se izvode na takvom mestu i koja može proizvesti emisije i zagađenje;
4. pod terminom "postojeće postrojenje" podrazumeva se postrojenje koje je u pogonu ili, u skladu sa propisima koji su postojali pre dana stupanja na snagu ove Direktive, postrojenje za koje je dobijena dozvola ili koje, po mišljenju nadležnog organa, u potpunosti ispunjava uslove za podnošenje zahteva za dobijanje dozvole za rad, s tim da takvo postrojenje bude pušteno u pogon ne kasnije od jedne godine od dana stupanja na snagu ove Direktive;
5. pod terminom "emisija" podrazumeva se neposredno ili posredno ispuštanje materija, vibracija, toplote ili buke iz pojedinačnih ili rasutih izvora u postrojenju, u vazduh, vodu ili zemljište;
6. terminom "granične vrednosti emisije" označava se masa izražena u obliku određenih specifičnih parametara, koncentracije i/ili nivoa pojedinačne emisije koji se ne može preći u toku jednog ili više vremenskih perioda. Granične vrednosti emisije mogu se takođe propisati za izvesne grupe ili kategorije materija, a posebno za one navedene u Aneksu III.

Granične vrednosti emisije koje se odnose na materije normalno se primenjuju na mestu na kome emisije napuštaju postrojenje, s tim što se prilikom njihovog određivanja zanemaruje bilo kakvo razređivanje. Kod posrednog ispuštanja u vodu moguće je uzeti u obzir uticaj uređaja za prečišćavanje vode prilikom određivanja graničnih vrednosti emisije iz datog postrojenja, s tim da se pri tom garantuje ekvivalentan nivo zaštite životne sredine kao celine, i s tim da to ne dovede do stvaranja viših nivoa zagađenja u životnoj sredini, a bez štete po primenu Direktive 76/464/EEZ ili direktiva kojima se pomenuta Direktiva sprovodi;

⁹Direktiva Saveta 90/219/EEZ od 23. Aprila 1990 o umerenom korišćenju genetski modifikovanih mikroorganizama (OJ No L 117, 8.5.1990, str. 1). Direktiva sa izmenama i dopunama Direktivom 94/51/EZ (OJ No L, 18.11.1994, str. 29).

¹⁰Direktiva Saveta 90/220/EEZ od 23. aprila 1990 o ciljanom ispuštanju u životnu sredinu genetski modifikovanih mikroorganizama (OJ No L 117, 8.5.1990, str. 15). Direktiva sa izmenama i dopunama Direktivom Komisije 94/15/EZ (OJ No L 103, 22.4.1994, str. 20).

7. "Environmental quality standard" shall mean the set of requirements which must be fulfilled at a given time by a given environment or particular part thereof, as set out in Community legislation;
8. "Competent authority" shall mean the authority or authorities or bodies responsible under the legal provisions of the Member States for carrying out the obligations arising from this Directive;
9. "Permit" shall mean that part or the whole of a written decision (or several such decisions) granting authorization to operate all or part of an installation, subject to certain conditions which guarantee that the installation complies with the requirements of this Directive. A permit may cover one or more installations or parts of installations on the same site operated by the same operator;
10. (a) "Change in operation" shall mean a change in the nature or functioning, or an extension, of the installation which may have consequences for the environment;
(b) "Substantial change" shall mean a change in operation which, in the opinion of the competent authority, may have significant negative effects on human beings or the environment;
11. "Best available techniques" shall mean the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing in principle the basis for emission limit values designed to prevent and, where that is not practicable, generally to reduce emissions and the impact on the environment as a whole;
 - "Techniques" shall include both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned,
 - "Available" techniques shall mean those developed on a scale which allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages, whether or not the techniques are used or produced inside the Member State in question, as long as they are reasonably accessible to the operator,
 - "Best" shall mean most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole.In determining the best available techniques, special consideration should be given to the items listed in Annex IV;
12. "Operator" shall mean any natural or legal person who operates or controls the installation or, where this is provided for in national legislation, to whom decisive economic power over the technical functioning of the installation has been delegated.

7. pod terminom "standard kvaliteta životne sredine" podrazumeva se skup uslova i zahteva koji moraju biti ispunjeni u dato vreme i u datoj životnoj sredini, ili u njenom posebnom segmentu, u skladu sa propisima Zajednice;
8. termin "nadležni organ" označava organ ili organe vlasti ili tela odgovorna po propisima država članica za sprovođenje obaveza koje proizilaze iz ove Direktive;
9. pod terminom "dozvola" podrazumeva se deo ili pisana odluka u celini (ili više takvih odluka), kojom se daje ovlašćenje za stavljanje u pogon celokupnog ili dela postrojenja, uz ispunjenje određenih uslova kojima se garantuje da takvo postrojenje odgovara zahtevima predviđenim ovom Direktivom. Dozvola se može odnositi na jedno ili na više postrojenja na istom mestu, kojima upravlja isti operater;
10. (a) pod terminom "izmena u pogonu" podrazumeva se promena prirode ili funkcionisanja ili proširenje postrojenja, koji mogu uticati na životnu sredinu;
(b) pod terminom "bitna izmena" podrazumeva se promena u pogonu koja, po mišljenju nadležnog organa, može imati znatne negativne posledice po ljudska bića ili životnu sredinu;
11. terminom "najbolje dostupne tehnike" označava se najdelotvornija i najmodernija faza u razvoju aktivnosti i metoda za njihovu realizaciju kojima se, u principu, ukazuje na praktičnu pogodnost posebnih tehnika za obezbeđenje one osnove za granične vrednosti emisija koja je predviđena da spreči i, kad to praktično nije moguće, generalno smanji emisije i uticaj na životnu sredinu kao celinu;
 - terminom "tehnike" označava se kako tehnologija koja je korišćena tako i način na koji je postrojenje projektovano, izgrađeno, održavano i na koji funkcioniše stavlja se van pogona;
 - termin "dostupne" tehnike odnosi se na one tehnike koje su razvijene do stepena koji omogućavaju primenu u relevantnom sektoru industrije, pod ekonomski i tehnički održivim uslovima, uz uzimanje u obzir troškova i prednosti, i to bez obzira na to da li se te tehnike koriste ili su stvorene u okviru date države članice – sve dok su pod uobičajenim uslovima dostupne operateru;
 - pod terminom "najbolji" podrazumeva se najefikasniji učinak u postizanju visokog opšteg nivoa zaštite životne sredine kao celine.U određivanju najboljih dostupnih tehnika posebno će se voditi računa o ispunjavanju uslova navedenih u Aneksu IV;
12. pod terminom "operater" podrazumeva se svako fizičko ili pravno lice koje upravlja postrojenjem ili ga kontroliše ili, ukoliko je to predviđeno nacionalnim propisima, na koje je preneto odlučujuće ekonomsko ovlašćenje u sferi tehničkog funkcionisanja postrojenja.

Article 3

General principles governing the basic obligations of the operator

Member States shall take the necessary measures to provide that the competent authorities ensure that installations are operated in such a way that:

- (a) All the appropriate preventive measures are taken against pollution, in particular through application of the best available techniques;
- (b) No significant pollution is caused;
- (c) Waste production is avoided in accordance with Council Directive 75/442/EEC of 15 July 1975 on waste¹¹; where waste is produced, it is recovered or, where that is technically and economically impossible, it is disposed of while avoiding or reducing any impact on the environment;
- (d) Energy is used efficiently;
- (e) The necessary measures are taken to prevent accidents and limit their consequences;
- (f) The necessary measures are taken upon definitive cessation of activities to avoid any pollution risk and return the site of operation to a satisfactory state.

For the purposes of compliance with this Article, it shall be sufficient if Member States ensure that the competent authorities take account of the general principles set out in this Article when they determine the conditions of the permit.

Article 4

Permits for new installations

Member States shall take the necessary measures to ensure that no new installation is operated without a permit issued in accordance with this Directive, without prejudice to the exceptions provided for in Council Directive 88/609/EEC of 24 November 1988 on the limitation of emissions of certain pollutants into the air from large combustion plants¹².

¹¹OJ No L 194, 25. 7. 1975, p. 39. Directive as last amended by Directive 91/692/EEC (OJ No L 377, 31. 12. 1991, p. 48).

¹²OJ No L 336, 7. 12. 1988, p. 1. Directive as last amended by Directive 90/656/EEC (OJ No L 353, 17. 12. 1990, p. 59).

Član 3.

Opšti principi koji se primenjuju na osnovne obaveze operatera

Države članice dužne su da preduzmu mere potrebne da se obezbedi da se nadležni organi pobrinu da postrojenja funkcionišu na takav način da se:

- (a) prethodno preduzmu sve odgovarajuće zaštitne mere protiv zagađenja, a naročito putem primene najboljih dostupnih tehnika;
- (b) ne prouzrokuje bilo kakvo znatno zagađenje;
- (c) u skladu sa Direktivom Saveta 75/442/EEZ, od 15. jula 1975. o otpadu¹¹ izbegne nastajanje otpada, a tamo gde dođe do nastajanja otpada, da se on neutrališe ili, kada to nije tehnički i ekonomski izvodljivo, da se odloži i da se pri tom izbegne ili smanji svaki uticaj takvog otpada na životnu sredinu;
- (d) energija koristi efikasno;
- (e) preduzmu mere potrebne za sprečavanja nesrećnih slučajeva i ograničavanja njihovih posledica;
- (f) posle konačnog prestanka aktivnosti preduzmu mere potrebne za izbegavanja svakog rizika zagađenja i za vraćanja lokacije postrojenja u zadovoljavajuće stanje.

U svrhu primene ovog člana dovoljno je da se države članice pobrinu da nadležni organi, prilikom određivanja uslova za dobijanje dozvola, uzmu u obzir opšte principe ustanovljene ovim članom.

Član 4.

Dozvole za nova postrojenja

Države članice dužne su da preduzmu mere koje su potrebne da se osigura da nijedno novo postrojenje ne može biti pušteno u pogon ukoliko ne dobije dozvolu u skladu sa ovom Direktivom, ne dirajući pri tom u izuzetke predviđene Direktivom Saveta 88/609/EEZ, od 24. novembra 1988, o ograničavanju emisija određenih zagađujućih materija u vazduh, koje potiču od velikih fabričkih postrojenja u kojima se primenjuje proces sagorevanja.¹²

¹¹OJ No L 194, 25.7.1975, str. 39. Direktiva sa poslednjim izmenama i dopunama Direktivom 91/692/EEZ.

¹²OJ No L 336, 7.12.1988, str. 1. Direktiva sa poslednjim izmenama i dopunama Direktivom 90/692/EEZ (OJ No L 353, 17. 12. 1990, str. 59).

Article 5

Requirements for the granting of permits for existing installations

1. Member States shall take the necessary measures to ensure that the competent authorities see to it, by means of permits in accordance with Articles 6 and 8 or, as appropriate, by reconsidering and, where necessary, by updating the conditions, that existing installations operate in accordance with the requirements of Articles 3, 7, 9, 10, 13, the first and second indents of 14, and 15 (2) not later than eight years after the date on which this Directive is brought into effect, without prejudice to specific Community legislation.
2. Member States shall take the necessary measures to apply the provisions of Articles 1, 2, 11, 12, 14, third indent, 15 (1), (3) and (4), 16, 17 and 18 (2) to existing installations as from the date on which this Directive is brought into effect.

Article 6

Applications for permits

1. Member States shall take the necessary measures to ensure that an application to the competent authority for a permit includes a description of:
 - The installation and its activities,
 - The raw and auxiliary materials, other substances and the energy used in or generated by the installation,
 - The sources of emissions from the installation,
 - The conditions of the site of the installation,
 - The nature and quantities of foreseeable emissions from the installation into each medium as well as identification of significant effects of the emissions on the environment,
 - The proposed technology and other techniques for preventing or, where this not possible, reducing emissions from the installation,
 - Where necessary, measures for the prevention and recovery of waste generated by the installation,
 - Further measures planned to comply with the general principles of the basic obligations of the operator as provided for in Article 3,
 - Measures planned to monitor emissions into the environment.

An application for a permit shall also include a non-technical summary of the details referred to in the above indents.

2. Where information supplied in accordance with the requirements provided for in Directive 85/337/EEC or a safety report prepared in accordance with Coun-

Član 5.

Uslovi za davanja dozvola za postojeća postrojenja

1. Države članice dužne su da preduzmu potrebne mere kako bi se nadležni organi pobrinuli da, putem dozvola, u skladu sa čl. 6. i 8. ili, po potrebi, ponovnim razmatranjem i ažuriranjem uslova, postojeća postrojenja rade u skladu sa zahtevima iz čl. 3, 7, 9, 10, 13, prva i druga alineja člana 14. i 15 (2), i to ne kasnije od osam godina od dana stupanja na snagu ove Direktive, s tim da se time ne utiče na primenu specifičnih propisa Zajednice.
2. Države članice dužne su da preduzmu mere potrebne za primenu odredaba čl. 1, 2, 11, 14 treća alineja, 15 (1), (3) i (4), 16, 17 i 18 (2) na postojeća postrojenja, i to od dana stupanja na snagu ove Direktive.

Član 6.

Zahtevi za dobijanje dozvola

1. Države članice dužne su da preduzmu mere potrebne da se obezbedi da prijava koja se podnosi nadležnom organu sadrži opis koji se odnose na:
 - postrojenje i njegovu aktivnost;
 - sirovine i pomoćni materijal, druge materije i energiju koji se koriste u postrojenju ili se u njemu stvaraju;
 - izvore emisija koje potiču iz postrojenja;
 - uslove karakteristične za lokaciju na kojoj se postrojenje nalazi;
 - prirodu i količine predviđenih emisija koje iz postrojenja dospevaju u svaki medijum, kao i identifikaciju znatnih uticaja tih emisija na životnu sredinu;
 - predloženu tehnologiju i druge tehnike kojima se sprečavaju i, kad je moguće, smanjuju emisije iz postrojenja;
 - mere, po potrebi, za sprečavanje i uklanjanje otpada koji nastaje prilikom funkcionisanja postrojenja;
 - druge mere planirane za usklađivanje sa opštim principima osnovnih obaveza operatera, prema članu 3;
 - planirane mere monitoringa emisija u životnu sredinu.

Zahtev za dobijanje dozvole takođe mora sadržati netehnički kraći prikaz pojedinosti predviđenih u napred navedenim alinejama.

2. U slučajevima u kojima se informacijama saopštenim u skladu sa zahtevima utvrđenim Direktivom 85/337/EEZ, ili izveštajima o bezbednosti pripremljenim u skladu sa Direktivom Saveta 82/501/EEZ, od 24. juna 1982. o rizicima nas-

cil Directive 82/501/EEC of 24 June 1982 on the major-accident hazards of certain industrial activities¹³ or other information produced in response to other legislation fulfils any of the requirements of this Article, that information may be included in, or attached to, the application.

Article 7

Integrated approach to issuing permits

Member States shall take the measures necessary to ensure that the conditions of, and procedure for the grant of, the permit are fully coordinated where more than one competent authority is involved, in order to guarantee an effective integrated approach by all authorities competent for this procedure.

Article 8

Decisions

Without prejudice to other requirements laid down in national or Community legislation, the competent authority shall grant a permit containing conditions guaranteeing that the installation complies with the requirements of this Directive or, if it does not, shall refuse to grant the permit.

All permits granted and modified permits must include details of the arrangements made for air, water and land protection as referred to in this Directive.

Article 9

Conditions of the permit

1. Member States shall ensure that the permit includes all measures necessary for compliance with the requirements of Articles 3 and 10 for the granting of permits in order to achieve a high level of protection for the environment as a whole by means of protection of the air, water and land.
2. In the case of a new installation or a substantial change where Article 4 of Directive 85/337/EEC applies, any relevant information obtained or conclusion arrived at pursuant to Articles 5, 6 and 7 of that Directive shall be taken into consideration for the purposes of granting the permit.
3. The permit shall include emission limit values for pollutants, in particular, those listed in Annex III, likely to be emitted from the installation concerned in sig-

¹³OJ No L 230, 5. 8. 1982, p. 1. Directive as last amended by Directive 91/692/EEC (OJ No L 377, 31. 12. 1991, p. 48).

tanka velikih akcidenata usled određenih industrijskih aktivnosti,¹³ ili drugim informacijama podnetim na osnovu obaveza po drugim propisima, ispunjava bilo koji od uslova predviđenih ovim članom, takve informacije mogu biti uključene u tekst zahteva ili se uz zahtev mogu priložiti.

Član 7.

Integrirani pristup postupku izdavanja dozvola

Države članice dužne su da preduzmu mere koje su potrebne da bi uslovi i postupak izdavanja dozvola bili u potpunosti usklađeni kada je u postupku angažovano više od jednog nadležnog organa, u cilju garantovanja da svi organi imaju efikasan i integriran pristup ovom postupku.

Član 8.

Odluke

Ne dirajući u ostale uslove ustanovljene nacionalnim propisima ili propisima Zajednice, nadležni organ dužan je da izda dozvolu, kojom se utvrđuju uslovi čije ispunjavanje garantuje da se dato postrojenje uklapa u uslove utvrđene ovom Direktivom ili da, ukoliko to nije slučaj, odbije izdavanje dozvole.

Sve izdate ili izmenjene dozvole moraju sadržati pojedinosti koji se odnose na zaštitu voda, vazduha i zemljišta, u skladu sa ovom Direktivom.

Član 9.

Uslovi koji se odnose na dozvolu

1. Države članice dužne su da obezbede da dozvola sadrži sve mere potrebne za postupanje u skladu sa uslovima iz čl. 3. i 10, koji se odnose na izdavanje dozvola, a u cilju postizanja visokog nivoa zaštite životne sredine kao celine, putem zaštite vazduha, vode i zemljišta.
2. U slučaju novog postrojenja ili njegove bitne izmene, a kada se primenjuje član 4. Direktive 85/337/EEZ, svaka dobijena relevantna informacija ili zaključak do koga se došlo na osnovu primene članova 5, 6. i 7. ove Direktive, mora se uzeti u obzir u postupku davanja dozvole.
3. Dozvola sadrži podatke o graničnim vrednostima emisija zagađujućih materija, naročito onih navedenih u Aneksu III, za koje postoji mogućnost da u znatnim

¹³OJ No L 230, 5. 8. 1982, str. 1. Direktiva sa poslednjim izmenama i dopunama Direktivom 91/692/EEC (OJ No L 377, 31. 12. 1991, str. 48).

nificant quantities, having regard to their nature and their potential to transfer pollution from one medium to another (water, air and land). If necessary, the permit shall include appropriate requirements ensuring protection of the soil and ground water and measures concerning the management of waste generated by the installation. Where appropriate, limit values may be supplemented or replaced by equivalent parameters or technical measures.

For installations under subheading 6.6 in Annex I, emission limit values laid down in accordance with this paragraph shall take into account practical considerations appropriate to these categories of installation.

4. Without prejudice to Article 10, the emission limit values and the equivalent parameters and technical measures referred to in paragraph 3 shall be based on the best available techniques, without prescribing the use of any technique or specific technology, but taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions. In all circumstances, the conditions of the permit shall contain provisions on the minimization of long-distance or transboundary pollution and ensure a high level of protection for the environment as a whole.

5. The permit shall contain suitable release monitoring requirements, specifying measurement methodology and frequency, evaluation procedure and an obligation to supply the competent authority with data required for checking compliance with the permit.

For installations under subheading 6.6 in Annex I, the measures referred to in this paragraph may take account of costs and benefits.

6. The permit shall contain measures relating to conditions other than normal operating conditions. Thus, where there is a risk that the environment may be affected, appropriate provision shall be made for start-up, leaks malfunctions, momentary stoppages and definitive cessation of operations.

The permit may also contain temporary derogations from the requirements of paragraph 4 if a rehabilitation plan approved by the competent authority ensures that these requirements will be met within six months and if the project leads to a reduction of pollution.

7. The permit may contain such other specific conditions for the purposes of this Directive as the Member State or competent authority may think fit.

8. Without prejudice to the obligation to implement a permit procedure pursuant to this Directive, Member States may prescribe certain requirements for certain categories of installations in general binding rules instead of including them in individual permit conditions, provided that an integrated approach and an equivalent high level of environmental protection as a whole are ensured.

količinama budu prisutne usled rada datog postrojenja, uzimajući u obzir njihovu prirodu i njihov potencijal prenošenja zagađenja iz jednog medija u drugi (vodu, vazduh i zemljište). Dozvola će, po potrebi, sadržati i odgovarajuće uslove kojima se obezbeđuje zaštita zemljišta i podzemnih voda, kao i mere koje se odnose na upravljanje otpadom koji nastaje pri radu postrojenja. Po potrebi, granične vrednosti mogu se dopuniti ili zameniti ekvivalentnim parametrima ili tehničkim merama.

4. Ne dirajući u primenu člana 10, granične vrednosti i ekvivalentni parametri, kao i tehničke mere iz stava 3, moraju se zasnivati na najboljim dostupnim tehnikama, ali pri tome ne postoji obaveza primene bilo koje tehnike ili specifične tehnologije, ali se mora voditi računa o tehničkim karakteristikama datog postrojenja, o njegovoj geografskoj lokaciji i uslovima konkretne lokalne životne sredine. U svim okolnostima, uslovi za izdavanje dozvola moraju sadržati odredbe o svodenju na minimum zagađenja koje se prostire na veće udaljenosti i preko državnih granica i o obezbeđivanju visokog nivoa zaštite životne sredine kao celine.

5. Dozvola sadrži i odgovarajuće zahteve za monitoring ispuštanja, uz specificiranje metodologije i učestalosti merenja, postupka procene, kao i obavezu dostavljanja nadležnom organu podataka koji se zahtevaju radi vršenja kontrole postupanja po uslovima date dozvole. Za postrojenja navedena u podnaslovu 6.6 Aneksa I, pri određivanju mera navedenih u ovom stavu, mogu se uzeti u obzir i troškovi i korist.

6. Dozvola sadrži i mere koje se odnose na uslove izvan sfere normalnog funkcionisanja postrojenja. Tako, na primer, kad postoji rizik izlaganja životne sredine negativnim uticajima, moraju se predvideti odgovarajuće mere koje se odnose na početak rada postrojenja, defekte curenja, trenutno zaustavljanje rada postrojenja i definitivni prestanak rada. Dozvola takođe može sadržati privremeno oslobađanje od pridržavanja uslova iz stavu 4, ukoliko se sanacionim planom koji je nadležni organ odobrio obezbeđuje da će se ti uslovi ispuniti u roku od šest meseci, i ako sam projekat vodi ka smanjenju zagađenja.

7. Dozvola može sadržati i druge specifične uslove u cilju primene ove Direktive, koji su, po mišljenju države članice ili nadležnog organa, u tom smislu odgovarajući.

8. Ne dirajući u obavezu primene postupka izdavanja dozvole u skladu sa ovom Direktivom, države članice mogu kroz opšteobavezna pravila propisati određene uslove za pojedine kategorije postrojenja, umesto da ih uključuju u uslove u svakoj dozvoli, ali pod uslovom da se obezbedi integrisani pristup, kao i podjednako visok nivo zaštite životne sredine kao celine.

Article 10

Best available techniques and environmental quality standards

Where an environmental quality standard requires stricter conditions than those achievable by the use of the best available techniques, additional measures shall in particular be required in the permit, without prejudice to other measures which might be taken to comply with environmental quality standards.

Article 11

Developments in best available techniques

Member States shall ensure that the competent authority follows or is informed of developments in best available techniques.

Article 12

Changes by operators to installations

1. Member States shall take the necessary measures to ensure that the operator informs the competent authorities of any changes planned in the operation of the installation as referred to in Article 2 (10) (a). Where appropriate, the competent authorities shall update the permit or the conditions.
2. Member States shall take the necessary measures to ensure that no substantial change in the operation of the installation within the meaning of Article 2 (10) (b) planned by the operator is made without a permit issued in accordance with this Directive. The application for a permit and the decision by the competent authority must cover those parts of the installation and those aspects listed in Article 6 that may be affected by the change. The relevant provisions of Articles 3 and 6 to 10 and Article 15 (1), (2) and (4) shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13

Reconsideration and updating of permit conditions by the competent authority

1. Member States shall take the necessary measures to ensure that competent authorities periodically reconsider and, where necessary, update permit conditions.
2. The reconsideration shall be undertaken in any event where:
 - The pollution caused by the installation is of such significance that the existing emission limit values of the permit need to be revised or new such values need to be included in the permit,

Član 10.

Najbolje dostupne tehnike i standardi kvaliteta životne sredine

Kada se prema pojedinom standardu kvaliteta životne sredine zahtevaju strožiji uslovi od onih koji se mogu postići primenom najboljih dostupnih tehnika, obavezno je u dozvoli posebno predvideti dodatne mere, ne dirajući pri tom u ostale mere koje se mogu preduzeti kako bi se postupilo prema standardima kvaliteta životne sredine.

Član 11.

Stanje razvoja u oblasti najboljih dostupnih tehnika

Države članice dužne su da obezbede da nadležni organ prati stanje razvoja najboljih dostupnih tehnika ili da o njima bude informisan.

Član 12.

Promene postrojenja koje preduzimaju operateri

1. Države članice dužne su da preduzmu mere potrebne da se obezbedi da operater obaveštava nadležne organe o svakoj planiranoj promeni u funkcionisanju postrojenja navedenoj u članu 2 (10) (a). Po potrebi, nadležni organi dužni su da ažuriraju dozvolu ili uslove za njeno izdavanje.
2. Države članice dužne su da preduzmu mere potrebne da se obezbedi da nijedna bitna promena u funkcionisanju postrojenja u smislu člana 2 (10) (b) koju planira operater ne može biti preduzeta bez dozvole koja se izdaje na osnovu odredaba ove Direktive. Zahtev za dobijanje dozvole i odluka koju donosi nadležni organ moraju se odnositi na one delove postrojenja i one aspekte koji su navedeni u članu 6, na koje tražena promena može uticati. Pri tom se, *mutatis mutandis*, primenjuju relevantne odredbe čl. 3. i 6. i člana 15 (1), (2) i (4).

Član 13

Preispitivanje i ažuriranje uslova u dozvoli od strane nadležnog organa

1. Države članice dužne su da preduzmu mere potrebne da se obezbedi da nadležne vlasti periodično vrše reviziju i, po potrebi, ažuriranje uslove za dobijanje dozvole.
2. Do preispitivanja mora doći u svakom slučaju ukoliko:
 - je zagađenje koje prouzrokuje postrojenje takvog značaja da je potrebno izvršiti reviziju postojećih graničnih vrednosti emisije, ili je takve nove vrednosti potrebno uključiti u dozvolu;

- Substantial changes in the best available techniques make it possible to reduce emissions significantly without imposing excessive costs,
- The operational safety of the process or activity requires other techniques to be used,
- New provisions of Community or national legislation so dictate.

Article 14

Compliance with permit conditions

Member States shall take the necessary measures to ensure that:

- The conditions of the permit are complied with by the operator when operating the installation,
- The operator regularly informs the competent authority of the results of the monitoring of releases and without delay of any incident or accident significantly affecting the environment,
- Operators of installations afford the representatives of the competent authority all necessary assistance to enable them to carry out any inspections within the installation, to take samples and to gather any information necessary for the performance of their duties for the purposes of this Directive.

Article 15

Access to information and public participation in the permit procedure

1. Without prejudice to Council Directive 90/313/EEC of 7 June 1990 on the freedom of access to information on the environment¹⁴, Member States shall take the necessary measures to ensure that applications for permits for new installations or for substantial changes are made available for an appropriate period of time to the public, to enable it to comment on them before the competent authority reaches its decision.

That decision, including at least a copy of the permit, and any subsequent updates, must be made available to the public.

2. The results of monitoring of releases as required under the permit conditions referred to in Article 9 and held by the competent authority must be made available to the public.

¹⁴OJ No L 158, 23. 6. 1990, p. 56.

- suštinske promene kod najboljih dostupnih tehnika omogućavaju znatno smanjenje emisija bez preteranog povećanja troškova;
- bezbednost operativnog procesa u postrojenju ili sigurnost određene aktivnosti zahteva primenu drugih tehnika;
- to diktiraju novi propisi Zajednice ili nacionalna zakonodavstva.

Član 14

Postupanje u skladu sa uslovima dozvole

Države članice dužne su da preduzmu mere potrebne kako bi se obezbedilo da:

- operater prilikom funkcionisanja postrojenja postupa u skladu sa uslovima navedenim u dozvoli;
- operater redovno obaveštava nadležni organ o rezultatima monitoringa ispuštanja, i da bez odlaganja izveštava o svakom incidentu ili nesrećnom slučaju koji utiče na životnu sredinu;
- operateri pruže predstavnicima nadležnog organa svaku potrebnu pomoć u vršenju inspekcije u okviru postrojenja, uzimanju uzoraka i prikupljanju informacija potrebnih za obavljanje njihovih dužnosti u cilju sprovođenja ove Direktive.

Član 15

Pristup informacijama i učesće javnosti u postupku izdavanja dozvola

1. Ne dirajući u odredbe Direktive Saveta 90/313/EEZ, od 7. juna 1990, o slobodi pristupa informacijama o životnoj sredini¹⁴, države članice su dužne da preduzmu mere potrebne da bi se obezbedilo da zahtevi za davanje dozvola za izgradnju novih postrojenja ili za njihove bitne promene budu u određenom vremenskom periodu dostupne javnosti, kako bi se omogućili komentari o tim zahtevima pre nego što nadležni organ donese svoju odluku.

Ta odluka, uz najmanje jedan primerak dozvole, kao i eventualno obnovljene dozvole, moraju biti dostupni javnosti.

2. Rezultati monitoringa ispuštanja koji se zahtevaju u dozvoli u smislu člana 9, a koji se nalaze u posedu nadležnog organa, moraju biti dostupni javnosti.

¹⁴OJ No L 158, 23. 6. 1990, str. 56.

3. An inventory of the principal emissions and sources responsible shall be published every three years by the Commission on the basis of the data supplied by the Member States. The Commission shall establish the format and particulars needed for the transmission of information in accordance with the procedure laid down in Article 19.

In accordance with the same procedure, the Commission may propose measures to ensure inter-comparability and complementarity between data concerning the inventory of emissions referred to in the first subparagraph and data from other registers and sources of data on emissions.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 shall apply subject to the restrictions laid down in Article 3 (2) and (3) of Directive 90/313/EEC.

Article 16

Exchange of information

1. With a view to exchanging information, Member States shall take the necessary measures to send the Commission every three years, and for the first time within 18 months of the date on which this Directive is brought into effect, the available representative data on the limit values laid down by specific category of activities in accordance with Annex I and, if appropriate, the best available techniques from which those values are derived in accordance with, in particular, Article 9. On subsequent occasions the data shall be supplemented in accordance with the procedures laid down in paragraph 3 of this Article.
2. The Commission shall organize an exchange of information between Member States and the industries concerned on best available techniques, associated monitoring, and developments in them. Every three years the Commission shall publish the results of the exchanges of information.
3. Reports on the implementation of this Directive and its effectiveness compared with other Community environmental instruments shall be established in accordance with the procedure laid down in Articles 5 and 6 of Directive 91/692/EEC. The first report shall cover the three years following the date on which this present Directive is brought into effect as referred to in Article 21. The Commission shall submit the report to the Council, accompanied by proposals if necessary.
4. Member States shall establish or designate the authority or authorities which are to be responsible for the exchange of information under paragraphs 1, 2 and 3 and shall inform the Commission accordingly.

3. Komisija je dužna da na osnovu podataka koje dostavljaju države članice svake tri godine objavljuje detaljan spisak glavnih emisija i njihovih izvora. Komisija je dužna da propiše formu i druge pojedinosti koje se odnose na prenošenje informacija u skladu sa postupkom predviđenim u članu 19.

U skladu sa tim postupkom, Komisija može podnositi predloge mera kojima se obezbeđuje međusobna uporedivost i komplementarnost podataka koji se odnose na spisak emisija o kojima je reč u prvom podstavu, i podataka iz drugih registara i izvora koji se odnose na emisije.

4. Stavovi 1, 2. i 3. primenjuju se vodeći računa o ograničenjima propisanim u čl. 3 (2) i (3) Direktive 90/313/EEZ.

Član 16.

Razmena informacija

1. U cilju razmene informacija, države članice dužne su da preduzmu mere potrebne da se Komisiji svake tri godine, a prvi put u okviru roka od osamnaest meseci od dana stupanja na snagu ove Direktive, šalju raspoloživi reprezentativni podaci o graničnim vrednostima propisanim za specifične kategorije aktivnosti, u skladu sa Aneksom I i, po potrebi, o najboljim dostupnim tehnikama na osnovu kojih su dobijene ove vrednosti, posebno u skladu sa članom 9. U kasnijim slučajevima pomenuti podaci dopunjavaju se u skladu sa postupcima predviđenim u stavu 3. ovog člana.
2. Komisija je dužna da organizuje razmenu informacija između država članica i relevantnih industrijskih grana, o najboljim dostupnim tehnikama, monitoringu koji se primenjuje i o njihovom razvoju. Komisija je dužna da svake tri godine objavljuje rezultate ove razmene informacija.
3. Izveštaji o sprovođenju ove Direktive i o njenoj efikasnosti, upoređeni sa drugim instrumentima Zajednice koji se odnose na životnu sredinu, podnose se u skladu sa postupkom predviđenim u čl. 5. i 6. Direktive 91/692/EEZ. Prvi izveštaj odnosiće se na period od tri godine od dana stupanja na snagu ove Direktive (96/61/EZ), u smislu člana 21. Komisija je dužna da izveštaj i, po potrebi, odgovarajuće predloge, podnese Savetu.
4. Države članice dužne su da osnuju ili odrede organ ili organe koji će biti odgovorni za razmenu informacija u smislu st. 1, 2. i 3. i da shodno tome obaveštavaju Komisiju.

Article 17

Transboundary effects

1. Where a Member State is aware that the operation of an installation is likely to have significant negative effects on the environment of another Member State, or where a Member State likely to be significantly affected so requests, the Member State in whose territory the application for a permit pursuant to Article 4 or Article 12 (2) was submitted shall forward the information provided pursuant to Article 6 to the other Member State at the same time as it makes it available to its own nationals. Such information shall serve as a basis for any consultations necessary in the framework of the bilateral relations between the two Member States on a reciprocal and equivalent basis.
2. Within the framework of their bilateral relations, Member States shall see to it that in the cases referred to in paragraph 1 the applications are also made available for an appropriate period of time to the public of the Member State likely to be affected so that it will have the right to comment on them before the competent authority reaches its decision.

Article 18

Community emission limit values

1. Acting on a proposal from the Commission, the Council will set emission limit values, in accordance with the procedures laid down in the Treaty, for:
 - The categories of installations listed in Annex I except for the landfills covered by categories 5.1 and 5.4 of that Annex,
and
 - The polluting substances referred to in Annex III,
for which the need for Community action has been identified, on the basis, in particular, of the exchange of information provided for in Article 16.
2. In the absence of Community emission limit values defined pursuant to this Directive, the relevant emission limit values contained in the Directives referred to in Annex II and in other Community legislation shall be applied as minimum emission limit values pursuant to this Directive for the installations listed in Annex I.
Without prejudice to the requirements of this Directive, the technical requirements applicable for the landfills covered by categories 5.1 and 5.4 of Annex I, shall be fixed by the Council, acting on a proposal by the Commission, in accordance with the procedures laid down in the Treaty.

Član 17.

Prekogranični uticaji

1. Kada država članica dođe do saznanja da funkcionisanje nekog postrojenja potencijalno može imati značajan negativan uticaj na životnu sredinu druge države članice, ili ako država članica koja u tom smislu može biti značajno ugrožena, to zatraži, država članica na čijoj je teritoriji podnet zahtev za dobijanje dozvole na osnovu člana 4. ili člana 12 (2), dužna je da toj drugoj državi članici, u isto vreme kada to učini i u odnosu na svoje sopstvene građane, dostavi informacije predviđene članom 6. Ovakve informacije služe kao polazna tačka za sve konsultacije potrebne u okvirima bilateralnih odnosa između država članica na recipročnoj i ravnopravnoj osnovi.
2. U okviru svojih bilateralnih odnosa, države članice dužne su da se pobrinu da, u slučajevima navedenim u stavu 1, zahtevi u razumnom vremenskom periodu budu dostupni javnosti države članice koja može biti ugrožena u navedenom smislu, tako da se javnosti prizna pravo da izrazi svoje mišljenje o zahtevima pre nego što nadležni organ donese svoju odluku.

Član 18.

Granične vrednosti emisija na nivou Zajednice

1. Delujući na osnovu predloga koji podnosi Komisija, Savet je dužan da propiše granične vrednosti emisija u skladu sa postupcima predviđenim Ugovorom, i to za:
 - kategorije postrojenja navedenih u Aneksu I, izuzev za deponije navedene u kategorijama 5.1 i 5.4 tog Aneksa;
i
 - zagađujuće materije koje su navedene u Aneksu III, za koje je potreba za akcijom Zajednice bila konstatovana, a posebno u vezi sa razmenom informacija propisanom u članu 16.
2. Ukoliko ne postoje granične vrednosti emisija na nivou Zajednice koje bi bile definisane u skladu sa ovom Direktivom, odgovarajuće granične vrednosti emisija sadržane u direktivama navedenim u Aneksu II i u drugim propisima Zajednice primenjuju se kao minimalne granične vrednosti emisija u smislu ove Direktive, kada su u pitanju postrojenja navedena u Aneksu I.
Ne dirajući u uslove utvrđene ovom Direktivom, tehničke uslove koji važe za deponije, koje spadaju u kategorije 5.1 i 5.4 Aneksa I, određuje Savet, koji će u tom smislu delovati na osnovu predloga Komisije, i u skladu sa postupcima propisanim u Ugovoru.

Article 19

Committee procedure referred to in Article 15 (3)

The Commission shall be assisted by a committee composed of the representatives of the Member States and chaired by the representative of the Commission.

The representative of the Commission shall submit to the committee a draft of the measures to be taken. The committee shall deliver its opinion on the draft within a time limit which the chairman may lay down according to the urgency of the matter. The opinion shall be delivered by the majority laid down in Article 148 (2) of the Treaty in the case of decisions which the Council is required to adopt on a proposal from the Commission. The votes of the representatives of the Member States within the committee shall be weighted in the manner set out in that Article. The chairman shall not vote.

The Commission shall adopt the measures envisaged if they are in accordance with the opinion of the committee.

If the measures are not in accordance with the opinion of the committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken. The Council shall act by a qualified majority.

If, on the expiry of a period of three months from the date of referral to the Council, the Council has not acted, the proposed measures shall be adopted by the Commission.

Article 20

Transitional provisions

1. The provisions of Directive 84/360/EEC, the provisions of Articles 3, 5, 6 (3) and 7 (2) of Directive 76/464/EEC and the relevant provisions concerning authorization systems in the Directives listed in Annex II shall apply, without prejudice to the exceptions provided for in Directive 88/609/EEC, to existing installations in respect of activities listed in Annex I until the measures required pursuant to Article 5 of this Directive have been taken by the competent authorities.
2. The relevant provisions concerning authorization systems in the Directives referred to in paragraph 1 shall not apply to installations which are new in respect of the activities listed in Annex I on the date on which this Directive is brought into effect.
3. Directive 84/360/EEC shall be repealed 11 years after the date of entry into force of this Directive.

As soon as the measures provided for in Article 4, 5 or 12 have been taken in respect of an installation, the exception provided for in Article 6 (3) of Directive 76/464/EEC shall no longer apply to installations covered by this Directive.

Član 19.

Postupak u vezi sa Komitetom iz člana 15 (3)

Komisiji pruža pomoć komitet koji čine predstavnici država članica i kojim predsedava predstavnik Komisije.

Predstavnik Komisije dužan je da komitetu podnese nacrt mera koje treba preduzeti. Komitet potom daje svoje mišljenje o nacrtu u roku koji predsedavajući može odrediti u skladu sa hitnošću predmeta. Mišljenje se utvrđuje većinom glasova, u skladu sa članom 148 (2) Ugovora, kad je reč o odlukama koje je Savet dužan da usvaja na osnovu predloga Komisije. Glasovi predstavnika država članica u okviru komiteta broje se na način određen u tom članu. Prema proceduri, predsedavajući ne glasa.

Komisija usvaja predložene mere ukoliko su one u skladu sa mišljenjem komiteta.

Ukoliko mere nisu u skladu sa mišljenjem komiteta, ili ako nije dostavljeno nikakvo mišljenje, Komisija je dužna da bez odlaganja podnese Savetu predlog koji se odnosi na mere koje treba preduzeti. Savet odlučuje kvalifikovano većinom.

Ukoliko Savet, posle isteka perioda od tri meseca od dana kada je kontaktiran, ne donese nikakvu odluku, predložene mere usvaja Komisija.

Član 20.

Prelazne odredbe

1. Odredbe Direktive 84/360/EEZ, odredbe čl. 3, 5, 6 (3) i 7 (2) Direktive 76/464/EEZ i relevantne odredbe koje se odnose na sisteme davanja dozvola u direktivama navedenim u Aneksu II primenjuju se, ne dirajući u izuzetke koji su predviđeni Direktivom 88/609/EEZ u pogledu postojećih postrojenja, u vezi sa aktivnostima navedenim u spisku u Aneksu I, sve dok nadležni organi ne donesu mere koje se kao uslov zahtevaju u smislu člana 5. ove Direktive.
2. Relevantne odredbe koje se odnose na sisteme davanja dozvola u direktivama navedenim u stavu 1. ne primenjuju se na postrojenja koja su nova u pogledu aktivnosti navedenih u spisku u Aneksu I na dan stupanja na snagu ove Direktive.
3. Direktiva 84/360/EEZ prestaje da važi jedanaest godina posle dana stupanja na snagu ove Direktive.
Odmah posle donošenja mera propisanih odredbama čl. 4, 5. ili 12 u vezi sa postrojenjem, izuzetak predviđen članom 6 (3) Direktive 76/464/EEZ, neće se više primenjivati na postrojenja na koja se odnosi ova Direktiva.

Acting on a proposal from the Commission, the Council shall, where necessary, amend the relevant provisions of the Directives referred to in Annex II in order to adapt them to the requirements of this Directive before the date of repeal of Directive 84/360/EEC, referred to in the first subparagraph.

Article 21

Bringing into effect

1. Member States shall adopt the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive no later than three years after its entry into force. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the texts of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.

Article 22

This Directive shall enter into force on the 20th day following its publication.

Article 23

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, 24 September 1996.

For the Council – The President

E. Fitzgerald

Delujući na osnovu predloga Komisije, Savet je dužan da, po potrebi, izmeni i dopuni relevantne odredbe ove Direktive navedene u Aneksu II, u cilju njihovog prilagodavanja uslovima utvrđenim ovom Direktivom pre dana prestanka važenja Direktive 84/360/EEZ pomenute u prvom pasusu ovog stava.

Član 21.

Stupanje na snagu

1. Države članice dužne su da donesu propise potrebne radi usaglašavanja sa ovom Direktivom, najkasnije tri godine od njenog stupanja na snagu. O tome su dužne da bez odlaganja obaveste Komisiju.

Kada države članice usvoje ove mere, one obavezno sadrže klauzula o upućivanju na ovu Direktivu ili se takva klauzula priključuje donetim tekstovima prilikom njihovog zvaničnog objavljivanja. Države članice donose odluku o načinu objavljivanja ove klauzule o upućivanju.

2. Države članice dužne su da dostave Komisiji tekstove glavnih propisa nacionalnog prava, koje su donele u oblasti regulisanoj ovom Direktivom.

Član 22.

Ova Direktiva stupa na snagu dvadesetog dana od dana njenog objavljivanja.

Član 23.

Ova Direktiva odnosi se na države članice.

Doneto u Briselu, 24. septembra 1996.

Za Savet – Predsednik

E. Fitzgerald

ANNEX I

CATEGORIES OF INDUSTRIAL ACTIVITIES REFERRED TO IN ARTICLE 1

Installations or parts of installations used for research, development and testing of new products and processes are not covered by this Directive.

The threshold values given below generally refer to production capacities or outputs. Where one operator carries out several activities falling under the same sub-heading in the same installation or on the same site, the capacities of such activities are added together.

1. Energy industries

- 1.1. Combustion installations with a rated thermal input exceeding 50 MW¹⁵
- 1.2. Mineral oil and gas refineries
- 1.3. Coke ovens
- 1.4. Coal gasification and liquefaction plants

2. Production and processing of metals

- 2.1. Metal ore (including sulphide ore) roasting or sintering installations
- 2.2. Installations for the production of pig iron or steel (primary or secondary fusion) including continuous casting, with a capacity exceeding 2,5 tonnes per hour
- 2.3. Installations for the processing of ferrous metals:
 - (a) Hot-rolling mills with a capacity exceeding 20 tonnes of crude steel per hour
 - (b) Smitheries with hammers the energy of which exceeds 50 kilojoule per hammer, where the calorific power used exceeds 20 MW
 - (c) Application of protective fused metal coats with an input exceeding 2 tonnes of crude steel per hour
- 2.4. Ferrous metal foundries with a production capacity exceeding 20 tonnes per day
- 2.5. Installations
 - (a) For the production of non-ferrous crude metals from ore, concentrates or secondary raw materials by metallurgical, chemical or electrolytic processes
 - (b) For the smelting, including the alloyage, of non-ferrous metals, including recovered products, (refining, foundry casting, etc.) with a melting capacity exceeding 4 tonnes per day for lead and cadmium or 20 tonnes per day for all other metals

¹⁵The material requirements of Directive 88/609/EEC for existing installations still apply until 31 December 2003.

ANEKS I

KATEGORIJE INDUSTRIJSKIH AKTIVNOSTI POMENUTIH U ČLANU 1.

Postrojenja ili delovi postrojenja koji se koriste za istraživanje, razvoj i testiranje novih proizvoda i postupaka nisu obuhvaćeni ovom Direktivom.

Granične vrednosti koje su niže navedene, generalno se odnose na proizvodne kapacitete ili učinke (proizvodnju). Ukoliko je jedan operater angažovan u više aktivnosti koje spadaju pod isti podnaslov u istom postrojenju ili su na jednom istom mestu, kapaciteti takvih aktivnosti se zbrajaju.

1. Proizvodnja energije

- 1.1 termoenergetska postrojenja sa toplotnim ulazom iznad 50 MW¹⁵
- 1.2 rafinerije mineralnih ulja i gasa
- 1.3 koksare
- 1.4 postrojenja za gasifikaciju uglja i topljenje

2. Proizvodnja i prerada metala

- 2.1 postrojenja za pečenje ili sinterovanje metalne rude (uključujući sulfidnu rudu).
- 2.2 postrojenja za proizvodnju sirovog gvožđa ili čelika (primarno ili sekundarno topljenje) uključujući kontinualno livenje, sa kapacitetom koji prelazi 2,5 tone na sat
- 2.3 postrojenja za preradu u crnoj metalurgiji:
 - (a) tople valjaonice sa kapacitetom iznad 20 tona sirovog čelika na sat
 - (b) kovačnice sa automatskim čekićima čija energija prelazi 50 kilodžula po jednom čekiću, kod kojih upotrebljena toplotna snaga prelazi 20 MW
 - (c) primena rastopljenih metalnih prevlaka, sa ulazom koji prelazi 2 tone sirovog čelika na sat
- 2.4 Livnica crne metalurgije sa proizvodnim kapacitetom preko 20 tona na dan
- 2.5 Postrojenja:
 - (a) za proizvodnju obojenih sirovih metala iz rude, koncentrata ili sekundarnih sirovina putem metalurških i hemijskih procesa ili elektrolitičkim procesima
 - (b) za topljenje, uključujući i legiranje obojenih metala, kao i proizvode dobijene ponovnom preradom (rafinacija, livenje itd.), sa kapacitetom topljenja od preko 4 tone dnevno za olovo i kadmijum ili 20 tona dnevno za sve ostale metale

¹⁵Materijalni zahtevi Direktive 88/609/EEZ za postojeća postrojenja primenjivaće se do 31. decembra 2003.

2.6. Installations for surface treatment of metals and plastic materials using an electrolytic or chemical process where the volume of the treatment vats exceeds 30 m³

3. Mineral industry

3.1. Installations for the production of cement clinker in rotary kilns with a production capacity exceeding 500 tonnes per day or lime in rotary kilns with a production capacity exceeding 50 tonnes per day or in other furnaces with a production capacity exceeding 50 tonnes per day

3.2. Installations for the production of asbestos and the manufacture of asbestos-based products

3.3. Installations for the manufacture of glass including glass fibre with a melting capacity exceeding 20 tonnes per day

3.4. Installations for melting mineral substances including the production of mineral fibres with a melting capacity exceeding 20 tonnes per day

3.5. Installations for the manufacture of ceramic products by firing, in particular roofing tiles, bricks, refractory bricks, tiles, stoneware or porcelain, with a production capacity exceeding 75 tonnes per day, and/or with a kiln capacity exceeding 4 m³ and with a setting density per kiln exceeding 300 kg/m³

4. Chemical industry

Production within the meaning of the categories of activities contained in this section means the production on an industrial scale by chemical processing of substances or groups of substances listed in Sections 4.1 to 4.6

4.1. Chemical installations for the production of basic organic chemicals, such as:

- (a) Simple hydrocarbons (linear or cyclic, saturated or unsaturated, aliphatic or aromatic)
- (b) Oxygen-containing hydrocarbons such as alcohols, aldehydes, ketones, carboxylic acids, esters, acetates, ethers, peroxides, epoxy resins
- (c) Sulphurous hydrocarbons
- (d) Nitrogenous hydrocarbons such as amines, amides, nitrous compounds, nitro compounds or nitrate compounds, nitriles, cyanates, isocyanates
- (e) Phosphorus-containing hydrocarbons
- (f) Halogenic hydrocarbons
- (g) Organometallic compounds
- (h) Basic plastic materials (polymers synthetic fibres and cellulose-based fibres)
- (i) Synthetic rubbers
- (j) Dyes and pigments
- (k) Surface-active agents and surfactants

2.6 Postrojenja za površinsku obradu metala i plastičnih materijala korišćenjem elektrolitičkih ili hemijskih procesa, gde zapremina kade za tretman prelazi 30 m³

3. Industrija minerala

3.1 postrojenja za proizvodnju cementnog klinkera u rotacionim pećima, proizvodnog kapaciteta koji prelazi 500 tona dnevno, ili za proizvodnju kreča u rotacionim pećima, proizvodnog kapaciteta koji prelazi 50 tona dnevno, ili u drugim pećima, čiji proizvodni kapacitet prelazi 50 tona dnevno

3.2 postrojenja za proizvodnju azbesta i proizvoda na bazi azbesta

3.3 postrojenja za izradu stakla, uključujući staklena vlakna, sa kapacitetom topljenja koji prelazi 20 tona dnevno

3.4 postrojenja za topljenje mineralnih materija, uključujući proizvodnju mineralnih vlakana, sa kapacitetom topljenja koji prelazi 20 tona dnevno

3.5 postrojenja za proizvodnju keramičkih proizvoda pečenjem, a naročito crepa, cigle, vatrostalne opeke, pločica, keramičkog posuđa ili porcelana, sa proizvodnim kapacitetom koji prelazi 75 tona dnevno, i/ili sa kapacitetom peći koji prelazi 4 m³, sa gustinom punjenja po peći koja prelazi 300 kg/m³

4. Hemijska industrija

Proizvodnja u kategorijama delatnosti koje se nalaze u ovom odeljku odnosi se na proizvodnju u industrijskim razmerama u kojoj se primenjuje hemijska obrada materija ili grupa materija navedenih u odeljcima 4.1 do 4.6

4.1 hemijska postrojenja za proizvodnju osnovnih organskih hemikalija kao što su:

- (a) jednostavni ugljovodonici (linearni ili ciklični, zasićeni ili nezasićeni, nearomatični ili aromatični)
- (b) ugljovodonici koji sadrže kiseonik, kao što su alkohol, aldehidi, ketoni, karboksilne kiseline, estri, acetati, etri, peroksidi, epoksidne smole
- (c) sumporovani ugljovodonici
- (d) azotovani ugljovodonici, kao što su amini, amidi, azotasta jedinjenja, azotna jedinjenja ili nitratna jedinjenja, nitrili, cijanati, izocijanati
- (e) ugljovodonici koji sadrže fosfor
- (f) halogenizovani ugljovodonici
- (g) organo-metalna jedinjenja
- (h) plastični materijali (polimerna sintetička vlakna ili vlakna na bazi celuloze)
- (i) sintetička guma
- (j) boje i pigmenti
- (k) površinski aktivne materije i surfaktanti

- 4.2. Chemical installations for the production of basic inorganic chemicals, such as:
- (a) Gases, such as ammonia, chlorine or hydrogen chloride, fluorine or hydrogen fluoride, carbon oxides, sulphur compounds, nitrogen oxides, hydrogen, sulphur dioxide, carbonyl chloride
 - (b) Acids, such as chromic acid, hydrofluoric acid, phosphoric acid, nitric acid, hydrochloric acid, sulphuric acid, oleum, sulphurous acids
 - (c) Bases, such as ammonium hydroxide, potassium hydroxide, sodium hydroxide
 - (d) Salts, such as ammonium chloride, potassium chlorate, potassium carbonate, sodium carbonate, perborate, silver nitrate
 - (e) Non-metals, metal oxides or other inorganic compounds such as calcium carbide, silicon, silicon carbide
- 4.3. Chemical installations for the production of phosphorous-, nitrogen – or potassium-based fertilizers (simple or compound fertilizers)
- 4.4. Chemical installations for the production of basic plant health products and of biocides
- 4.5. Installations using a chemical or biological process for the production of basic pharmaceutical products
- 4.6. Chemical installations for the production of explosives

5. Waste management

Without prejudice of Article 11 of Directive 75/442/EEC or Article 3 of Council Directive 91/689/EEC of 12 December 1991 on hazardous waste¹⁶:

- 5.1. Installations for the disposal or recovery of hazardous waste as defined in the list referred to in Article 1 (4) of Directive 91/689/EEC, as defined in Annexes II A and II B (operations R1, R5, R6, R8 and R9) to Directive 75/442/EEC and in Council Directive 75/439/EEC of 16 June 1975 on the disposal of waste oils¹⁷, with a capacity exceeding 10 tonnes per day
- 5.2. Installations for the incineration of municipal waste as defined in Council Directive 89/369/EEC of 8 June 1989 on the prevention of air pollution from new municipal waste incineration plants¹⁸ and Council Directive 89/429/EEC of 21 June 1989 on the reduction of air pollution from existing municipal waste-incineration plants¹⁹ with a capacity exceeding 3 tonnes per hour

¹⁶OJ No L 377, 31. 12. 1991, p. 20. Directive as amended by Directive 94/31/EC (OJ No L 168, 2. 7. 1994, p. 28).

¹⁷OJ No L 194, 25. 7. 1975, p. 23. Directive as last amended by Directive 91/692/EEC (OJ No L 377, 31. 12. 1991, p. 48).

¹⁸OJ No L 163, 14. 6. 1989, p. 32.

¹⁹OJ No L 203, 15. 7. 1989, p. 50.

- 4.2. hemijska postrojenja za proizvodnju osnovnih neorganskih hemikalija, kao:
- (a) gasovi, kao što su amonijak, hlor ili hlorovodonik, fluor ili fluorovodonik, ugljendioksidi, sumporna jedinjenja, azotovi oksidi, vodonik, sumpordi-oksidi, ugljentetrahlorid
 - (b) kiseline, kao što su hromna kiselina, fluorovodonična kiselina, fosforna kiselina, azotna kiselina, hlorovodonična kiselina, sumporna kiselina, oleum, sumporasta kiselina
 - (c) baze, kao što su amonijum hidroksid, kalijum hidroksid, natrijum hidroksid
 - (d) soli, kao što su amonijum hlorid, kalijum hlorat, kalijum karbonat, natrijum karbonat, perborat, srebro-nitrat
 - (e) nemetali, metalni oksidi ili druga neorganska jedinjenja, kao što su kalcijum karbid, silicijum, silicijum karbid
- 4.3. hemijska postrojenja za proizvodnju fosfornih, azotnih ili kalijumovih đubriva (prosta ili složena veštačka đubriva)
- 4.4. hemijska postrojenja za proizvodnju osnovnih proizvoda za zaštitu bilja i biocida
- 4.5. postrojenja u kojima se primenjuju hemijski ili biološki procesi u proizvodnji osnovnih farmaceutskih proizvoda
- 4.6. hemijska postrojenja za proizvodnju eksploziva

5. Upravljanje otpadom

Ne dirajući u primenu člana 11. Direktive 75/442/EEZ ili člana 3. Direktive Saveta 91/689/EEZ od 12. Decembra 1991. o opasnom otpadu¹⁶:

- 5.1. postrojenja namenjena za odlaganje ili ponovno iskorišćenje opasnog otpada, a prema definiciji datoj u spisku navedenom u članu 1 (4) Direktive 91/689/EEZ, i prema definiciji navedenoj u Aneksu II A i Aneksu II B (radne operacije R1, R5, R6, R8 i R9) uz Direktivu 75/442/EEZ i u Direktivi Saveta 75/439/EEZ od 16. juna 1975. o odlaganja otpadnih ulja,¹⁷ sa kapacitetom koji prelazi 10 tona dnevno
- 5.2. postrojenja za spaljivanje komunalnog otpada, prema definiciji datoj Direktivom Saveta 89/369/EEZ od 8. juna 1989. o sprečavanju zagađenja vazduha iz novopodignutih fabričkih instalacija za spaljivanje komunalnog otpada,¹⁸ kao i Direktivom Saveta 89/429/EEZ od 21. juna 1989. o smanjenju zagađenja vazduha iz postojećih fabričkih instalacija za spaljivanje komunalnog otpada¹⁹ čiji kapacitet prelazi 3 tone na sat.

¹⁶OJ No L 377, 31.12.1991, str. 20. Direktiva sa izmenama i dopunama Direktivom 94/31/EZ (OJ No L 168, 2.7.1994, str. 28).

¹⁷OJ No L 194, 25.7.1975, str.23. Direktiva sa izmenama i dopunama Direktivom 91/692/EEZ (OJ No L 377, 31.12.1991, str. 48).

¹⁸OJ No L 163, 14.6.1989, str. 32.

¹⁹OJ No L 203, 15.7.1989, str. 50.

- 5.3. Installations for the disposal of non-hazardous waste as defined in Annex II A to Directive 75/442/EEC under headings D8 and D9, with a capacity exceeding 50 tonnes per day
- 5.4. Landfills receiving more than 10 tonnes per day or with a total capacity exceeding 25,000 tonnes, excluding landfills of inert waste
6. Other activities
 - 6.1. Industrial plants for the production of:
 - (a) Pulp from timber or other fibrous materials
 - (b) Paper and board with a production capacity exceeding 20 tonnes per day
 - 6.2. Plants for the pre-treatment (operations such as washing, bleaching, mercerization) or dyeing of fibres or textiles where the treatment capacity exceeds 10 tonnes per day
 - 6.3. Plants for the tanning of hides and skins where the treatment capacity exceeds 12 tonnes of finished products per day
 - 6.4. (a) Slaughterhouses with a carcase production capacity greater than 50 tonnes per day
 - (b) Treatment and processing intended for the production of food products from:
 - Animal raw materials (other than milk) with a finished product production capacity greater than 75 tonnes per day
 - Vegetable raw materials with a finished product production capacity greater than 300 tonnes per day (average value on a quarterly basis)
 - (c) Treatment and processing of milk, the quantity of milk received being greater than 200 tonnes per day (average value on an annual basis)
- 6.5. Installations for the disposal or recycling of animal carcasses and animal waste with a treatment capacity exceeding 10 tonnes per day
- 6.6. Installations for the intensive rearing of poultry or pigs with more than:
 - (a) 40,000 places for poultry
 - (b) 2,000 places for production pigs (over 30 kg), or
 - (c) 750 places for sows
- 6.7. Installations for the surface treatment of substances, objects or products using organic solvents, in particular for dressing, printing, coating, degreasing, waterproofing, sizing, painting, cleaning or impregnating, with a consumption capacity of more than 150 kg per hour or more than 200 tonnes per year
- 6.8. Installations for the production of carbon (hard-burnt coal) or electrographite by means of incineration or graphitization.

- 5.3 postrojenja za odlaganje neopasnog otpada, prema definiciji datoj u Aneksu II A uz Direktivu 75/442/EEZ, pod zaglavljima D8 i D9, kapaciteta preko 50 tona na dan.
- 5.4 deponije koje primaju više od 10 tona otpada na dan ili ukupnog kapaciteta koji prelazi 25.000 tona, isključujući deponije inertnog otpada.
6. Ostale aktivnosti
 - 6.1 industrijski pogoni za proizvodnju:
 - (a) pulpe iz drveta ili drugih vlaknastih materijala
 - (b) papira i kartona, sa proizvodnim kapacitetom koji prelazi 20 tona na dan
 - 6.2 postrojenja za predtretman (operacije kao što su pranje, beljenje itd) ili bojenje prediva ili tekstila, čiji proizvodni kapacitet prelazi 10 tona na dan
 - 6.3 postrojenja za štavljenje kože, proizvodnog kapaciteta iznad 12 tona finalnih proizvoda na dan.
 - 6.4 (a) klanice sa proizvodnim kapacitetom većim od 50 tona na dan
 - (b) tretman i obrada određena za proizvodnju prehrambenih proizvoda iz:
 - životinjskih sirovina (izuzev mleka) sa proizvodnim kapacitetom finalnih proizvoda većim od 75 tona na dan
 - biljnih sirovina sa proizvodnim kapacitetom finalnih proizvoda većim od 300 tona na dan (prosečna tromesečna vrednost)
 - (c) tretman i prerada mleka, kod kojih je količina primljenog mleka veća od 200 tona na dan (prosečna godišnja vrednost)
- 6.5 postrojenja za odlaganje i reciklažu životinjskih trupla i životinjskog otpada sa kapacitetom tretmana većim od 10 tona na dan
- 6.6 postrojenja za tovljenje živine ili svinja sa više od:
 - (a) 40.000 mesta za živinu
 - (b) 2.000 mesta za svinje za rasplod (težine preko 30 kilograma)
 - (c) 750 mesta za krmače
- 6.7 postrojenja za površinsku obradu materija, predmeta ili proizvoda korišćenjem organskih rastvarača, posebno za odeću, štampanje, prevlačenje, odmaščivanje, vodootpornost, bojenje, čišćenje ili impregnaciju, sa kapacitetom iznad 150 kg na sat ili više od 200 tona godišnje.
- 6.8 postrojenja za proizvodnju ugljenika ili elektrografita, insinacijom ili grafitizacijom

ANNEX II

LIST OF THE DIRECTIVES REFERRED TO IN ARTICLES 18 (2) AND 20

1. Directive 87/217/EEC on the prevention and reduction of environmental pollution by asbestos
2. Directive 82/176/EEC on limit values and quality objectives for mercury discharges by the chlor-alkali electrolysis industry
3. Directive 83/513/EEC on limit values and quality objectives for cadmium discharges
4. Directive 84/156/EEC on limit values and quality objectives for mercury discharges by sectors other than the chlor-alkali electrolysis industry
5. Directive 84/491/EEC on limit values and quality objectives for discharges of hexachlorocyclohexane
6. Directive 86/280/EEC on limit values and quality objectives for discharges of certain dangerous substances included in List 1 of the Annex to Directive 76/464/EEC, subsequently amended by Directives 88/347/EEC and 90/415/EEC amending Annex II to Directive 86/280/EEC
7. Directive 89/369/EEC on the prevention of air pollution from new municipal waste-incineration plants
8. Directive 89/429/EEC on the reduction of air pollution from existing municipal waste-incineration plants
9. Directive 94/67/EC on the incineration of hazardous waste
10. Directive 92/112/EEC on procedures for harmonizing the programmes for the reduction and eventual elimination of pollution caused by waste from the titanium oxide industry
11. Directive 88/609/EEC on the limitation of emissions of certain pollutants into the air from large combustion plants, as last amended by Directive 94/66/EC
12. Directive 76/464/EEC on pollution caused by certain dangerous substances discharged into the aquatic environment of the Community
13. Directive 75/442/EEC on waste, as amended by Directive 91/156/EEC
14. Directive 75/439/EEC on the disposal of waste oils
15. Directive 91/689/EEC on hazardous waste

ANEKS II

SPISAK DIREKTIVA KOJE SE NAVODE U ČLANOVIMA 18(2) I 20.

1. Direktiva 87/217/EEZ o sprečavanju i smanjenju zagađenja životne sredine azbestom
2. Direktiva 82/176/EEZ o graničnim vrednostima i ciljevima kvaliteta za ispuštanja žive u industriji u kojoj se primenjuje hlorno-alkalna elektroliza
3. Direktiva 83/513/EEZ o graničnim vrednostima i ciljevima kvaliteta za ispuštanja kadmijuma
4. Direktiva 84/156/EEZ o graničnim vrednostima i ciljevima kvaliteta za ispuštanja žive u sektorima koji ne koriste postrojenja za hlorno-alkalnu elektrolizu
5. Direktiva 84/491/EEZ o graničnim vrednostima i ciljevima kvaliteta za ispuštanja heksahlorocikloheksana
6. Direktiva 86/280/EEZ o graničnim vrednostima i ciljevima kvaliteta za ispuštanja određenih opasnih materija uključenih u Listu 1 Aneksu uz Direktivu 76/464/EEZ, koja je kasnije izmenjena i dopunjena Direktivom 88/374/EEZ i Direktivom 90/415/EEZ kojima je izmenjen i dopunjen Aneks II uz Direktivu 86/280/EEZ
7. Direktiva 89/369/EEZ o sprečavanju zagađenja vazduha iz novoizgrađenih uređaja za spaljivanje komunalnog otpada
8. Direktiva 89/429/EEZ o smanjenju zagađenja vazduha iz postojećih uređaja za spaljivanje komunalnog otpada
9. Direktiva 94/67/EEZ o spaljivanju opasnog otpada
10. Direktiva 92/112/EEZ o postupcima za usklađivanje programa smanjenja i eventualnog uklanjanja zagađenja prouzrokovanog otpadom iz industrije u kojoj se koristi titan oksid
11. Direktiva 88/609/EEZ o ograničavanju emisija u vazduh određenih zagađujućih materija iz velikih postrojenja za sagorevanje, prema poslednjoj izmeni i dopuni Direktivom 94/66/EC
12. Direktiva 76/464/EEZ o zagađenju prouzrokovanom određenim opasnim materijama ispuštenim u akvatičnu životnu sredinu na teritoriji Zajednice
13. Direktiva 75/442/EEZ o otpadu, izmenjena i dopunjena Direktivom 91/156/EEZ
14. Direktiva 75/439/EEZ o odlaganju iskorišćenih ulja
15. Direktiva 91/689/EEC o opasnom otpadu

ANNEX III

**INDICATIVE LIST OF THE MAIN POLLUTING SUBSTANCES
TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IF THEY ARE RELEVANT FOR
FIXING EMISSION LIMIT VALUES**

AIR

1. Sulphur dioxide and other sulphur compounds
2. Oxides of nitrogen and other nitrogen compounds
3. Carbon monoxide
4. Volatile organic compounds
5. Metals and their compounds
6. Dust
7. Asbestos (suspended particulates, fibres)
8. Chlorine and its compounds
9. Fluorine and its compounds
10. Arsenic and its compounds
11. Cyanides
12. Substances and preparations which have been proved to possess carcinogenic or mutagenic properties or properties which may affect reproduction via the air
13. Polychlorinated dibenzodioxins and polychlorinated dibenzofurans

WATER

1. Organohalogen compounds and substances which may form such compounds in the aquatic environment
2. Organophosphorus compounds
3. Organotin compounds
4. Substances and preparations which have been proved to possess carcinogenic or mutagenic properties or properties which may affect reproduction in or via the aquatic environment
5. Persistent hydrocarbons and persistent and bioaccumulable organic toxic substances
6. Cyanides
7. Metals and their compounds
8. Arsenic and its compounds
9. Biocides and plant health products
10. Materials in suspension
11. Substances which contribute to eutrophication (in particular, nitrates and phosphates)
12. Substances which have an unfavourable influence on the oxygen balance (and can be measured using parameters such as BOD, COD, etc.).

ANEKS III

**INDIKATIVNA LISTA GLAVNIH ZAGAĐUJUĆIH MATERIJA KOJE SE
UZIMAJU U OBZIR AKO SU OD ZNAČAJA ZA ODREĐIVANJE
GRANIČNIH VREDNOSTI EMISIJA**

VAZDUH

1. sumpor dioksid i druga sumporna jedinjenja
2. oksidi azota i druga azotna jedinjenja
3. ugljen-monoksid
4. isparljiva organska jedinjenja
5. metali i njihova jedinjenja
6. prašina
7. azbest (lebdeće čestice, vlakna)
8. hlor i njegova jedinjenja
9. fluor i njegova jedinjenja
10. arsen i njegova jedinjenja
11. cijanidi
12. materije i preparati za koje je dokazano da imaju kancerogene ili mutagene osobine ili koje preko vazduha mogu uticati na reprodukciju
13. polihlorovani dibenzodioksini i polihlorovani dibenzofurani

VODA

1. organo-halogeni jedinjenja i materije koje mogu stvarati takva jedinjenja u vodenom okruženju
2. organo-fosforna jedinjenja
3. organo-kalajna jedinjenja
4. materije i preparati za koje je dokazano da imaju kancerogene ili mutagene osobine ili koje preko vodenog okruženja mogu uticati na reprodukciju
5. postojani ugljovodonici i postojane i bioakumulativne organske toksične materije
6. cijanidi
7. metali i njihova jedinjenja
8. arsen i njegova jedinjenja
9. biocidi i proizvodi namenjeni zaštiti bilja
10. materijali u suspenziji
11. materije koje potpomažu eutrofikaciju (posebno nitrati i fosfati)
12. materije koje nepovoljno utiču na ravnotežu kiseonika (i koje se mogu meriti primenom parametara kao što su BPK – biohemijska potrošnja kiseonika, COD – hemijska potrošnja kiseonika, itd.)

ANNEX IV

Considerations to be taken into account generally or in specific cases when determining best available techniques, as defined in Article 2 (11), bearing in mind the likely costs and benefits of a measure and the principles of precaution and prevention:

1. The use of low-waste technology;
2. The use of less hazardous substances;
3. The furthering of recovery and recycling of substances generated and used in the process and of waste, where appropriate;
4. Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;
5. Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
6. The nature, effects and volume of the emissions concerned;
7. The commissioning dates for new or existing installations;
8. The length of time needed to introduce the best available technique;
9. The consumption and nature of raw materials (including water) used in the process and their energy efficiency;
10. The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the emissions on the environment and the risks to it;
11. The need to prevent accidents and to minimize the consequences for the environment;
12. The information published by the Commission pursuant to Article 16 (2) or by international organizations.

ANEKS IV

Faktori koje treba uzeti u obzir, generalno ili u specifičnim slučajevima, prilikom određivanja najboljih dostupnih tehnika, prema definiciji iz člana 2 (11), imajući na umu visinu troškova i koristi od primene konkretne mere, kao i principe opreznosti i prevencije:

1. primena tehnologije koja proizvodi minimum otpada;
2. primena manje opasnih materija;
3. unapređivanje ponovnog korišćenja i recikliranja materija koje se stvaraju i koriste u procesu i, kad to odgovara, u tretmanu otpada;
4. slični i uporedivi procesi, uređaji ili metodi radnih operacija koji su već uspešno pokušani u industrijskim razmerama;
5. tehnološki napredak i promene u naučnom znanju i razumevanju;
6. priroda, uticaji i obim datih emisija;
7. datumi početka stavljanja u pogon novih ili postojećih postrojenja;
8. period vremena potreban za uvođenje najbolje dostupne tehnike;
9. potrošnja i osobine sirovina (uključujući vodu) koje se koriste u procesu i njihova energetska efikasnost;
10. potreba za sprečavanjem ili svodenjem na minimum sveukupnog uticaja emisija na životnu sredinu i relevantni rizici;
11. potreba za sprečavanjem nesrećnih slučajeva i svodenje na minimum njihovih posledica po životnu sredinu;
12. informacije koje je objavila Komisija u skladu sa članom 16(2) ili međunarodne organizacije.

**DIRECTIVE 2001/42/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND
OF THE COUNCIL OF 27 JUNE 2001 ON THE ASSESSMENT OF
THE EFFECTS OF CERTAIN PLANS AND PROGRAMMES
ON THE ENVIRONMENT**

**DIREKTIVA 2001/42/EZ EVROPSKOG PARLAMENTA I SAVETA
OD 27. JUNA 2001. O PROCENI UTICAJA
ODREĐENIH PLANOVA I PROGRAMA
NA ŽIVOTNU SREDINU**

Directive 2001/42/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2001 on the Assessment of the Effects of Certain Plans and Programmes on the Environment*

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof;

Having regard to the proposal from the Commission;¹

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee;²

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions;³

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty⁴, in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on 21 March 2001;

Whereas:

- (1) Article 174 of the Treaty provides that Community policy on the environment is to contribute to, inter alia, the preservation, protection and improvement of the quality of the environment, the protection of human health and the prudent and rational utilisation of natural resources and that it is to be based on the precautionary principle. Article 6 of the Treaty provides that environmental protection requirements are to be integrated into the definition of Community policies and activities, in particular with a view to promoting sustainable development;

* OJ L 197, 21/07/2001.

¹ OJ C 129, 25.4.1997, p. 14 and OJ C 83, 25.3.1999, p. 13.

² OJ C 287, 22.9.1997, p. 101.

³ OJ C 64, 27.2.1998, p. 63 and OJ C 374, 23.12.1999, p. 9.

⁴ Opinion of the European Parliament of 20 October 1998 (OJ C 341, 9.11.1998, p. 18), confirmed on 16 September 1999 (OJ C 54, 25.2.2000, p. 76), Council Common Position of 30 March 2000 (OJ C 137, 16.5.2000, p. 11) and Decision of the European Parliament of 6 September 2000 (OJ C 135, 7.5.2001, p. 155). Decision of the European Parliament of 31 May 2001 and Decision of the Council of 5 June 2001.

Direktiva 2001/42/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 27. juna 2001. o proceni uticaja određenih planova i programa na životnu sredinu*

EVROPSKI PARLAMENT I SAVET EVROPSKE UNIJE,

imajući u vidu Ugovor o osnivanju Evropske zajednice a posebno član 175(1);

imajući u vidu predlog Komisije;¹

imajući u vidu mišljenje Ekonomskog i socijalnog komiteta;²

imajući u vidu mišljenje Komiteta regiona;³

delujući u skladu sa postupkom predviđenim u članu 251 Ugovora,⁴ u svetlosti zajedničkog teksta koji je odobrio Komitet za koncilijaciju 21. marta 2001. godine;

pošto je:

- (1) članom 174. Ugovora predviđeno je da politika Zajednice u oblasti životne sredine treba, između ostalog, da doprinese očuvanju i poboljšanju kvaliteta životne sredine, zaštiti ljudskog zdravlja i mudrom i racionalnom korišćenju prirodnih resursa, kao i da ta politika treba da se zasniva na principu predostrožnosti. U članu 6. Ugovora predviđeno je da uslovi koji se odnose na zaštitu životne sredine treba da budu uključeni u definiciju politike i aktivnosti Zajednice, a naročito u pogledu unapređenja održivog razvoja;

* Dokument 301L0042.

¹ OJ C 129, 25.4.1997, str. 14 i OJ C 83, 25.3.1999, str. 13.

² OJ C 287, 23.9.1997, str. 101.

³ OJ C 64, 27.2.1998, str. 63 i OJ C 374, 23.12.1999, str. 9.

⁴ Mišljenje Evropskog parlamenta od 20. oktobra 1998 (OJ C 341, 9.11.1998, str. 18), potvrđeno 16. septembra 1999. (OJ C 54, 25.2.2000, str. 76), Zajednički stav Saveta od 30. marta 2000. (OJ C 137, 16.5.2000, str. 11) i Odluka Evropskog parlamenta od 6. septembra 2000. (OJ C 135, 7.5.2001, str. 155). Odluka Evropskog parlamenta od 31. maja 2001. i Odluka Saveta od 5. juna 2001.

- (2) The Fifth Environment Action Programme: Towards sustainability – A European Community programme of policy and action in relation to the environment and sustainable development⁵, supplemented by Council Decision No 2179/98/EC⁶ on its review, affirms the importance of assessing the likely environmental effects of plans and programmes;
- (3) The Convention on Biological Diversity requires Parties to integrate as far as possible and as appropriate the conservation and sustainable use of biological diversity into relevant sectoral or cross-sectoral plans and programmes;
- (4) Environmental assessment is an important tool for integrating environmental considerations into the preparation and adoption of certain plans and programmes which are likely to have significant effects on the environment in the Member States, because it ensures that such effects of implementing plans and programmes are taken into account during their preparation and before their adoption;
- (5) The adoption of environmental assessment procedures at the planning and programming level should benefit undertakings by providing a more consistent framework in which to operate by the inclusion of the relevant environmental information into decision making. The inclusion of a wider set of factors in decision making should contribute to more sustainable and effective solutions;
- (6) The different environmental assessment systems operating within Member States should contain a set of common procedural requirements necessary to contribute to a high level of protection of the environment;
- (7) The United Nations/Economic Commission for Europe Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context of 25 February 1991, which applies to both Member States and other States, encourages the parties to the Convention to apply its principles to plans and programmes as well; at the second meeting of the Parties to the Convention in Sofia on 26 and 27 February 2001, it was decided to prepare a legally binding protocol on strategic environmental assessment which would supplement the existing provisions on environmental impact assessment in a transboundary context, with a view to its possible adoption on the occasion of the 5th Ministerial Conference "Environment for Europe" at an extraordinary meeting of the Parties to the Convention, scheduled for May 2003 in Kiev, Ukraine. The systems operating within the Community for environmental assessment of plans and programmes should ensure that there are adequate transboundary consulta-

⁵ OJ C 138, 17.5.1993, p. 5.

⁶ OJ L 275, 10.10.1998, p. 1.

- (2) Petim programom o zaštiti životne sredine: Delovanje u pravcu stvaranja uslova za održivost – Program politike i akcije Evropske unije u oblasti životne sredine i održivog razvoja,⁵ koji je dopunjen Odlukom Saveta broj 2179/98/EZ⁶ o reviziji tog Programa, potvrđen značaj procene mogućih uticaja planova i programa na životnu sredinu;
- (3) Konvencijom o biološkoj raznovrsnosti zahtevano da strane ugovornice uključe, koliko je god to moguće, i kada je celishodno, elemenat očuvanja i održivog korišćenja biološke raznovrsnosti u relevantne sektorske i međusektorske planove i programe;
- (4) procena uticaja na životnu sredinu značajan instrument za uključivanje bitnih aspekata životne sredine u pripremu i usvajanje određenih planova i programa za koje postoji verovatnoća znatnog uticaja na životnu sredinu u zemljama članicama, jer se time obezbeđuje da ovakvi uticaji, prilikom donošenja planova i programa, budu razmotreni u procesu njihovog pripremanja i to pre njihovog usvajanja;
- (5) usvajanje postupaka procene uticaja na životnu sredinu na nivou planiranja i programiranja faktor koji treba da koristi preduzetničkim poduhvatima time što će im pružiti konzistentniji okvir funkcionisanja putem uključivanja u proces odlučivanja relevantnih informacija o životnoj sredini. Uključivanje jednog šireg dijapazona faktora u proces odlučivanja treba da doprinese iznalaženju održivih i efikasnih rešenja;
- (6) potrebno da različiti sistemi procene uticaja na životnu sredinu koji se primenjuju u državama članicama sadrže i skup zajedničkih proceduralnih uslova namenjenih dostizanju visokog nivoa zaštite životne sredine;
- (7) Konvencija Ekonomske komisije Ujedinjenih nacija za Evropu o proceni uticaja na životnu sredinu u prekograničnom kontekstu, od 25. februara 1991, koja se odnosi kako na države članice tako i na druge države, instrument koji podstiče države koje su pristupile Konvenciji da primenjuju njene principe i na planove i programe. Na drugom zasjedanju država koje su pristupile Konvenciji, održanom u Sofiji 26. i 27. februara 2001. godine, odlučeno je da se pripremi jedan pravno obavezujući protokol o strategijskoj proceni uticaja na životnu sredinu, kojim bi se dopunile odredbe o proceni uticaja životnu sredinu u prekograničnom kontekstu, a sa namerom da se taj protokol usvoji prilikom održavanja Pete ministarske konferencije pod nazivom "Životna sredina za Evropu", i to na posebnom sastanku država koje su pristupile pomenutoj Konvenciji predviđenom za mesec maj 2003. godine u Kijevu, Ukrajina. Sistemi koji se sprovode u okviru Zajednice pri proceni uticaja planova i programa na životnu sredinu treba da osiguraju održavanje odgovarajućih prekograničnih konsultacija u slučajevima u kojima

⁵ OJ C 138, 17.5.1993, str.5.

⁶ OJ L 275, 10.10.1998, str. 1.

tions where the implementation of a plan or programme being prepared in one Member State is likely to have significant effects on the environment of another Member State. The information on plans and programmes having significant effects on the environment of other States should be forwarded on a reciprocal and equivalent basis within an appropriate legal framework between Member States and these other States;

- (8) Action is therefore required at Community level to lay down a minimum environmental assessment framework, which would set out the broad principles of the environmental assessment system and leave the details to the Member States, having regard to the principle of subsidiarity. Action by the Community should not go beyond what is necessary to achieve the objectives set out in the Treaty;
- (9) This Directive is of a procedural nature, and its requirements should either be integrated into existing procedures in Member States or incorporated in specifically established procedures. With a view to avoiding duplication of the assessment, Member States should take account, where appropriate, of the fact that assessments will be carried out at different levels of a hierarchy of plans and programmes;
- (10) All plans and programmes which are prepared for a number of sectors and which set a framework for future development consent of projects listed in Annexes I and II to Council Directive 85/337/EEC of 27 June 1985 on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment⁷, and all plans and programmes which have been determined to require assessment pursuant to Council Directive 92/43/EEC of 21 May 1992 on the conservation of natural habitats and of wild flora and fauna⁸, are likely to have significant effects on the environment, and should as a rule be made subject to systematic environmental assessment. When they determine the use of small areas at local level or are minor modifications to the above plans or programmes, they should be assessed only where Member States determine that they are likely to have significant effects on the environment;
- (11) Other plans and programmes which set the framework for future development consent of projects may not have significant effects on the environment in all cases and should be assessed only where Member States determine that they are likely to have such effects;
- (12) When Member States make such determinations, they should take into account the relevant criteria set out in this Directive;

⁷ OJ L 175, 5.7.1985, p. 40. Directive as amended by Directive 97/11/EC (OJ L 73, 14.3.1997, p. 5).

⁸ OJ L 206, 22.7.1992, p. 7. Directive as last amended by Directive 97/62/EC (OJ L 305, 8.11.1997, p. 42).

spvođenje nekog plana ili programa koji je pripremljen u jednoj državi članici Zajednice može imati značajne posledice po životnu sredinu u drugoj državi članici. Informacije o planovima i programima koji izazivaju značajne posledice po životnu sredinu drugih država treba da budu redovno dostavljane na recipročnoj osnovi i pod podjednakim uslovima u okviru odgovarajućeg pravnog režima uspostavljenog među državama članicama i tih drugih država;

- (8) na nivou Zajednice, prema tome, potrebna akcija čiji je cilj uspostavljanje jednog minimalnog okvira za procenu uticaja na životnu sredinu, kojim bi se utvrdili temeljni principi sistema procene uticaja na životnu sredinu, s tim da se razrada pojedinosti prepusti državama članicama, uz vođenje računa o principu supsidijernosti. Akcija koju preduzima Zajednica ne bi trebalo da se sprovodi izvan onoga što je potrebno da bi se postigli ciljevi koji su utvrđeni Ugovorom;
- (9) ova Direktiva proceduralnog karaktera i zahtevi ustanovljeni njome treba ili da se integrišu u postojeće postupke u državama članicama, ili da se uklope u posebno donete postupke. Sa ciljem da se izbegne dvostruko regulisanje materije procene, države članice, po potrebi, treba da vode računa o činjenici da procene treba vršiti na različitim hijerarhijskim nivoima na kojima se donose planovi i programi;
- (10) činjenica da svi planovi i programi koji su pripremljeni u jednom broju sektora i kojima se uspostavlja okvir za davanje saglasnosti za budući razvoj na bazi projekata navedenih u Aneksu I i II uz Direktivu Saveta 85/337/EEZ od 27. juna 1985, čiji je predmet regulisanje procene uticaja određenih javnih i privatnih projekata na životnu sredinu,⁷ kao i svi planovi i programi za koje je bilo potrebno vršenje procene u skladu sa Direktivom Saveta 92/43/EEZ, od 21. maja 1992. o očuvanje prirodnih staništa i divlje flore i faune,⁸ sadrže u sebi mogućnost znatnog uticanja na životnu sredinu, tako da, po pravilu, treba da budu podvrgnuti sistematskoj proceni iz aspekta životne sredine. Kad se u tim planovima i programima predviđa korišćenje manjih prostora na lokalnom nivou ili kada se njima predviđaju manje modifikacije, odgovarajuća procena vrši se samo ako tako odrede države članice u cilju sprečavanja znatnih posledica njihove primene po životnu sredinu;
- (11) činjenica da drugi planovi i programi kojima se uspostavljaju okviri za davanje dozvole za realizaciju projekata ne moraju imati značajnije posledice po životnu sredinu u svim slučajevima, tako da će se u vezi sa njima procena vršiti jedino kad države članice utvrde da postoji mogućnost nastanka ovakvih posledica;
- (12) kod donošenja navedene odluke potrebno da države članice uzmu u obzir odgovarajuće kriterijume predviđene ovom Direktivom;

⁷ OJ L 175, 5.7.1985, str. 40. Direktiva sa izmenama i dopunama Direktivom 97/11/EZ (OJ L 73, 14.3.1997, str. 5).

⁸ OJ L 206, 22.7.1992, str. 7. Direktiva poslednji put izmenjena i dopunjena Direktivom 97/62/EZ (OJ L 305, 8.11.1997, str. 42).

- (13) Some plans or programmes are not subject to this Directive because of their particular characteristics;
- (14) Where an assessment is required by this Directive, an environmental report should be prepared containing relevant information as set out in this Directive, identifying, describing and evaluating the likely significant environmental effects of implementing the plan or programme, and reasonable alternatives taking into account the objectives and the geographical scope of the plan or programme; Member States should communicate to the Commission any measures they take concerning the quality of environmental reports;
- (15) In order to contribute to more transparent decision making and with the aim of ensuring that the information supplied for the assessment is comprehensive and reliable, it is necessary to provide that authorities with relevant environmental responsibilities and the public are to be consulted during the assessment of plans and programmes, and that appropriate time frames are set, allowing sufficient time for consultations, including the expression of opinion;
- (16) Where the implementation of a plan or programme prepared in one Member State is likely to have a significant effect on the environment of other Member States, provision should be made for the Member States concerned to enter into consultations and for the relevant authorities and the public to be informed and enabled to express their opinion;
- (17) The environmental report and the opinions expressed by the relevant authorities and the public, as well as the results of any transboundary consultation, should be taken into account during the preparation of the plan or programme and before its adoption or submission to the legislative procedure;
- (18) Member States should ensure that, when a plan or programme is adopted, the relevant authorities and the public are informed and relevant information is made available to them;
- (19) Where the obligation to carry out assessments of the effects on the environment arises simultaneously from this Directive and other Community legislation, such as Council Directive 79/409/EEC of 2 April 1979 on the conservation of wild birds⁹, Directive 92/43/EEC, or Directive 2000/60/EC of the European Parliament and the Council of 23 October 2000 establishing a framework for Community action in the field of water policy¹⁰, in order to avoid duplication of the assessment, Member States may provide for coordinated or joint procedures fulfilling the requirements of the relevant Community legislation;

⁹ OJ L 103, 25.4.1979, p. 1. Directive as last amended by Directive 97/49/EC (OJ L 223, 13.8.1997, p. 9).

¹⁰ OJ L 327, 22.12.2000, p. 1.

- (13) činjenica da određeni planovi i programi, s obzirom na njihove posebne karakteristike, ne spadaju u domen koji je regulisan ovom Direktivom;
- (14) kod vršenja procene koja se traži ovom Direktivom, potrebno pripremiti izveštaj o stanju životne sredine koji treba da sadrži odgovarajuće informacije u skladu sa ovom Direktivom, kojima se opisuju i procenjuju mogući značajni uticaji na životnu sredinu do kojih može doći implementacijom datog plana ili programa, a isto tako i alternative uz vođenje računa o ciljevima i geografskom obuhvatu takvog plana ili programa; države članice dužne su da dostavljaju Komisiji izveštaj o svim merama koje preduzimaju kad je reč o kvalitetu životne sredine;
- (15) u cilju povećanja stepena transparentnosti procesa odlučivanja i u svrhu pružanja razumljivih i verodostojnih informacija, potrebno predvideti da organi koji u svom delokrugu rada imaju životnu sredinu, kao i šira javnost, budu konsultovani u procesu procene planova i programa. U tom smislu potrebno je postaviti odgovarajući vremenski okvir u kome je moguće sprovesti konsultacije, što podrazumeva i izražavanje mišljenja zainteresovanih;
- (16) kada sprovođenje nekog plana ili programa koji je pripremljen u jednoj državi članici može izazvati značajne negativne posledice po životnu sredinu drugih država članica, potrebno predvideti mere da se zainteresovane države članice angažuju u uzajamnim konsultacijama, što podrazumeva i obaveštavanje relevantnih organa i šire javnosti kako bi im se dala mogućnost da izraze svoje mišljenje;
- (17) izveštaj o stanju životne sredine i mišljenja koja daju relevantni organi i šira javnost, kao i rezultate svih konsultacija prekograničnih država potrebno uzeti u obzir prilikom pripreme datog plana i programa, i to pre njihovog usvajanja ili podnošenja nadležnim organima na usvajanje;
- (18) potrebno obezbediti da države članice posle usvajanja datog plana ili programa, relevantni organi i šira javnost budu o njima obavesteni, kao i da im odgovarajući podaci sadržani u njima budu dostupni;
- (19) potrebno, u slučaju u kome obaveza procene uticaja na životnu sredinu nastaje istovremeno na osnovu ove Direktive i drugih propisa Zajednice, kao što su Direktiva Saveta 79/409/EEZ od 2. aprila 1979, koja se odnosi na očuvanje divljih ptica,⁹ zatim Direktiva 92/43/EEZ ili Direktiva 2000/60/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 23 oktobra 2000, kojom se uspostavlja okvir za akciju Zajednice u oblasti politike voda¹⁰, da bi se izbeglo dvostruko regulisanje materije procene, da države članice mogu predvideti usaglašene i zajedničke postupke kojima se udovoljava odgovarajućim odredbama predviđenim u propisima Zajednice;

⁹ OJ L 103, 25.4.1979, str. 1. Direktiva poslednji put izmenjena i dopunjena Direktivom 97/49/EZ (OJ L 223, 13.8.1997, str. 9).

¹⁰ OJ L 327, 22.12.2000, str. 1.

(20) A first report on the application and effectiveness of this Directive should be carried out by the Commission five years after its entry into force, and at seven-year intervals thereafter. With a view to further integrating environmental protection requirements, and taking into account the experience acquired, the first report should, if appropriate, be accompanied by proposals for amendment of this Directive, in particular as regards the possibility of extending its scope to other areas/sectors and other types of plans and programmes,

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

Objectives

The objective of this Directive is to provide for a high level of protection of the environment and to contribute to the integration of environmental considerations into the preparation and adoption of plans and programmes with a view to promoting sustainable development, by ensuring that, in accordance with this Directive, an environmental assessment is carried out of certain plans and programmes which are likely to have significant effects on the environment.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Directive:

- (a) "Plans and programmes" shall mean plans and programmes, including those co-financed by the European Community, as well as any modifications to them:
 - Which are subject to preparation and/or adoption by an authority at national, regional or local level or which are prepared by an authority for adoption, through a legislative procedure by Parliament or Government, and
 - Which are required by legislative, regulatory or administrative provisions;
- (b) "Environmental assessment" shall mean the preparation of an environmental report, the carrying out of consultations, the taking into account of the environmental report and the results of the consultations in decision-making and the provision of information on the decision in accordance with Articles 4 to 9;
- (c) "environmental report" shall mean the part of the plan or programme documentation containing the information required in Article 5 and Annex I;

(20) prvi izveštaj o primeni i efektima ove Direktive, Komisija dužna da podnese pet godina posle njenog stupanja na snagu, a posle toga izveštaj se podnosi u sedmogodišnjim intervalima. U cilju daljeg integrisanja uslova koji se odnose na zaštitu životne sredine, uz uzimanje u obzir iskustava stečenih na osnovu primene, prvi izveštaj, po potrebi, treba da sadrži i predloge za izmenu i dopunu ove Direktive, a naročito predloge koji se odnose na mogućnosti proširenja obima njenog regulisanja i na druge oblasti i/ili sektore i vrste planova i programa.

USVOJILI SU OVU DIREKTIVU:

Član 1.

Ciljevi

Cilj ove Direktive je postizanje visokog nivoa zaštite životne sredine i doprinos uključivanju faktora bitnih za životnu sredinu u proces pripreme i usvajanja planova i programa, radi unapređenja održivog razvoja putem obezbeđenja da se, u skladu sa ovom Direktivom, procena uticaja na životnu sredinu obavlja povodom donošenja određenih planova i programa kod kojih postoji mogućnost značajnog uticanja na životnu sredinu.

Član 2.

Definicije

U smislu ove Direktive:

- (a) pod terminom "planovi i programi" podrazumevaju se planovi i programi, uključujući i one koje sufinansira Evropska zajednica, kao i svaku njihovu izmenu:
 - koje priprema i/ili usvaja organ na nacionalnom, regionalnom ili lokalnom nivou, ili koje nadležni organ priprema za usvajanje u odgovarajućem postupku od strane parlamenta ili vlade; i
 - koji se donose na osnovu propisa;
- (b) pod terminom "procena uticaja na životnu sredinu" podrazumeva se priprema izveštaja o stanju životne sredine, provođenje konsultacija, uvažavanje izveštaja o stanju životne sredine i rezultata konsultacija u procesu odlučivanja, i pružanje informacija i podataka o odluci u skladu sa čl. 4. do 9;
- (c) pod terminom "izveštaj o stanju životne sredine" podrazumeva se deo dokumentacije koja se prilaže uz plan i program, koji sadrži informacije propisane članom 5. i Aneksom I;

- (d) "The public" shall mean one or more natural or legal persons and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organisations or groups.

Article 3

Scope

1. An environmental assessment, in accordance with Articles 4 to 9, shall be carried out for plans and programmes referred to in paragraphs 2 to 4 which are likely to have significant environmental effects.
2. Subject to paragraph 3, an environmental assessment shall be carried out for all plans and programmes,
 - (a) Which are prepared for agriculture, forestry, fisheries, energy, industry, transport, waste management, water management, telecommunications, tourism, town and country planning or land use and which set the framework for future development consent of projects listed in Annexes I and II to Directive 85/337/EEC, or
 - (b) Which, in view of the likely effect on sites, have been determined to require an assessment pursuant to Article 6 or 7 of Directive 92/43/EEC.
3. Plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at local level and minor modifications to plans and programmes referred to in paragraph 2 shall require an environmental assessment only where the Member States determine that they are likely to have significant environmental effects.
4. Member States shall determine whether plans and programmes, other than those referred to in paragraph 2, which set the framework for future development consent of projects, are likely to have significant environmental effects.
5. Member States shall determine whether plans or programmes referred to in paragraphs 3 and 4 are likely to have significant environmental effects either through case-by-case examination or by specifying types of plans and programmes or by combining both approaches. For this purpose Member States shall in all cases take into account relevant criteria set out in Annex II, in order to ensure that plans and programmes with likely significant effects on the environment are covered by this Directive.
6. In the case-by-case examination and in specifying types of plans and programmes in accordance with paragraph 5, the authorities referred to in Article 6(3) shall be consulted.

- (d) pod terminom "javnost" podrazumeva se jedno ili više fizičkih ili pravnih lica i, u skladu sa nacionalnim propisima ili praksom, njihove asocijacije, organizacije ili grupe.

Član 3.

Obim primene

1. Procena uticaja na životnu sredinu, u skladu sa čl. 4. do 9, vrši se u slučaju donošenja planova i programa iz st. 2. do 4, kad postoji mogućnost da njihova implementacija izazove znatne posledice po životnu sredinu.
2. Pod uslovima navedenim u stavu 3, procena uticaja vrši se za sve planove i programe:
 - (a) koji se pripremaju za poljoprivredu, šumarstvo, ribarstvo, energiju, industriju, saobraćaj, upravljanje odlaganjem otpada, upravljanje vodama, telekomunikacije, turizam, urbanizam ili korišćenje zemljišta, kojima se uspostavlja okvir za davanje dozvola za projekte budućeg razvoja, navedene u Aneksu I i Aneksu II uz Direktivu 85/337/EEZ; ili
 - (b) za koje je, s obzirom na mogućnost uticaja u sredini u kojoj se realizuju, određeno da podležu proceni u smislu čl. 6. ili 7. Direktive 92/43/EEZ.
3. Planovi i programi iz stava 2, kojima je predviđeno korišćenje manjih površina na lokalnom nivou, kao i manje modifikacije planova i programa koje su pomenute u stavu 2, podležu proceni uticaja na životnu sredinu samo ukoliko države članice ustanove da se njima mogu izazvati značajne posledice po životnu sredinu.
4. Države članice dužne su da odrede da li planovi i programi, osim onih iz stavu 2. kojima se utvrđuju okviri za davanje dozvola za realizaciju projekata, mogu izazvati značajne posledice po životnu sredinu.
5. Države članice dužne su da odrede da li planovi i programi navedeni u st. 3. i 4. mogu izazvati značajne posledice po životnu sredinu, i to ili ispitivanjem svakog slučaja ili specificiranjem vrsta planova i programa, ili kombinujući oba ova pristupa. U tu svrhu države članice dužne su, u svakom slučaju, da uzmu u obzir relevantne kriterijume utvrđene Aneksom II, kako bi obezbedile da planovi i programi kod kojih postoji mogućnost izazivanja značajnih posledica po životnu sredinu budu obuhvaćeni odredbama ove Direktive.
6. Prilikom ispitivanja pojedinačnih slučajeva i specificiranja vrsta planova i programa u skladu sa stavom 5, organi navedeni u članu 6 (3) moraju biti konsultovani.

7. Member States shall ensure that their conclusions pursuant to paragraph 5, including the reasons for not requiring an environmental assessment pursuant to Articles 4 to 9, are made available to the public.
8. The following plans and programmes are not subject to this Directive:
 - Plans and programmes the sole purpose of which is to serve national defence or civil emergency,
 - Financial or budget plans and programmes.
9. This Directive does not apply to plans and programmes co-financed under the current respective programming periods¹¹ for Council Regulations (EC) No 1260/1999¹² and (EC) No 1257/1999¹³.

Article 4

General obligations

1. The environmental assessment referred to in Article 3 shall be carried out during the preparation of a plan or programme and before its adoption or submission to the legislative procedure.
2. The requirements of this Directive shall either be integrated into existing procedures in Member States for the adoption of plans and programmes or incorporated in procedures established to comply with this Directive.
3. Where plans and programmes form part of a hierarchy, Member States shall, with a view to avoiding duplication of the assessment, take into account the fact that the assessment will be carried out, in accordance with this Directive, at different levels of the hierarchy. For the purpose of, *inter alia*, avoiding duplication of assessment, Member States shall apply Article 5(2) and (3).

Article 5

Environmental report

1. Where an environmental assessment is required under Article 3(1), an environmental report shall be prepared in which the likely significant effects on the en-

¹¹ The 2000-2006 programming period for Council Regulation (EC) No 1260/1999 and the 2000-2006 and 2000-2007 programming periods for Council Regulation (EC) No 1257/1999.

¹² Council Regulation (EC) No 1260/1999 of 21 June 1999 laying down general provisions on the Structural Funds (OJ L 161, 26.6.1999, p. 1).

¹³ Council Regulation (EC) No 1257/1999 of 17 May 1999 on support for rural development from the European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF) and amending and repealing certain regulations (OJ L 160, 26.6.1999, p. 80).

7. Države članice dužne su da obezbede da njihovi zaključci doneti u smislu stava 5, uključujući razloge za nepreduzimanje procene uticaja na životnu sredinu na osnovu čl. 4. do 9, budu dostupni javnosti.
8. Sledeći planovi i programi ne podležu primeni ove Direktive:
 - planovi i programi čija je jedina svrha da posluže nacionalnoj odbrani ili otklanjanju prirodnih katastrofa u civilnom sektoru;
 - finansijski ili budžetski planovi i programi.
9. Ova Direktiva ne primenjuje se na planove i programe koji se sufinansiraju na osnovu odgovarajućih perioda programiranja¹¹ koji se odnose na Pravila Saveta (EZ) broj 1260/1999¹² i (EZ) broj 1257/1999.¹³

Član 4.

Opšte obaveze

1. Procena uticaja na životnu sredinu iz člana 3. vrši se u toku pripreme plana ili programa, pre njegovog usvajanja ili podnošenja na usvajanje u propisanom postupku.
2. Uslovi sadržani u ovoj Direktivi će se ili uklopiti u postojeće postupke u državama članicama koji se odnose na postupak usvajanja planova i programa, ili će se uključiti u postupke predviđene u cilju primene ove Direktive.
3. Ukoliko pojedini planovi i programi predstavljaju deo šireg hijerarhijskog okvira, države članice su dužne, uzimajući u obzir potrebu izbegavanja dvostrukog regulisanja materije procene, da povedu računa o činjenici da se procena ima obaviti, u skladu sa ovom Direktivom, na različitim hijerarhijskim nivoima. U svrhu, *inter alia*, izbegavanja dvostrukog regulisanja materije procene, države članice dužne su da primenjuju član 5 (2) i (3).

Član 5.

Izveštaj o stanju životne sredine

1. Kada je, prema članu 3 (1) potrebno obaviti procenu uticaja na životnu sredinu, mora se pripremiti izveštaj o stanju životne sredine koji treba da sadrži identi-

¹¹ Programski period 2000-2006. godine za Pravila Saveta (EZ) broj 1260/1999 i Programski periodi 2000-2006. i 2000-2007. za Pravila Saveta (EZ) broj 1257/1999.

¹² Pravila Saveta (EZ) broj 1260/1999. od 21. juna 1999. u kome su predviđene opšte odredbe o Strukturalnim fondovima (OJ L 161, 26.6.1999, str. 1).

¹³ Pravila Saveta (EZ) br. 1257/1999. od 17. maja 1999. o podršci razvoju seoskih područja putem Evropskog poljoprivrednog instruktivnog i garantnog fonda (EAGGF) i o izmenama i prestanku važenja određenih pravila (OJ L 160, 26.6.1999, str. 80).

vironment of implementing the plan or programme, and reasonable alternatives taking into account the objectives and the geographical scope of the plan or programme, are identified, described and evaluated. The information to be given for this purpose is referred to in Annex I.

2. The environmental report prepared pursuant to paragraph 1 shall include the information that may reasonably be required taking into account current knowledge and methods of assessment, the contents and level of detail in the plan or programme, its stage in the decision-making process and the extent to which certain matters are more appropriately assessed at different levels in that process in order to avoid duplication of the assessment.
3. Relevant information available on environmental effects of the plans and programmes and obtained at other levels of decision-making or through other Community legislation may be used for providing the information referred to in Annex I.
4. The authorities referred to in Article 6(3) shall be consulted when deciding on the scope and level of detail of the information which must be included in the environmental report.

Article 6

Consultations

1. The draft plan or programme and the environmental report prepared in accordance with Article 5 shall be made available to the authorities referred to in paragraph 3 of this Article and the public.
2. The authorities referred to in paragraph 3 and the public referred to in paragraph 4 shall be given an early and effective opportunity within appropriate time frames to express their opinion on the draft plan or programme and the accompanying environmental report before the adoption of the plan or programme or its submission to the legislative procedure.
3. Member States shall designate the authorities to be consulted which, by reason of their specific environmental responsibilities, are likely to be concerned by the environmental effects of implementing plans and programmes.
4. Member States shall identify the public for the purposes of paragraph 2, including the public affected or likely to be affected by, or having an interest in, the decision-making subject to this Directive, including relevant non-governmental organisations, such as those promoting environmental protection and other organisations concerned.

fikaciju, opis i procenu mogućih značajnih uticaja na životnu sredinu zbog realizacije plana ili programa, kao i razumne alternative zasnovane na ciljevima i geografskom domašaju datog plana ili programa. Podaci koji se moraju dati u ovu svrhu navedeni su u Aneksu I.

2. Izveštaj o stanju životne sredine, pripremljen u skladu sa stavom 1. mora sadržati podatke koji se razumno mogu tražiti, uzimajući u obzir tekuća saznanja i metode procene, sadržinu i nivo odgovarajućih pojedinosti u planu ili programu, fazu u kojoj se nalazi proces odlučivanja i obim u kome je izvesne aspekte pogodnije proceniti na različitim nivoima u tom procesu kako bi se izbeglo dvostruko regulisanje materije procene.
3. U pružanju informacija navedenih u Aneksu I, mogu se koristiti i relevantne dostupne informacije o uticajima planova i programa na životnu sredinu, kao i one dobijene na drugim nivoima procesa odlučivanja ili primenom drugih propise Zajednice.
4. Prilikom odlučivanja o obimu i nivou pojedinosti u informacijama koje se moraju uključiti u izveštaj o stanju životne sredine, obavezno se konsultuju organi iz članu 6 (3).

Član 6.

Konsultacije

1. Nacrt plana ili programa i izveštaj o stanju životne sredine pripremljen u skladu sa članom 5. mora biti dostupan organima navedenim u stavu 3. ovog člana, kao i široj javnosti.
2. Organima navedenim u stavu 3. i javnosti navedenoj u stavu 4. mora se dati dovoljno vremena i efikasna mogućnost da izraze svoje mišljenje o nacrtu plana ili programa kao i o priložnom izveštaju o stanju životne sredine, i to pre usvajanja plana ili programa, ili pre nego što oni uđu u propisani postupak.
3. Države članice dužne su da odrede organe koji se moraju konsultovati i za koje, s obzirom na njihove specifične odgovornosti u oblasti životne sredine, postoji mogućnost da budu zainteresovani za uticaje na životnu sredinu do kojih može doći usled primene planova i programa.
4. Države članice dužne su da, u svrhe navedene u stavu 2, identifikuju javnost, uključujući i javnost za koju postoji mogućnost da bude izložena negativnom uticaju, ili koja je zainteresovana za proces odlučivanja pod uslovima predviđenim ovom Direktivom, što uključuje i relevantne nevladine organizacije, kao što su one koje se bave unapređenjem zaštite životne sredine, ili druge zainteresovane organizacije.

5. The detailed arrangements for the information and consultation of the authorities and the public shall be determined by the Member States.

Article 7

Transboundary consultations

1. Where a Member State considers that the implementation of a plan or programme being prepared in relation to its territory is likely to have significant effects on the environment in another Member State, or where a Member State likely to be significantly affected so requests, the Member State in whose territory the plan or programme is being prepared shall, before its adoption or submission to the legislative procedure, forward a copy of the draft plan or programme and the relevant environmental report to the other Member State.
2. Where a Member State is sent a copy of a draft plan or programme and an environmental report under paragraph 1, it shall indicate to the other Member State whether it wishes to enter into consultations before the adoption of the plan or programme or its submission to the legislative procedure and, if it so indicates, the Member States concerned shall enter into consultations concerning the likely transboundary environmental effects of implementing the plan or programme and the measures envisaged to reduce or eliminate such effects.
Where such consultations take place, the Member States concerned shall agree on detailed arrangements to ensure that the authorities referred to in Article 6(3) and the public referred to in Article 6(4) in the Member State likely to be significantly affected are informed and given an opportunity to forward their opinion within a reasonable time-frame.
3. Where Member States are required under this Article to enter into consultations, they shall agree, at the beginning of such consultations, on a reasonable time-frame for the duration of the consultations.

Article 8

Decision making

The environmental report prepared pursuant to Article 5, the opinions expressed pursuant to Article 6 and the results of any transboundary consultations entered into pursuant to Article 7 shall be taken into account during the preparation of the plan or programme and before its adoption or submission to the legislative procedure.

5. Države članice dužne su da donesu detaljnije propise u oblasti pružanja informacija i konsultovanja organa i javnosti.

Član 7.

Prekogranične konsultacije

1. Kad jedna država članica smatra da postoji mogućnost da realizacija nekog plana ili programa, pripremljenog za njenu teritoriju, može imati znatni uticaj na životnu sredinu u nekoj drugoj državi članici, ili kada država članica koja može biti izložena ovakvim značajnim uticajima to zatraži, država članica na čijoj je teritoriji pripremljen plan ili program, dužna je da ovakvoj drugoj državi članici, pre njihovog usvajanja ili uključenja u propisanu proceduru, dostavi jedan primerak nacrtu plana ili programa, kao i relevantni izveštaj o životnoj sredini.
2. Država članica kojoj je, u smislu stava 1, dostavljen primerak nacrtu plana ili programa, zajedno sa izveštajem o životnoj sredini, dužna je da obavesti drugu državu članicu da li želi da sprovede konsultacije pre usvajanja plana ili programa ili pre njihovog uključenja u propisanu proceduru; u tom slučaju zainteresovane države članice dužne su da se angažuju u konsultacijama u pogledu prekograničnih uticaja na životnu sredinu do kojih može doći usled primene datog plana ili programa, a takođe i u pogledu mera predviđenih u cilju smanjenja ili uklanjanja takvih uticaja.
Kada do takvih konsultacija dođe, zainteresovane države članice složiće se oko detaljnih aranžmana kojima bi se osiguralo da organi koji su navedeni u članu 6 (3) i javnost navedena u članu 6 (4) u državi članici koja može biti izložena navedenim značajnim uticajima, budu informisani, kao i da im se omogući da dostave svoje mišljenje u razumnom roku.
3. Države članice, koje su, u smislu ovog člana, dužne da započnu postupak konsultacija, na početku konsultacija će se složiti o razumnom vremenskom okviru u kome će se konsultacije odvijati.

Član 8.

Postupak odlučivanja

Izveštaj o stanju životne sredine, pripremljen u smislu člana 5, mišljenje izraženo u skladu sa članom 6, kao i rezultati eventualnih prekograničnih konsultacija u smislu člana 7, moraju se uzeti u obzir prilikom pripreme plana ili programa, i to pre njihovog usvajanja ili uključivanja u propisanu proceduru.

Article 9

Information on the decision

1. Member States shall ensure that, when a plan or programme is adopted, the authorities referred to in Article 6(3), the public and any Member State consulted under Article 7 are informed and the following items are made available to those so informed:
 - (a) the plan or programme as adopted;
 - (b) a statement summarising how environmental considerations have been integrated into the plan or programme and how the environmental report prepared pursuant to Article 5, the opinions expressed pursuant to Article 6 and the results of consultations entered into pursuant to Article 7 have been taken into account in accordance with Article 8 and the reasons for choosing the plan or programme as adopted, in the light of the other reasonable alternatives dealt with, and
 - (c) the measures decided concerning monitoring in accordance with Article 10.
2. The detailed arrangements concerning the information referred to in paragraph 1 shall be determined by the Member States.

Article 10

Monitoring

1. Member States shall monitor the significant environmental effects of the implementation of plans and programmes in order, *inter alia*, to identify at an early stage unforeseen adverse effects, and to be able to undertake appropriate remedial action.
2. In order to comply with paragraph 1, existing monitoring arrangements may be used if appropriate, with a view to avoiding duplication of monitoring.

Article 11

Relationship with other Community legislation

1. An environmental assessment carried out under this Directive shall be without prejudice to any requirements under Directive 85/337/EEC and to any other Community law requirements.
2. For plans and programmes for which the obligation to carry out assessments of the effects on the environment arises simultaneously from this Directive and

Član 9.

Obaveštavanje o odluci

1. Države članice dužne su da obezbede da, kada se plan ili program usvoji, organi navedeni u članu 6 (3), javnost, kao i ona država članica s kojom su vršene konsultacije u smislu člana 7, budu obavešteni o sledećim elementima, što podrazumeva i dostupnost podataka o takvim elementima navedenim subjektima:
 - (a) plan ili program u formi u kojoj je usvojen;
 - (b) izjava u kojoj je sadržan kratak opis načina na koji su pitanja životne sredine uključena u plan ili program, zatim opis načina na koji je pripremljen izveštaj o stanju životne sredine u smislu člana 5, opis mišljenja izraženog u skladu sa članom 6, kao i opis rezultata konsultacija obavljenih u smislu člana 7, što uključuje i prikaz načina na koji se postupilo u smislu člana 8. i opis razloga odlučujućih za izbor datog plana ili programa, u svetlosti drugih razumnih alternativa koje su bile uzete u obzir prilikom razmatranja; i
 - (c) mere koje su usvojene u oblasti monitoringa u skladu sa članom 10.
2. Države članice dužne su da detaljnije regulišu pitanje pružanja informacija navedenih u stavu 1.

Član 10.

Monitoring

1. Države članice dužne su da prate značajne uticaje na životnu sredinu izazvane primenom planova ili programa kako bi, *inter alia*, u ranoj fazi došle do saznanja o neočekivanim negativnim uticajima i tako bile u stanju da preduzmu odgovarajuću akciju za otklanjanja takvih uticaja.
2. U cilju postupanja u smislu stava 1, mogu se koristiti, po potrebi, postojeći aranžmani o monitoringu, u cilju se izbegavanja dupliranja monitoringa.

Član 11.

Odnos prema ostalim propisima Zajednice

1. Procena uticaja na životnu sredinu koja se vrši na osnovu ove Direktive neće uticati na bilo koji uslov predviđen Direktivom 85/337/EEZ, niti na bilo koji uslov propisan u drugim propisima Zajednice.
2. Za planove i programe kod kojih obaveza obavljanja procene uticaja na životnu sredinu proizlazi istovremeno po osnovu ove Direktive i drugih propisa Za-

other Community legislation, Member States may provide for coordinated or joint procedures fulfilling the requirements of the relevant Community legislation in order, *inter alia*, to avoid duplication of assessment.

3. For plans and programmes co-financed by the European Community, the environmental assessment in accordance with this Directive shall be carried out in conformity with the specific provisions in relevant Community legislation.

Article 12

Information, reporting and review

1. Member States and the Commission shall exchange information on the experience gained in applying this Directive.
2. Member States shall ensure that environmental reports are of a sufficient quality to meet the requirements of this Directive and shall communicate to the Commission any measures they take concerning the quality of these reports.
3. Before 21 July 2006 the Commission shall send a first report on the application and effectiveness of this Directive to the European Parliament and to the Council.

With a view further to integrating environmental protection requirements, in accordance with Article 6 of the Treaty, and taking into account the experience acquired in the application of this Directive in the Member States, such a report will be accompanied by proposals for amendment of this Directive, if appropriate. In particular, the Commission will consider the possibility of extending the scope of this Directive to other areas/sectors and other types of plans and programmes.

A new evaluation report shall follow at seven-year intervals.

4. The Commission shall report on the relationship between this Directive and Regulations (EC) No 1260/1999 and (EC) No 1257/1999 well ahead of the expiry of the programming periods provided for in those Regulations, with a view to ensuring a coherent approach with regard to this Directive and subsequent Community Regulations.

Article 13

Implementation of the Directive

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before 21 July 2004. They shall forthwith inform the Commission thereof.

jednice, države članice mogu predvideti primenu usaglašenog ili zajedničkog postupka koji će omogućiti postupanje po uslovima utvrđenim propisima Zajednice kako bi se, *inter alia*, izbeglo dupliranje procene.

3. Za planove i programe koje sufinansira Evropska zajednica, procena uticaja na životnu sredinu prema ovoj Direktivi vrši se u skladu sa specifičnim odredbama odgovarajućih propisa Zajednice.

Član 12.

Informacije, izveštavanje i revizija

1. Države članice i Komisija dužne su da razmenjuju informacije o iskustvima stečenim prilikom primene ove Direktive.
2. Države članice dužne su da obezbede da izveštaji o stanju životne sredine budu dovoljno kvalitetni kako bi se ispunili zahtevi utvrđeni ovom Direktivom i da obaveste Komisiju o svakoj meri koju su preduzele, a koja se odnosi na kvalitet ovih izveštaja.

3. Komisija je dužna da Evropskom parlamentu i Savetu podnese prvi izveštaj o primeni i efektima ove Direktive, pre 21. jula 2006. godine.

Sa ciljem daljeg integrisanja zahteva za zaštitu životne sredine u skladu sa članom 6. Ugovora, i uzimajući u obzir iskustva stečena u primeni ove Direktive u državama članicama, uz taj izveštaj, po potrebi, dostavljaju se i predlozi izmena i dopuna ove Direktive. Komisija će, pri tome, posebno razmotriti mogućnost proširenja primene ove Direktive i na druge oblasti/sektore i druge vrste planova i programa.

Novi izveštaji o proceni pripremaće se u sedmogodišnjim intervalima.

4. Komisija će podneti izveštaj o odnosu između ove Direktive i Pravila (EZ) br. 1260/1999 i (EZ) br. 1257/1999, blagovremeno pre isteka programskih perioda predviđenih Pravilima, u cilju obezbeđenja koherentnog pristupa u primeni ove Direktive i Pravila Zajednice koja budu doneta kasnije.

Član 13.

Izvršenje Direktive

1. Države članice dužne su da donesu potrebne propise u cilju sprovođenja ove Direktive, pre 21. jula 2004. godine. O tome su dužne da bez odlaganja obaveste Komisiju.

2. When Member States adopt the measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.
3. The obligation referred to in Article 4(1) shall apply to the plans and programmes of which the first formal preparatory act is subsequent to the date referred to in paragraph 1. Plans and programmes of which the first formal preparatory act is before that date and which are adopted or submitted to the legislative procedure more than 24 months thereafter, shall be made subject to the obligation referred to in Article 4(1) unless Member States decide on a case by case basis that this is not feasible and inform the public of their decision.
4. Before 21 July 2004, Member States shall communicate to the Commission, in addition to the measures referred to in paragraph 1, separate information on the types of plans and programmes which, in accordance with Article 3, would be subject to an environmental assessment pursuant to this Directive. The Commission shall make this information available to the Member States. The information will be updated on a regular basis.

Article 14

Entry into force

This Directive shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities.

Article 15

Addressees

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Luxembourg, 27 June 2001.

For the European Parliament

The President

N. Fontaine

For the Council

The President

B. Rosengren

2. Kad države članice usvajaju pojedine mere, te mere moraju sadržati pozivanje na odredbe ove Direktive, ili takvo pozivanje mora biti priložiti uz njihovo službeno objavljivanje. Države članice određuju način objavljivanja pomentog pozivanja na Direktivu.
3. Obaveza iz člana 4 (1) primenjuje se na planove i programe čiji je prvi zvanični pripremni akt donet posle datuma iz stava 1. Planovi i programi čiji je prvi zvanični pripremni akt donet pre tog datuma i koji je usvojen ili uključen u propisani postupak u roku dužem od 24 meseca posle toga, moraju se podvrgnuti obavezi iz člana 4 (1), osim ukoliko države članice odluče, rešavajući od slučaja do slučaja, da ovo nije izvodljivo i ukoliko o toj svojoj odluci obaveste javnost.
4. Države članice dužne su da pre 21. jula 2004. godine, dostave Komisiji, pored obaveštenja o merama iz stava 1, posebne informacije o vrstama planova i programa koji bi, u skladu sa članom 3, trebalo da budu podvrgnuti proceni uticaja na životnu sredinu u smislu ove Direktive. Komisija je dužna da ovu informaciju učini dostupnom državama članicama. Takve informacije redovno se obnavljaju u skladu sa daljim razvojem.

Član 14.

Stupanje na snagu

Ova Direktiva stupa na snagu na dan njenog objavljivanja u Službenom listu Evropskih zajednica.

Član 15.

Adresati

Ova Direktiva odnosi se na države članice.

Doneto u Luksemburgu, 27. juna 2001.

Za Evropski parlament

Predsednik

N. Fontaine

Za Savet

Predsednik

Z. Rosengren

ANNEX I

Information referred to in Article 5(1)

The information to be provided under Article 5(1), subject to Article 5(2) and (3), is the following:

- (a) An outline of the contents, main objectives of the plan or programme and relationship with other relevant plans and programmes;
- (b) The relevant aspects of the current state of the environment and the likely evolution thereof without implementation of the plan or programme;
- (c) The environmental characteristics of areas likely to be significantly affected;
- (d) Any existing environmental problems which are relevant to the plan or programme including, in particular, those relating to any areas of a particular environmental importance, such as areas designated pursuant to Directives 79/409/EEC and 92/43/EEC;
- (e) The environmental protection objectives, established at international, Community or Member State level, which are relevant to the plan or programme and the way those objectives and any environmental considerations have been taken into account during its preparation;
- (f) The likely significant effects¹⁴ on the environment, including on issues such as biodiversity, population, human health, fauna, flora, soil, water, air, climatic factors, material assets, cultural heritage including architectural and archaeological heritage, landscape and the interrelationship between the above factors;
- (g) The measures envisaged to prevent, reduce and as fully as possible offset any significant adverse effects on the environment of implementing the plan or programme;
- (h) An outline of the reasons for selecting the alternatives dealt with, and a description of how the assessment was undertaken including any difficulties (such as technical deficiencies or lack of know-how) encountered in compiling the required information;
- (i) A description of the measures envisaged concerning monitoring in accordance with Article 10;
- (j) A non-technical summary of the information provided under the above headings.

¹⁴ These effects should include secondary, cumulative, synergistic, short, medium and long-term permanent and temporary, positive and negative effects.

ANEKS I

Informacije navedene u členu 5 (1)

U nastavku su navedene informacije koje treba dostaviti na osnovu člana 5 (1), a uz primenu odredaba u členu 5 (2) i (3):

- (a) kratak pregled sadržine, glavnih ciljeva plana i programa i odnosa prema drugim relevantnim planovima i programima;
- (b) relevantni aspekti postojećeg stanja životne sredine i njenog mogućeg razvoja ukoliko se plan ili program ne sprovedu;
- (c) karakteristike životne sredine u oblastima za koje postoji mogućnost da budu izložene značajnom riziku;
- (d) postojeći problemi u pogledu životne sredine u vezi sa planom ili programom, uključujući naročito one koji se odnose na oblasti koje su posebno značajne za životnu sredinu kao što su, na primer, oblasti određene u skladu sa Direktivom 79/409/EEZ i Direktivom 92/43/EEZ;
- (e) ciljevi zaštite životne sredine ustanovljeni na međunarodnom nivou, na nivou Zajednice ili države članice, koji su od značaja za dati plan ili program i za način na koji su ovi ciljevi i svi ostali aspekti od značaja za životnu sredinu bili uzeti u razmatranje u procesu pripreme;
- (f) mogući značajni uticaji¹⁴ na životnu sredinu, uključujući faktore kao što su biološka raznovrsnost, stanovništvo, zdravlje ljudi, fauna, flora, zemljište, voda, vazduh, klimatski činioci, materijalni resursi, kulturno nasleđe, uključujući arhitektonsko i arheološko nasleđe, pejzaž, i međusobni odnos ovih faktora;
- (g) mere predviđene u cilju sprečavanja, smanjenja ili otklanjanja, u najvećoj mogućoj meri, bilo kog značajnog negativnog uticaja na životnu sredinu do koga dovodi sprovođenje plana ili programa;
- (h) kratak pregled razloga koji su poslužili kao osnovica za izbor alternativa koje su uzete u obzir, kao i opis izvršenja procene, uključujući i eventualne teškoće do kojih je prilikom formulisanja traženih informacija došlo (kao što su tehnički nedostaci ili nepostojanje *know-how*);
- (i) opis mera predviđenih u oblasti monitoringa, u skladu sa članom 10;
- (j) netehnički rezime informacija predviđenih pod gore navedenim naslovima.

¹⁴ Ovi efekti treba da obuhvate sekundarne, kumulativne, sinergijske, kratkoročne, srednjoročne i dugoročne trajne i privremene, pozitivne i negativne posledice.

ANNEX II

Criteria for determining the likely significance of effects referred to in Article 3(5)

1. The characteristics of plans and programmes, having regard, in particular, to
 - The degree to which the plan or programme sets a framework for projects and other activities, either with regard to the location, nature, size and operating conditions or by allocating resources,
 - The degree to which the plan or programme influences other plans and programmes including those in a hierarchy,
 - The relevance of the plan or programme for the integration of environmental considerations in particular with a view to promoting sustainable development,
 - Environmental problems relevant to the plan or programme,
 - The relevance of the plan or programme for the implementation of Community legislation on the environment (e.g. plans and programmes linked to waste-management or water protection).
2. Characteristics of the effects and of the area likely to be affected, having regard, in particular, to:
 - The probability, duration, frequency and reversibility of the effects,
 - The cumulative nature of the effects,
 - The transboundary nature of the effects,
 - The risks to human health or the environment (e.g. due to accidents),
 - The magnitude and spatial extent of the effects (geographical area and size of the population likely to be affected),
 - The value and vulnerability of the area likely to be affected due to:
 - special natural characteristics or cultural heritage,
 - exceeded environmental quality standards or limit values,
 - intensive land-use,
 - The effects on areas or landscapes which have a recognised national, Community or international protection status.

ANEKS II

Kriterijumi za određivanje mogućih karakteristika uticaja navedenih u članu 3 (5)

1. Karakteristike planova i programa, uz posebno uzimanje u obzir:
 - stepena u kome se planom ili programom uspostavlja okvir za projekte i druge aktivnosti, bilo u pogledu lokacije, prirode, obima i uslova funkcionisanja, bilo u vezi sa razvrstavanjem resursa;
 - stepen u kome plan ili program utiče na druge planove i programe, uključujući i one u različitim hijerarhijskim strukturama;
 - relevantnost plana ili programa za integrisanje faktora koji se odnose na životnu sredinu, i koji su posebno u vezi sa unapređivanjem održivog razvoja;
 - probleme u vezi sa životnom sredinom relevantne za dati plan ili program;
 - relevantnost plana ili programa za postupanje prema propisima Zajednice koji se odnose na životnu sredinu (na primer, planovi i programi vezani za upravljanje odlaganjem otpada ili za zaštitu voda).
2. Karakteristike uticaja i oblasti koja može biti izložena, uz posebno uzimanje u obzir sledećih faktora:
 - verovatnoća, trajanje, učestalost i ponavljanje uticaja;
 - kumulativna priroda uticaja;
 - prekogranična priroda uticaja;
 - rizici po ljudsko zdravlje ili po životnu sredinu (na primer, posledice nesrećnih slučajeva);
 - veličina i prostorni obim uticaja (geografska oblast i broj stanovnika koji mogu biti izloženi negativnim uticajima);
 - vrednost i povredivih oblasti koja može biti izložena riziku usled:
 - posebnih prirodnih karakteristika ili kulturnog nasleđa;
 - prekoračenih standarda kvaliteta životne sredine ili graničnih vrednosti;
 - intenzivnog iskorišćavanja zemljišta;
 - delovanja na oblasti ili prirodne pejzaže kojima je priznat zaštićeni status na nacionalnom nivou, nivou Zajednice ili na međunarodnom nivou.

**PROPOSAL FOR A
DIRECTIVE OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE
COUNCIL PROVIDING FOR PUBLIC PARTICIPATION IN
RESPECT OF THE DRAWING UP OF CERTAIN PLANS AND
PROGRAMMES RELATING TO THE
ENVIRONMENT AND AMENDING COUNCIL DIRECTIVES
85/337/EEC AND 96/61/EC**

**PREDLOG
DIREKTIVE EVROPSKOG PARLAMENTA I
SAVETA KOJOM SE OMOGUĆUJE UČEŠĆE JAVNOSTI U
IZRADI NACRTA ODREĐENIH PLANOVA I PROGRAMA KOJI SE
ODNOSE NA ŽIVOTNU SREDINU I KOJOM SE
MENJAJU I DOPUNJUJU DIREKTIVE SAVETA
85/337/EEZ I 96/61/EZ**

**Proposal for a
Directive of the European Parliament and
of the Council Providing for Public Participation in Respect
of the Drawing Up of Certain Plans and Programmes Relating
to the Environment and Amending Council Directives
85/337/EEC and 96/61/EC***

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular
Article 175(1) thereof;

Having regard to the proposal of the Commission;¹

Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee;²

Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions;³

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty,⁴

Whereas:

- (1) Community legislation in the field of the environment aims to contribute to preserving, protecting and improving the quality of the environment and protecting human health;
- (2) Community environmental legislation includes provisions for public authorities and other bodies to take decisions which may have a significant effect on the environment as well as on personal health and well-being;

* 2000/0331 (COD); Text with EEA relevance.

¹ OJ

² OJ

³ OJ

⁴ OJ

**Predlog
Direktive Evropskog parlamenta i Saveta kojom se omogućuje
učešće javnosti u izradi nacрта određenih planova i programa
koji se odnose na životnu sredinu i
kojom se menjaju i dopunjuju direktive Saveta
85/337/EEZ i 96/61/EZ***

EVROPSKI PARLAMENT I SAVET EVROPSKE UNIJE,

imajući u vidu Ugovor o osnivanju Evropske zajednice a posebno član 175 (1);

imajući u vidu predlog Komisije;¹

imajući u vidu mišljenje Ekonomskog i socijalnog komiteta;²

imajući u vidu mišljenje Komiteta regiona;³

i delujući u skladu sa postupkom propisanim u članom 251. Ugovora;⁴

pošto:

- (1) propisi Zajednice u oblasti životne sredine imaju za cilj da doprinesu naporima za očuvanje, zaštitu i poboljšanje kvaliteta životne sredine i zaštite zdravlja ljudi;
- (2) propisi Zajednice koji se odnose na životnu sredinu obuhvataju odredbe prema kojima javni organi i druga tela donose odluke koje mogu značajno uticati na životnu sredinu, kao i na zdravlje i dobrobit pojedinaca;

* 2000/0331 (COD); Tekst od značaja za evropski ekonomski prostor.

¹ OJ

² OJ

³ OJ

⁴ OJ

- (3) Effective public participation in the taking of decisions enables the public to express, and the decision-maker to take account of, opinions and concerns which may be relevant to those decisions, thereby increasing the accountability and transparency of the decision-making process and contributing to public awareness of environmental issues;
- (4) Participation, including participation by associations, organisations and groups, in particular non-governmental organisations promoting environmental protection, should accordingly be fostered;
- (5) On 25 June 1998 the Community signed the UN/ECE Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters ("the Aarhus Convention"). Community law should be properly aligned with that Convention with a view to its ratification by the Community;
- (6) Among the objectives of the Convention is the desire to guarantee rights of public participation in certain kinds of environmental decision-making in order to contribute to the protection of the right to live in an environment which is adequate to personal health and well-being;
- (7) Article 6 of the Aarhus Convention provides for public participation in decisions on the specific activities listed in Annex I to the Convention and on activities not so listed which may have a significant effect on the environment;
- (8) Article 7 of the Aarhus Convention provides for public participation concerning plans, programmes and policies relating to the environment;
- (9) Article 9(2) and (4) of the Aarhus Convention provides for access to judicial or other procedures for challenging the substantive or procedural legality of acts or omissions subject to the public participation provisions of Article 6 of the Convention;
- (10) Provision should be made in respect of certain directives in the environmental area which require Member States to produce plans and programmes relating to the environment, so as to ensure public participation consistent with the provisions of the Aarhus Convention, in particular Article 7 thereof;
- (11) Council Directive 85/337/EEC of 27 June 1985 on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment⁵, and Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996 concerning integrated pollution prevention and control⁶ should be amended to ensure that they are fully

⁵ OJ L 175, 5.7.1985, p. 40, Directive as amended by Directive 97/11/EC (OJ L 73, 14.3.1997, p. 5).

⁶ OJ L 257, 10.10.1996, p. 26.

- (3) efikasno učešće javnosti u donošenju odluka omogućuje toj javnosti da izrazi, a onima koji odlučuju da uzmu u obzir, mišljenja i interese koji mogu biti relevantni za ove odluke, povećavajući na taj način odgovornost i otvorenost procesa odlučivanja i doprinoseći svesti javnosti o pitanjima životne sredine;
- (4) učešće, uključujući učestvovanje asocijacija, organizacija i grupa, i posebno nevladinih organizacija koje unapređuju zaštitu životne sredine, treba u tom smislu podržati;
- (5) je na dan 25. juna 1998. godine Zajednica potpisala Konvenciju UN/ECE o pristupu informacijama, učešću javnosti u odlučivanju i o pristupu pravosuđu u pitanjima životne sredine ("Arhuska konvencija"). Pravo Zajednice je na odgovarajući način potrebno usaglasiti sa ovom Konvencijom, sa ciljem njenog ratifikovanja u Zajednici;
- (6) ciljevi pomenute Konvencije obuhvataju želju da se garantuje pravo učešća javnosti u određenim vrstama odlučivanja u pitanjima životne sredine, kako bi se na taj način doprinelo zaštiti prava na životnu sredinu odgovarajuću za zdravlje i dobrobit ljudi;
- (7) je članom 6. Arhuske konvencije predviđeno učešće javnosti u donošenju odluka o specifičnim aktivnostima navedenim u Aneksu I ove Konvencije, kao i o aktivnostima koje u Aneksu I nisu navedene ali koje mogu značajno uticati na životnu sredinu;
- (8) je članom 7. Arhuske konvencije predviđeno učešće javnosti u izradi planova, programa i politika koji se odnose na životnu sredinu;
- (9) je članom 9 (2) Arhuske konvencije predviđena dostupnost pravosuđa ili primena drugih postupaka za osporavanje materijalnopravne ili procesnopravne zakonitosti činjenja ili nečinjenja, uz primenu odredaba člana 6. te Konvencije;
- (10) je potrebno da se u vezi sa određenim direktivama u oblasti životne sredine propišu pravila koja zahtevaju od država članica da prilikom izrade planova i programa koji se odnose na životnu sredinu, obezbede učešće javnosti u skladu sa odredbama Arhuske konvencije, a posebno sa njenim članom 7;
- (11) Direktiva Saveta 85/337/EEZ od 27. juna 1985, o proceni uticaja određenih javnih i privatnih projekata na životnu sredinu,⁵ i Direktiva Saveta 96/61/EZ od 24. septembra 1996, koja se odnosi na integrisano sprečavanje i kontrolu zagađenja⁶, treba da budu izmenjene i dopunjene kako bi se obezbedila nji-

⁵ OJ L 175, 5.7.1985, str. 40, Direktiva izmenjena i dopunjena Direktivom 97/11/EZ (OJ L 73, 14. 3. 1997, str. 5).

⁶ OJ L 257, 10. 10. 1996, str. 26.

compatible with the provisions of the Aarhus Convention, in particular Articles 6 and 9(2) and (4) thereof;

- (12) In accordance with the principles of subsidiarity and proportionality as set out in Article 5 of the Treaty, the objectives of the proposed action cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore, by reason of the scale and effects of the action, be better achieved by the Community. This Directive confines itself to the minimum required to achieve those objectives and does not go beyond what is necessary for that purpose,

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE

Article 1

Public participation concerning plans and programmes

1. For the purposes of this Article "the public" shall mean one or more natural or legal persons and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organisations or groups.
2. Member States shall ensure that the public are given early and effective opportunities to participate in the preparation and review of the plans or, as the case may be, programmes required to be drawn up under the provisions listed in Annex I. To that end, Member States shall ensure that:
 - (a) The public are informed, whether by public notices or other appropriate means, about any proposals for such plans or programmes or for their review and that relevant information about such proposals is made available to the public
 - (b) The public are entitled to express comments and opinions before decisions on the plans and programmes are made;
 - (c) In making those decisions, due account shall be taken of the results of the public participation.
3. Member States shall identify the public entitled to participate for the purposes of paragraph 2, including relevant non-governmental organisations, such as those promoting environmental protection
The detailed arrangements for public participation under this Article shall be determined by the Member States so as to secure a wide participation by the public. Reasonable time-frames shall be provided allowing sufficient time for each of the different stages of public participation required by this Article.

hova puna usaglašenost sa odredbama Arhuske konvencije i, posebno, sa njenim članovima 6. i 9 (2) i (4);

- (12) se, u skladu sa principima supsidijernosti i proporcionalnosti predviđenim članom 5. Ugovora, ciljevi predložene akcije ne mogu se u dovoljnoj mjeri postići samo na nivou pojedinih država članica, već ih, zbog samog obima i uticaja akcije, bolje može ostvariti Zajednica. Ova Direktiva ograničava se na minimum koji se zahteva da bi se ti ciljevi postigli i ne proteže se izvan okvira koji su za tu svrhu celishodni,

USVOJILI SU OVU DIREKTIVU

Član 1.

Učešće javnosti u izradi planova i programa

1. U smislu ovog člana pod terminom "javnost" podrazumeva se jedno ili više fizičkih ili pravnih lica i, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ili praksom, njihove asocijacije, organizacije ili grupe.
2. Države članice dužne su da obezbede da javnost dobije blagovremenu i efikasnu mogućnost da učestvuje u pripremi i reviziji planova ili, u datom slučaju, programa za koje, prema odredbama navedenim u Aneksu I, postoji obaveza da budu izrađeni.
U tom cilju države članice dužne su da obezbede da:
 - (a) javnost bude obaveštena, i to bilo putem javnih obaveštenja ili na drugi pogodan način, o svakom predlogu za izradu takvih planova ili programa ili o njihovoj reviziji, kao i da relevantne informacije u vezi sa tim predlozima budu dostupne javnosti;
 - (b) javnost dobije pravo davanja svojih komentara i mišljenja pre donošenja odluka o planovima i programima;
 - (c) prilikom formulisanja ovih odluka bude poklonjena dužna pažnja rezultatima dobijenim u postupku učestvovanja javnosti.
3. Države članice dužne su da identifikuju javnost koja ima pravo da uzme učešća u smislu stava 2, uključujući relevantne nevladine organizacije, kao što su one koje se bave unapređenjem zaštite životne sredine.
Detaljne aranžmane u vezi sa učešćem javnosti na osnovu ovog člana određuju države članice sa ciljem da obezbede njeno široko učešće.
Razumni vremenski okvir mora se predvideti kako bi se omogućilo dovoljno vremena za učešće javnosti, predviđeno ovim članom, i to u svakoj pojedinoj fazi.

Article 2

Amendment of Directive 85/337/EEC

Directive 85/337/EEC is amended as follows:

(1) In Article 1(2) the following definitions are added:

"the public" means one or more natural or legal persons and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organisations or groups.

"the public concerned" means the public affected or likely to be affected by, or having an interest in, the development consent procedure; for the purposes of this definition, non-governmental organisations promoting environmental protection and meeting any requirements under national law shall be deemed to have an interest.

(2) Article 6 is amended as follows:

(a) Paragraphs 2 and 3 are replaced by the following:

"2. Member States shall ensure that the public concerned are given early and effective opportunities to participate in the development consent procedure.

Paragraphs 3, 4 and 5 shall apply for the purposes of such participation.

3. The public shall be informed, whether by public notices or other appropriate means, of the following matters early in the development consent procedure and, at the latest, as soon as information can be provided:

- (a) The request for development consent;
- (b) The fact that the project is subject to an environmental impact assessment procedure and, where relevant, the fact that Article 7 applies;
- (c) Details of the competent authorities responsible for taking the decision or from which relevant information can be obtained or to which comments or questions can be submitted;
- (d) The nature of possible decisions or, where there is one, the draft decision;
- (e) Any information gathered pursuant to Article 5;
- (f) The main reports and advice issued to the competent authority or authorities during the development consent procedure, including any opinions on the request expressed by any authorities consulted under paragraph 1;
- (g) An indication of the times and places where and means by which the relevant information will be made available;

Član 2.

Izmene i dopune Direktive 85/337/EEZ

Direktiva 85/337/EEZ menja se i dopunjuje na sledeći način:

(1) U članu 1 (2) dodaju se sledeće definicije:

terminom "javnost" označava se jedno ili više fizičkih ili pravnih lica i, u skladu sa nacionalnim propisima ili praksom, njihove asocijacije, organizacije ili grupe; terminom "zainteresovana javnost" označava se javnost na koju utiče, ili je verovatno da će uticati, postupak davanja dozvole za realizaciju projekta, ili koja ima interesa u takvom postupku. U smislu ove definicije, nevladine organizacije koje unapređuju zaštitu životne sredine i koje ispunjavaju bilo koji od odgovarajućih uslova, smatraju se subjektima koji imaju navedeni interes.

(2) Član 6. menja se i dopunjuje na sledeći način:

(a) Stavovi 2. i 3. zamenjuju se sledećim stavovima:

"2. Države članice dužne su da obezbede da zainteresovana javnost dobi je blagovremenu i efikasnu mogućnost da učestvuje u postupku davanja dozvole za realizaciju projekta.

Na učešće se primenjuju stavovi 3, 4. i 5.

3. Javnost mora biti informisana, putem javnog obaveštenja ili na drugi pogodan način, o sledećim elementima, i to u ranoj fazi postupka davanja dozvole za realizaciju projekta, a najkasnije do trenutka u kome je informacije moguće pribaviti:

- (a) zahtev za davanje dozvole za realizaciju projekta;
- (b) činjenica da projekat podleže postupku procene uticaja na životnu sredinu i, kada je to relevantno, činjenica da se u datom slučaju primenjuje član 7;
- (c) precizni podaci o nadležnim organima odgovornim za donošenje odluke ili od kojih je moguće dobiti odgovarajuće informacije, ili kojima se mogu dostaviti komentari ili postaviti pitanja;
- (d) priroda mogućih odluka ili, ako je reč o jednoj odluci – nacrt te odluke;
- (e) svaka informacija koja je pribavljena na osnovu člana 5;
- (f) glavni izveštaj i savetodavno mišljenje koji su dostavljeni nadležnom organu ili organima u toku postupka davanja dozvole za realizaciju projekta, uključujući i svako mišljenje u vezi sa zahtevom koji su podneli organi konsultovani u smislu stava 1;
- (g) naznačenje vremena i mesta na kojima će, kao i načina na koji će relevantne informacije biti dostupne;

- (h) Details of the arrangements for public participation made pursuant to paragraph 5."
- (b) The following paragraphs 4 and 5 are added:
- "4. The public concerned shall be entitled to express comments and opinions to the competent authority or authorities before the decision on the request for development consent is taken.
5. The detailed arrangements, for informing the public (for example by bill posting within a certain radius or publication in local newspapers) and for consulting the public concerned (for example by written submissions or by way of a public enquiry), shall be determined by the Member States. Reasonable time-frames shall be provided, allowing sufficient time for each of the different stages provided for in this Article."
- (3) Article 7 is amended as follows:
- (a) In paragraph 1, "Environmental Impact Assessment procedure" is replaced by "development consent procedure".
- (b) Paragraph 2 is replaced by the following:
- "2. If a Member State which receives information pursuant to paragraph 1 indicates that it intends to participate in the development consent procedure, the Member State in whose territory the project is intended to be carried out shall, if it has not already done so, send to the affected Member State the information required to be given or made available pursuant to Article 6(3) and (5)".
- (c) Paragraph 5 is replaced by the following:
- "5. The detailed arrangements for implementing the provisions of this Article shall be determined by the Member States concerned and shall be such as to enable the public concerned in the territory of the affected Member State to participate effectively in the development consent procedure for the project."
- (4) In Article 9, paragraph 2 is replaced by the following:
- "2. The competent authority or authorities shall inform any Member State which has been consulted pursuant to Article 7, forwarding to it the information referred to in paragraph 1 of this Article.
- The consulted Member States shall ensure that that information is made available to the public concerned in their own territory."
- (5) The following Article 10a is inserted:

- (h) detalji aranžmana u vezi sa učešćem javnosti koje se ostvaruje u smislu stava 5."
- (b) Dodaju se sledeći stavovi 4. i 5:
- "4. Zainteresovana javnost ovlašćena je da iznese svoje komentare i svoja mišljenja nadležnom organu ili organima pre nego što se donese odluka o zahtevu za davanje dozvole za realizaciju projekta.
5. Detaljne aranžmane o informisanju javnosti (na primer, putem oglasnih panoa na određenom području ili objavljivanjem u lokalnoj dnevnoj štampi), kao i o konsultovanju zainteresovane javnosti (na primer, pisanim podnescima ili putem javne rasprave), donose države članice. Pri tom se moraju predvideti razumni vremenski okviri kako bi se omogućilo dovoljno vremena za sprovođenje svake pojedine faze predviđene ovim članom."
- (3) Član 7. menja se i dopunjuje na sledeći način:
- (a) U stavu 1. reči "Postupak procene uticaja na životnu sredinu" zamenjuje se rečima "postupak davanja dozvole za realizaciju projekta".
- (b) Stav 2. menja se i glasi:
- "2. Ukoliko država članica koja primi informacije u smislu stava 1. saopšti svoju nameru da uzme učešća u postupku davanja dozvole za realizaciju projekta, država članica na čijoj je teritoriji predviđeno izvođenje projekta dužna je, ukoliko to već nije učinila, da dostavi zainteresovanoj državi članici informacije za koje je određeno da se moraju dati ili učiniti dostupnim u smislu člana 6 (3) i (5)."
- (c) Stav 5. menja se i glasi:
- "5. Detaljne aranžmane za primenu odredaba ovog člana određuju zainteresovane države članice, a ovi aranžmani moraju biti takvi da omogućće zainteresovanoj javnosti na teritoriji države koja može biti izložena negativnom uticaju da efikasno učestvuje u postupku davanja dozvole za realizaciju projekta."
- (4) U članu 9, stav 2. menja se i glasi:
- "2. Nadležni organ ili organi dužni su da obaveste svaku državu članicu koja je u skladu sa članom 7. bila konsultovana, tako što će joj dostaviti informaciju koja je navedena u stavu 1. ovog člana.
- Konsultovane države članice dužne su da obezbede da ova informacija bude dostupna zainteresovanoj javnosti na njenoj sopstvenoj teritoriji."
- (5) Dodaje se sledeći novi član 10a, koji glasi:

"Article 10a

Member States shall ensure that, in accordance with the relevant national legal system, the public concerned has access to a review procedure before a court of law or another body established by law to challenge the substantive or procedural legality of decisions, acts or omissions subject to the public participation provisions of this Directive.

Any such procedure shall be expeditious and shall not be prohibitively expensive."

(6) Annex I is amended in accordance with Annex II to this Directive.

Article 3

Amendment of Directive 96/61/EC

Directive 96/61/EC is amended as follows:

(1) Article 2 is amended as follows:

(a) the following paragraph is added to point 10:

"For the purposes of point (b), any change to or extension of an operation, where such a change or extension in itself meets the appropriate criteria or thresholds set out in Annex I, shall be deemed to be substantial";

(b) the following points 13 and 14 are added:

"13. "the public" shall mean one or more natural or legal persons and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organisations or groups;

14. "the public concerned" shall mean the public affected or likely to be affected by, or having an interest in, the taking of a decision on the issuing or the updating of a permit or of permit conditions; for the purposes of this definition, non-governmental organisations promoting environmental protection and meeting any requirements under national law shall be deemed to have an interest"

(2) In Article 6(1), first subparagraph, the following indent is added:

"– the main alternatives studied by the applicant, in outline."

(3) Article 15 is amended as follows:

(a) Paragraph 1 is replaced by the following:

"1. Member States shall ensure that the public concerned are given early and effective opportunities to participate in the procedure for the taking of decisions on the issuing or the updating of a permit or of per-

"Član 10a

Države članice dužne su da obezbede da, u skladu sa nacionalnim pravnim sistemom, zainteresovana javnost ima pravo na pokretanje postupka preispitivanja pred redovnim sudom ili drugim zakonom uspostavljenim telom, kako bi osporila materijalnopravnu ili procesnopravnu zakonitost odluka, činjenja ili nečinjenja na koje se odnose odredbe o učešću javnosti predviđene ovom Direktivom. Svaki ovakav postupak mora biti sproveden bez odlaganja i ne sme biti preterano skup."

(6) Aneksom I menja se i dopunjuje Aneks II uz ovu Direktivu.

Član 3.

Izmene i dopune Direktive 96/61/EZ

Direktiva 96/61/EZ menja se i dopunjuje na sledeći način:

(1) Član 2. menja se i dopunjuje kako sledi:

(a) posle tačke 10. dodaje se sledeći stav:

"Za potrebe tačke (b) svaka promena ili proširenje aktivnosti koje se samo po sebi uklapa u odgovarajuće kriterijume ili zadovoljava početne zahteve propisane Aneksom I, smatra se bitnom promenom ili proširenjem";

(b) dodaju se tačke 13. i 14. koje glase:

"13. pod terminom "javnost" podrazumeva se jedno ili više fizičkih ili pravnih lica i, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ili praksom, njihove asocijacije, organizacije ili grupe;

14. pod terminom "zainteresovana javnost" podrazumeva se javnost na koju utiče ili na koju može uticati donošenje odluke o davanju ili obnavljanju dozvole ili uslova navedenih u takvoj dozvoli, ili koja ima interesa u tome; u svrhu ove definicije, nevladine organizacije koje se bave unapređivanjem zaštite životne sredine i koje ispunjavaju sve uslove predviđene nacionalnim pravom, smatraju se subjektima koji imaju interesa u gore navedenom kontekstu."

(2) U članu 6 (1), u prvom stavu, dodaje se alineja koja glasi:

"– kratak prikaz glavnih alternativa koje je proučio podnosilac prijave."

(3) Član 15. menja se i dopunjuje na sledeći način:

(a) Stav 1. zamenjuje se sledećim tekstom:

"1. Države članice dužne su da obezbede da zainteresovana javnost dobi je blagovremenu i efikasnu mogućnost da učestvuje u postupku donošenja odluka o izdavanju ili obnavljanju dozvola za realizaciju projekta

mit conditions. The procedure set out in Annex V shall apply for the purposes of such participation."

(b) The following paragraph 5 is added:

"5. When a decision has been taken, the competent authority shall inform the public in accordance with the appropriate procedures and shall make available to the public the following information:

(a) The content of the decision, including a copy of the permit and of any conditions and any subsequent updates; and

(b) The reasons and considerations on which the decision is based."

(4) The following Article 15a is inserted:

"Article 15a
Access to justice

Member States shall ensure that, in accordance with the relevant national legal system, the public concerned has access to a review procedure before a court of law or another body established by law to challenge the substantive or procedural legality of decisions, acts or omissions subject to the public participation provisions of this Directive.

Any such procedure shall be expeditious and shall not be prohibitively expensive."

(5) Article 17 is amended as follows:

(a) In paragraph 1, the first sentence is replaced by the following:

"Where a Member State is aware that the operation of an installation is likely to have significant negative effects on the environment of another Member State, or where a Member State likely to be significantly affected so requests, the Member State in whose territory the application for a permit pursuant to Article 4 or Article 12(2) was submitted shall forward to the other Member State any information required to be given or made available pursuant to Annex V at the same time as it makes it available to its own nationals".

(b) The following paragraphs 3 and 4 are added:

"3. The results of any consultations pursuant to paragraphs 1 and 2 must be taken into consideration when the competent authority reaches a decision on the application.

4. The competent authority shall inform any Member State which has been consulted pursuant to paragraph 1, of the decision reached on the application and shall forward to it the information referred to in Article 15(5). That Member State shall take the measures necessary to ensure that that information is made available to the public concerned in its own territory"

(6) An Annex V is added, as shown in Annex III to this Directive.

ili uslova pod kojima se dozvole izdaju. Na ovo učešće primenjuje se postupak propisan Aneksom IV."

(b) Dodaje se stav 5. koji glasi:

"5. Kad je odluka doneta, nadležni organ dužan je da obavesti javnost u skladu sa odgovarajućim postupcima, kao i da učini dostupnim javnosti sledeće informacije:

(a) sadržinu odluke, uključujući jedan primerak dozvole i eventualnih uslova, kao i svako dalje obnavljanje ovog dokumenta i uslova;

(b) razloge na kojima se odluka zasniva."

(4) Dodaje se član 15a koji glasi:

"Član 15a
Pravo na pravdu

Države članice dužne su da, u skladu sa nacionalnim pravnim sistemom, obezbede da zainteresovana javnost ima pravo na pokretanje postupka preispitivanja pred redovnim sudom ili drugim organom osnovanim po zakonu, kako bi joj se omogućilo da osporava materijalnopravnu i procesnopravnu zakonitost odluka, činjenja ili nečinjenja o učešću javnosti regulisanih odredbama ove Direktive.

Ovakav postupak mora biti sproveden bez odlaganja i ne sme biti preterano skup."

(5) Član 17. menja se i dopunjuje na sledeći način:

(a) U stavu 1, prva rečenica menja se i glasi:

"Kada je jedna država članica došla do saznanja da rad nekog postrojenja može dovesti do značajnih negativnih posledica po životnu sredinu druge države članice, ili kada država članica koja može biti izložena ovakvim značajnim uticajima to zatraži, država članica na čijoj je teritoriji podnet zahtev za izdavanje dozvole u smislu člana 4. ili člana 12(2), dužna je da dostavi toj drugoj državi članici svaku informaciju koja, u smislu odredaba Aneksa V, mora biti saopštena ili učinjena dostupnom, i to istovremeno sa stavljanjem te informacije na raspolaganje njenim sopstvenim državljanima."

(b) Dodaju se stavovi 3. i 4. koji glase:

"3. Rezultati svih konsultacija sprovedenih na osnovu stavova 1. i 2. moraju se uzeti u obzir kada nadležni organ donosi odluku o podnetom zahtevu.

4. Nadležni organ dužan je da obavesti svaku državu članicu koja je bila konsultovana u smislu odredbe stava 1, o odluci donetoj povodom zahteva, a dužan je i da joj dostavi informaciju navedenu u članu 15(5). Takva država članica dužna je da preduzme mere potrebne za obezbeđenje da takva informacija postane dostupna zainteresovanoj javnosti na njenoj sopstvenoj teritoriji."

(6) Ovoj Direktivi dodaje se Aneks V u tekstu navedenom u Aneksu III.

Article 4

Implementation

Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by 31 December 2002 at the latest. They shall forthwith communicate them to the Commission.

When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.

Article 5

Entry into force

This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Communities.

Article 6

Addressees

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels,
For the European Parliament
The President

For the Council
The President

Član 4.

Implementacija

Države članice dužne su da donesu propise za sprovođenje ove Direktive, i to najkasnije do 31. decembra 2002. godine. Tekstove ovih propisa dužne su da bez odlaganja dostave Komisiji.

Kada države članice usvoje ove propise, dužne su da uz njih navedu i klauzulu o pozivanju na ovu Direktivu, ili da tu klauzulu o pozivanju navedu prilikom zvaničnog objavljivanja pomenutih propisa. Države članice dužne su da odrede način na koji će se ova klauzula o pozivanju objaviti.

Član 5.

Stupanje na snagu

Ova Direktiva stupa na snagu dvadesetog dana od dana njenog objavljivanja u Službenom listu Evropskih zajednica.

Član 6.

Adresati

Ova Direktiva odnosi se na države članice.

Doneto u Briselu
Za Evropski parlament
Predsednik

Za Savet
Predsednik

ANNEX I

PROVISIONS FOR PLANS AND PROGRAMMES REFERRED TO IN ARTICLE 3

- (a) Article 7(1) of Council Directive 75/442/EEC on waste;⁷
- (b) Article 6 of Council Directive 91/157/EEC on batteries and accumulators containing certain dangerous substances;⁸
- (c) Article 5(1) of Council Directive 91/676/EEC concerning the protection of waters against pollution caused by nitrates from agricultural sources;⁹
- (d) Article 6(1) of Council Directive 91/689/EEC on hazardous waste;¹⁰
- (e) Article 14 of Council Directive 94/62/EC on packaging and packaging waste;¹¹
- (f) Article 8(3) of Council Directive 96/62/EC on ambient air quality assessment and management¹² (including plans referred to in Articles 3(4), 5(4) and 5(5) of Council Directive 1999/30/EC relating to limit values for sulphur dioxide, nitrogen dioxide and oxides of nitrogen, particulate matter and lead in ambient air¹³);
- (g) Article 14 of Council Directive 99/31/EC on the landfill of waste.¹⁴

⁷ OJ L 194, 25.7.1975, p. 39. Directive as amended by Council Directive 91/156/EEC (OJ L 78, 18.3.1991, p. 32).

⁸ OJ L 78, 26.3.1991, p. 38. Directive as amended by Directive 98/101/EC (OJ L 1, 5.1.1999, p. 1) and supplemented by Directive 93/86/EEC (OJ L 264, 23.10.1993, p. 51).

⁹ OJ L 375, 31.12.1991, p. 1.

¹⁰ OJ L 377, 31.12.1991, p. 20. Directive as amended by Directive 94/31/EC (OJ L 168, 2.7.1994, p. 28).

¹¹ OJ L 365, 31.12.1994, p. 10.

¹² OJ L 296, 21.11.1996, p. 55.

¹³ OJ L 163, 29.6.1999, p. 41.

¹⁴ OJ L 182, 16.7.1999, p. 1.

ANEKS I

ODREDBE KOJE SE ODOSE NA PLANOVE I PROGRAME NAVEDENE U ČLANU 3.

- (a) Član 7(1) Direktive Saveta 75/442/EEZ o otpadu;⁷
- (b) Član 6. Direktive Saveta 91/157/EEZ o baterijama i akumulatorima koji sadrže određene opasne materije;⁸
- (c) Član 5(1) Direktive Saveta 91/676/EEZ koja se odnosi na zaštitu voda od zagađenja izazvanog nitratima iz poljoprivrednih izvora;⁹
- (d) Član 6(1) Direktive Saveta 91/689/EEZ o opasnom otpadu;¹⁰
- (e) Član 14. Direktive Saveta 94/62/EZ o ambalaži i ambalažnom otpadu;¹¹
- (f) Član 8(3) Direktive Saveta 96/62/EZ o proceni i upravljanju kvalitetom vazduha na otvorenom prostoru¹² (uključujući planove koji su navedeni u članovima 3(4), 5(4) i 5(5) Direktive Saveta 1999/30/EZ o regulisanju graničnih vrednosti sumpor dioksida, azot dioksida i azotnih oksida, čestica i olova u vazduhu na otvorenom prostoru¹³);
- (g) Član 14. Direktive Saveta 99/31/EZ o deponijama otpada.¹⁴

⁷ OJ L 194, 25.7.1975, str. 39. Direktiva izmenjena i dopunjena Direktivom Saveta 91/156/EEZ (OJ L 78, 18.3.1991, str. 32).

⁸ OJ L 78, 26.3.1991, str. 38. Direktiva izmenjena i dopunjena Direktivom 98/101/EZ (OJ L 1, 5.1.1999, str. 1) i dopunjena Direktivom 93/86/EEZ (OJ L 264, 23.10.1993, str. 51).

⁹ OJ L 375, 31.12.1991, str. 1.

¹⁰ OJ L 377, 31.12.1991, str. 20. Direktiva izmenjena i dopunjena Direktivom 94/31/EZ (OJ L 168, 2.7.1994, str. 28).

¹¹ OJ L 365, 31.12.1994, str. 10.

¹² OJ L 296, 21.11.1999, str. 55.

¹³ OJ L 163, 29.6.1999, str. 41.

¹⁴ OJ L 182, 16.7.1999, str. 1.

Annex II

In Directive 85/337/EEC, Annex I, the following paragraph 22 is added:

"22. Any change to or extension of projects listed in this Annex where such a change or extension in itself meets the appropriate criteria or thresholds set out in this Annex."

ANEKS II

U Direktivi 85/337/EEZ, u Aneksu I, dodaje se stav 22. koji glasi:

"22. Bilo koja promena ili proširenje projekata navedenih u ovom Aneksu, ukoliko sami po sebi ispunjavaju odgovarajuće kriterijume ili zadovoljavaju početne zahteve utvrđene ovim Aneksom".

Annex III

In Directive 96/61/EC, the following Annex V is added:

"Annex V

Public participation in decision-making

1. The public shall be informed (by public notices or other appropriate means) of the following matters early in the procedure for the taking of a decision or, at the latest, as soon as the information can be provided:
 - (a) The application for a permit or, as the case may be, the proposal for the updating of a permit or of permit conditions, including in all cases the description of the elements listed in Article 6(1);
 - (b) Where applicable, the fact that a decision is subject to a national or transboundary environmental impact assessment or to consultations between Member States in accordance with Article 17;
 - (c) Details of the competent authorities responsible for taking the decision or from which relevant information can be obtained or to which comments (or questions) can be submitted;
 - (d) The nature of possible decisions or, where there is one, the draft decision;
 - (e) Where applicable, the details relating to a proposal for the updating of a permit or of permit conditions;
 - (f) The main reports and advice issued to the competent authority in connection with the taking of the decision;
 - (g) An indication of the times and places where or means by which the relevant information will be made available;
 - (h) Details of the arrangements for public participation and consultation made pursuant to paragraph 4.
2. The public concerned shall be entitled to express comments and opinions to the competent authority before a decision is taken.
3. The results of the consultations held pursuant to this Annex must be taken into consideration in the taking of a decision.
4. The detailed arrangements for informing the public (for example by bill posting within a certain radius or publication in local newspapers) and consulting the public concerned (for example by written submissions or by way of a public enquiry) shall be determined by the Member States. Reasonable time-frames shall be provided allowing sufficient time for each of the different stages provided for in this Annex."

ANEKS III

Direktivi 96/61/EZ dodaje se Aneks V, koji glasi:

"ANEKS V

Učešće javnosti u procesu odlučivanja

1. Obavezno je informisanje javnosti (putem javnih obaveštenja ili na drugi pogodan način) o sledećim činionicima, i to u ranoj fazi postupka donošenja odluke ili, najkasnije, do trenutka do koga se informacije mogu pribaviti:
 - (a) zahtev za dobijanje dozvole ili zahtev za obnavljanje dozvole ili uslova navedenih u dozvoli, uključujući, u svim slučajevima, i opis elemenata navedenih u članu 6(1);
 - (b) tamo gde je to primenjivo, činjenica da pojedina odluka podleže proceni nacionalnog ili prekograničnog uticaja, ili konsultacijama između država članica u skladu sa članom 17;
 - (c) pojedinosti o nadležnim organima koji su odgovorni za donošenje odluke, ili od kojih se mogu dobiti relevantne informacije, ili kojima se mogu dostaviti komentari (ili pitanja);
 - (d) vrsta odluka ili, kad je u pitanju jedna odluka, nacrt odluke;
 - (e) tamo gde je to primenjivo, pojedinosti koje se odnose na predlog za obnavljanje dozvole ili uslova navedenih u dozvoli;
 - (f) glavni izveštaji ili saveti dostavljeni nadležnom organu u vezi sa donošenjem odluke;
 - (g) naznačenje vremena i mesta na kojima može biti dostupna relevantna informacija;
 - (h) pojedinosti aranžmana u pogledu učešća javnosti i u vezi sa konsultacijama predviđenim u smislu stava 4.
2. Zainteresovana javnost ovlašćena je da iznese svoje komentare i iskaže svoje mišljenje nadležnom organu pre nego što odluka bude doneta.
3. Rezultati konsultacija održanih u smislu odredaba ovog Aneksa moraju se uzeti u razmatranje prilikom donošenja odluke.
4. Detaljne aranžmane u vezi sa obaveštavanjem javnosti (na primer putem oglašnih panoa istaknutih na određenom području ili objavljivanjem u lokalnim dnevnim listovima) i konsultovanje zainteresovane javnosti (na primer, pisanim podnescima ili putem javne rasprave) propisuju države članice. U tom smislu moraju se predvideti razumni vremenski okviri kako bi se ostavilo dovoljno vremena za svaku pojedinu fazu predviđenu ovim Aneksom."

**COUNCIL DIRECTIVE 90/313/EEC OF 7 JUNE 1990 ON THE
FREEDOM OF ACCESS TO INFORMATION ON THE
ENVIRONMENT**

**DIREKTIVA SAVETA 90/313/EEZ OD 7. JUNA 1990. O
SLOBODI PRISTUPA INFORMACIJAMA O
ŽIVOTNOJ SREDINI**

Council Directive 90/313/EEC of 7 June 1990 on the Freedom of Access to Information on the Environment

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 130s thereof;

Having regard to the proposal from the Commission;¹

Having regard to the opinion of the European Parliament;²

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee;³

Considering the principles and objectives defined by the action programmes of the European Communities on the environment of 1973⁴, 1977 and 1983⁵, and more particularly the action programme of 1987⁶, which calls, in particular, for devising "ways of improving public access to information held by environmental authorities";

Whereas the Council of the European Communities and the representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, declared in their resolution of 19 October 1987 on the continuation and implementation of a European Community policy and action programme on the environment (1987 to 1992)⁷ that it was important, in compliance with the respective responsibilities of the Community and the Member States, to concentrate Community action on certain priority areas, including better access to information on the environment;

¹ OJ No C 335, 30.12.1988, p. 5.

² OJ No C 120, 16.5.1989, p. 231.

³ OJ No C 139, 5.6.1989, p. 47.

⁴ OJ No C 112, 20.12.1973, p. 1.

⁵ OJ No C 46, 17.2.1983, p. 1.

⁶ OJ No C 70, 18.3.1987, p. 3.

⁷ OJ No C 289, 29.10.1987, p. 3.

Direktiva Saveta 90/313/EEZ od 7. juna 1990. o slobodi pristupa informacijama o životnoj sredini

SAVET EVROPSKIH ZAJEDNICA,

imajući u vidu Ugovor o osnivanju Evropske ekonomske zajednice, a posebno član 130s;

imajući u vidu predlog Komisije;¹

imajući u vidu mišljenje Evropskog parlamenta;²

imajući u vidu mišljenje Ekonomskog i socijalnog komiteta;³

uzimajući u obzir principe i ciljeve definisane akcionim programima Evropskih zajednica o životnoj sredini, donetim 1973⁴, 1977, i 1983.⁵ godine, a naročito akcionim programom donetim 1987.⁶ godine, kojim se posebno poziva na definisanje "načina poboljšanja pristupa javnosti informacijama koje se nalaze kod organa nadležnih za životnu sredinu";

pošto je Savet Evropskih zajednica sa predstavnicima vlada zemalja članica, na zajedničkoj sednici sa Savetom, u tada donetoj rezoluciji od 19. oktobra 1987. godine o nastavljanju i sprovođenju politike i akcionog programa Evropske zajednice o životnoj sredini (od 1987. do 1992)⁷, naglasio važnost potrebe da se, u saglasnosti sa odgovarajućim nadležnostima Zajednice i zemalja članica, akcija Zajednice usredsredi na određene prioritetne oblasti, između ostalog i na napore za omogućavanje boljeg pristupa informacijama o životnoj sredini;

¹ OJ No C 335, 30.12.1988, str. 5.

² OJ No C 120, 16.5.1989, str. 231.

³ OJ No C 139, 5.6.1989.

⁴ OJ No C 112, 20.12.1973, str.1.

⁵ OJ No C 46, 17.2.1983.

⁶ OJ No C 70, 18.3.1987, str.3.

⁷ OJ No C 289, 29.10.1987, str. 3

Whereas the European Parliament stressed, in its opinion on the fourth action programme of the European Communities on the environment⁸, that 'access to information for all must be made possible by a specific Community programme';

Whereas access to information on the environment held by public authorities will improve environmental protection;

Whereas the disparities between the laws in force in the Member States concerning access to information on the environment held by public authorities can create inequality within the Community as regards access to information and/or as regards conditions of competition;

Whereas it is necessary to guarantee to any natural or legal person throughout the Community free access to available information on the environment in written, visual, aural or data-base form held by public authorities, concerning the state of the environment, activities or measures adversely affecting, or likely so to affect the environment, and those designed to protect it;

Whereas, in certain specific and clearly defined cases, it may be justified to refuse a request for information relating to the environment;

Whereas a refusal by a public authority to forward the information requested must be justified;

Whereas it must be possible for the applicant to appeal against the public authority's decision;

Whereas access to information relating to the environment held by bodies with public responsibilities for the environment and under the control of public authorities should also be ensured;

Whereas, as part of an overall strategy to disseminate information on the environment, general information should actively be provided to the public on the state of the environment;

Whereas the operation of this Directive should be subject to a review in the light of the experience gained,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

⁸ OJ No C 156, 15. 6. 1987, p. 138.

pošto je Evropski parlament, u svom mišljenju o Četvrtom akcionom programu Evropskih zajednica o životnoj sredini⁹ naglasio da "svima mora biti omogućen pristup informacijama putem specifičnog programa Zajednice";

pošto će pristup informacijama o životnoj sredini, koje se nalaze kod javnih organa, poboljšati zaštitu životne sredine;

pošto razlike između zakona koji su na snazi u državama članicama u oblasti pristupa informacijama koje se nalaze kod javnih organa mogu stvarati nejednakost u okviru Zajednice kad je reč o pristupu informacijama i/ili u pogledu uslova pod kojima se ostvaruje konkurencija;

pošto je potrebno garantovati da svako fizičko ili pravno lice u čitavoj Zajednici ima slobodan pristup raspoloživim informacijama o životnoj sredini, i to u pisanom, vizuelnom i auditivnom obliku, kao i u odgovarajućim bazama podataka koje se nalaze kod javnih organa, a koje se odnose na stanje životne sredine, aktivnosti ili mere koje negativno utiču, ili za koje postoji mogućnost da na taj način utiču na životnu sredinu, što uključuje i mere koje su predviđene za njenu zaštitu;

pošto u određenim specifičnim i jasno definisanim slučajevima može biti opravdano odbijanje zahteva za pristup informacijama koje se odnose na životnu sredinu;

pošto odbijanje javnog organa da dostavi traženu informaciju mora biti opravdano;

pošto podnosiocu zahteva mora biti omogućeno da uloži žalbu protiv odluke javnog organa;

pošto pristup informacijama koje se odnose na životnu sredinu, a koje se nalaze kod tela sa javnom odgovornošću za životnu sredinu i nad kojima javni organi imaju kontrolu, treba takođe da bude obezbeđen;

pošto s obzirom na to da, kao deo sveobuhvatne strategije širenja informacija o životnoj sredini, treba na aktivan način široku javnost upoznavati sa opštim podacima koji se odnose na stanje životne sredine;

pošto sprovođenje u život ove Direktive treba da bude podvrgnuto reviziji u svetlu stečenog iskustva,

USVOJIO JE OVU DIREKTIVU:

⁹ OJ No C 156, 15.6.199987, str. 138.

Article 1

The object of this Directive is to ensure freedom of access to, and dissemination of, information on the environment held by public authorities and to set out the basic terms and conditions on which such information should be made available.

Article 2

For the purposes of this Directive:

- (a) "Information relating to the environment" shall mean any available information in written, visual, aural or data-base form on the state of water, air, soil, fauna, flora, land and natural sites, and on activities (including those which give rise to nuisances such as noise) or measures adversely affecting, or likely so to affect these, and on activities or measures designed to protect these, including administrative measures and environmental management programmes;
- (b) "Public authorities" shall mean any public administration at national, regional or local level with responsibilities, and possessing information, relating to the environment with the exception of bodies acting in a judicial or legislative capacity.

Article 3

1. Save as provided in this Article, Member States shall ensure that public authorities are required to make available information relating to the environment to any natural or legal person at his request and without his having to prove an interest.

Member States shall define the practical arrangements under which such information is effectively made available.

2. Member States may provide for a request for such information to be refused where it affects:
- The confidentiality of the proceedings of public authorities, international relations and national defence,
 - Public security,
 - Matters which are, or have been, sub judice, or under enquiry (including disciplinary enquiries), or which are the subject of preliminary investigation proceedings,
 - Commercial and industrial confidentiality, including intellectual property,
 - The confidentiality of personal data and/or files,

Član 1.

Cilj ove Direktive je da se obezbedi sloboda pristupa informacijama o životnoj sredini koje se nalaze kod javnih organa, širenje tih informacija, kao i uspostavljanje osnovnih uslova pod kojima ovakve informacije treba da budu dostupne.

Član 2.

U smislu ove Direktive:

- (a) pod terminom "informacije koje se tiču životne sredine" podrazumeva se svaka dostupna informacija u pisanom, vizuelnom i auditivnom obliku, kao i ona sačuvana u bazi podataka, koja se odnosi na stanje voda, vazduha, zemljišta, faune, flore, prirodnih lokacija, kao i na aktivnosti (kao što su one koje podrazumevaju nastanak neugodnosti u vidu buke) i mere koje negativno utiču, ili koje mogu tako da utiču na navedene elemente sredine, a takođe i na aktivnosti ili mere predviđene radi zaštite tih elemenata, uključujući administrativne mere i programe upravljanja životnom sredinom;
- (b) pod terminom "javni organi" podrazumeva se svaki upravni organ na nacionalnom, regionalnom ili lokalnom nivou, koji ima odgovornost i poseduje informacije koje se odnose na životnu sredinu, sa izuzetkom tela koja deluju kao pravosudni ili zakonodavni organi.

Član 3.

1. Uz izuzetke predviđene ovim članom, države članice obezbeđuju obavezu javnih organa da stavljaju na uvid dostupne informacije koje se odnose na životnu sredinu svakom fizičkom ili pravnom licu, na njegov zahtev i bez potrebe da podnosi zahtev pri tome naznači u čemu je njegov interes za to.

Države članice dužne su da definišu praktične aranžmane pod kojima je moguć efikasan pristup ovakvim informacijama.

2. Države članice mogu predvideti mogućnost odbijanja zahteva za dobijanje ovakvih informacija, ukoliko se time utiče na:
- očuvanje poverljivosti postupaka kod javnih organa, međunarodne odnose i nacionalnu odbranu;
 - javnu bezbednost;
 - pitanja koja su, ili koja su bila, predmet rada suda, koja spadaju u domen istrage (uključujući i disciplinski postupak), ili koja su predmet prethodnog istražnog postupka;
 - komercijalnu ili industrijsku tajnu, uključujući intelektualnu svojinu;
 - poverljivost ličnih podataka i/ili dosijea;

- Material supplied by a third party without that party being under a legal obligation to do so,
- Material, the disclosure of which would make it more likely that the environment to which such material related would be damaged.

Information held by public authorities shall be supplied in part where it is possible to separate out information on items concerning the interests referred to above.

3. A request for information may be refused where it would involve the supply of unfinished documents or data or internal communications, or where the request is manifestly unreasonable or formulated in too general a manner.
4. A public authority shall respond to a person requesting information as soon as possible and at the latest within two months. The reasons for a refusal to provide the information requested must be given.

Article 4

A person who considers that his request for information has been unreasonably refused or ignored, or has been inadequately answered by a public authority, may seek a judicial or administrative review of the decision in accordance with the relevant national legal system.

Article 5

Member States may make a charge for supplying the information, but such charge may not exceed a reasonable cost.

Article 6

Member States shall take the necessary steps to ensure that information relating to the environment held by bodies with public responsibilities for the environment and under the control of public authorities is made available on the same terms and conditions as those set out in Articles 3, 4 and 5 either via the competent public authority or directly by the body itself.

Article 7

Member States shall take the necessary steps to provide general information to the public on the state of environment by such means as the periodic publication of descriptive reports.

- materijal koji je stavilo na raspolaganje treće lice, a da pri tom nije imalo zakonsku obavezu da tako učini;
- materijal čije bi saopštavanje moglo dovesti do pogoršanja stanja životne sredine na koju se taj materijal odnosi.

Informacije koje drže javni organi daju se i delimično, ukoliko je moguće izdvojiti poseban deo informacije za koju je podnosilac zahteva zainteresovan.

3. Zahtev za dobijanje informacije može se odbiti ukoliko se ona odnosi na dostavljanje nedovršenih dokumenata ili na podatke ili interne komunikacije, ili ukoliko je zahtev očigledno neopravdan ili previše uopšten.
4. Javni organ dužan je da licu koje zahteva informaciju izide u susret bez odlaganja, a najkasnije u roku od dva meseca. Organ je dužan i da saopšti razloge odbijanja pružanja informacija.

Član 4.

Lice koje smatra da je njegov zahtev za informacijom bio neopravdano odbijen ili ignorisan, ili kome javni organ nije odgovorio na zadovoljavajući način, može tražiti preispitivanje odluke u sudskom ili upravnom postupku, u skladu sa relevantnim nacionalnim pravnim sistemom.

Član 5.

Države članice mogu naplaćivati uslugu pružanja informacija, ali ovakvi troškovi ne mogu biti neopravdano visoki.

Član 6.

Države članice dužne su da preduzmu korake koji su potrebni kako bi se osiguralo da informacije koje čuvaju tela sa javnim odgovornostima za životnu sredinu, a koja su pod kontrolom javnih organa, budu dostupne pod istim uslovima koji su predviđeni i u članovima, 3, 4. i 5, i to bilo preko nadležnog javnog organa neposredno, bilo preko samog pomenutog tela.

Član 7.

Države članice dužne su da preduzmu korake koji su potrebni radi pružanja na uvid javnosti opštih informacija o stanju životne sredine, i to putem sredstava kao što je periodično objavljivanje odgovarajućih izveštaja.

Article 8

Four years after the date referred to in Article 9 (1), the Member States shall report to the Commission on the experience gained in the light of which the Commission shall make a report to the European Parliament and the Council together with any proposal for revision which it may consider appropriate.

Article 9

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by 31 December 1992 at the latest. They shall forthwith inform the Commission thereof.
2. Member States shall communicate to the Commission the main provisions of national law which they adopt in the field governed by this Directive.

Article 10

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Luxembourg, 7 June 1990.

For the Council, The President

P. Flynn

Član 8.

Četiri godine posle datuma iz člana 9(1), države članice su obavezne da podnesu izveštaj Komisiji o stečenim iskustvima, a u svetlu tog izveštaja Komisija je dužna da podnese izveštaj Evropskom parlamentu i Savetu, zajedno sa eventualnim predlozima za reviziju koje bude smatrala potrebnim.

Član 9.

1. Države članice dužne su da donesu propise potrebne radi usaglašavanja sa ovom Direktivom, najkasnije do 31. decembra 1992. godine. O tome su dužne da bez odlaganja obaveste Komisiju.
2. Države članice dužne su da dostave Komisiji glavne propise nacionalnog prava koje su usvojile u oblasti regulisanoj ovom Direktivom.

Član 10.

Ova Direktiva odnosi se na države članice.

Doneto u Luksemburgu, 7. juna 1990.

Za Savet, Predsednik

P. Flynn

**POSITION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT
ADOPTED AT SECOND READING ON 30 MAY 2002
WITH A VIEW TO THE ADOPTION OF EUROPEAN PARLIAMENT
AND COUNCIL DIRECTIVE 2002/.../EC ON PUBLIC ACCESS TO
ENVIRONMENTAL INFORMATION AND REPEALING
COUNCIL DIRECTIVE 90/313/EEC**

**STAV EVROPSKOG PARLAMENTA
USVOJEN NA DRUGOJ RASPRAVI ODRŽANOJ
30. MAJA 2002. GODINE POVODOM USVAJANJA DIREKTIVE
EVROPSKOG PARLAMENTA I SAVETA 2002/.../EC O JAVNOM
PRISTUPU INFORMACIJAMA O ŽIVOTNOJ SREDINI I UKIDANJA
DIREKTIVE SAVETA BR. 90/313/EEC**

**Position of the European Parliament
Adopted at Second Reading on 30 May 2002 With a View to the
Adoption of European Parliament and Council Directive
2002/.../EC on Public Access to Environmental Information
and repealing Council Directive 90/313/EEC***

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof,
Having regard to the proposal from the Commission;¹
Having regard to the Opinion of the Economic and Social Committee;²
Having regard to the Opinion of the Committee of the Regions;³
Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty;⁴

Whereas:

- (1) Increased public access to environmental information and the dissemination of such information contributes to a greater awareness of environmental matters, a free exchange of views, more effective participation by the public in environmental decision-making and, eventually, to a better environment;
- (2) Council Directive 90/313/EEC of 7 June 1990 on the freedom of access to information on the environment⁵ initiated a process of **change in the manner in which public authorities approach the issue of openness and transparen-**

* Consolidated document [30 May 2002; 2000/0169 (COD)-PE2] – Ed. rem.

¹ OJ C 337 E, 28.11.2000, p. 156 and OJ C 240 E, 28.8.2001, p. 289.

² OJ C 116, 20.4.2001, p. 43.

³ OJ C 148, 18.5.2001, p. 9.

⁴ Position of the European Parliament of 14 March 2001 (OJ C 343, 5.12.2001, p. 165), Council Common Position of 28 January 2002 (OJ C 113 E, 14.5.2002, p. 1) and Position of the European Parliament of 30 May 2002 .

⁵ OJ L 158, 23.6.1990, p. 56.

**Stav Evropskog parlamenta
usvojen na drugoj raspravi održanoj 30. maja 2002. godine
povodom usvajanja Direktive Evropskog parlamenta i Saveta
2002/.../EC o javnom pristupu informacijama o
životnoj sredini i ukidanja Direktive Saveta br. 90/313/EEC***

EVROPSKI PARLAMENT I SAVET EVROPSKE UNIJE,
imajući u vidu Sporazum o osnivanju Evropske zajednice i, posebno, član 175(1);
imajući u vidu predlog Komisije;¹
imajući u vidu mišljenje Ekonomskog i socijalnog komiteta;²
imajući u vidu mišljenje Komiteta regiona;³
delujući u skladu sa postupkom propisanim u članu 251 Sporazuma;⁴
pošto:

- (1) sve veća dostupnost informacija o životnoj sredini javnosti i širenje tih informacija doprinosi povećanom poznavanju materije koja se odnosi na životnu sredinu, slobodnoj razmeni gledišta, efikasnijem učešću javnosti u procesu odlučivanja u oblasti zaštite životne sredine i, konačno, boljoj životnoj sredini;
- (2) Direktiva Saveta 90/313/EEZ od 7. juna 1990. godine, o slobodnom pristupu informacijama o životnoj sredini⁵ predstavljala početak procesa **promena u načinu na koji javni organi pristupaju pitanju otvorenosti i transparentnos-**

* Konsolidovani tekst [30. maj 2002; 2000/0169 (COD)-PE2] – Prim. ur.

¹ OJ C 337 E, 28.11.2000, str. 156 i OJ C 240 E, 28.8.2001, str. 289.

² OJ C 116, 20.4.2001, str. 43.

³ OJ C 148, 18.5.2001, str. 9.

⁴ Stav Evropskog Parlamenta od 14. marta 2001. godine (OJ C 343, 5.12.2001, str. 165), Zajednički stav Saveta od 28. januara 2002. godine (OJ C 113 E, 14.5.2002, str. 1) i Stav Evropskog Parlamenta od 30. maja 2002. godine.

⁵ OJ L 158, 23.6.1990, str. 56.

cy, establishing measures for the exercise of the right of public access to environmental information which should be **developed** and continued. **This Directive improves the existing access granted under Directive 90/313/EEC;**

- (3) Article 8 of that Directive requires Member States to report to the Commission on the experience gained, in the light of which the Commission is required to make a report to the European Parliament and the Council together with any proposal for revision of the Directive which it may consider appropriate;
- (4) The report produced under Article 8 of that Directive identifies concrete problems encountered in the practical application of the Directive;
- (5) On 25 June 1998 the European Community signed the UN/ECE Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters ("the Aarhus Convention"). Provisions of Community law must be consistent with that Convention with a view to its conclusion by the European Community;
- (6) It is appropriate in the interest of increased transparency to replace Directive 90/313/EEC rather than to amend it, so as to provide interested parties with a single, clear and coherent legislative text;
- (7) Disparities between the laws in force in the Member States concerning access to environmental information held by public authorities can create inequality within the Community as regards access to such information or as regards conditions of competition;
- (8) It is necessary to ensure that any natural or legal person has a right of access to environmental information held by or for public authorities without his having to state an interest;
- (9) It is also necessary **to ensure that public authorities make available and disseminate environmental information to the general public as a matter of course by means in particular of modern information and communication technologies. The future development of these technologies should also be taken into account and additional provisions implemented accordingly;**
- (10) The definition of environmental information should be clarified so as to encompass **specifically** information in any form **relating directly or indirectly** to the state of the environment, **to** factors, measures or activities affecting, likely to affect **or having already affected** the environment **and to those** designed to protect it, **to emissions, discharges and other releases into the environment, to the** cost-benefit and economic analyses used within the framework of such measures or activities, and **to** the state of human health and safety, conditions of human life, cultural sites and built structures inasmuch as they are affected or likely to be affected by any of those matters;

ti, utvrđujući mere za obezbeđenje prava javnosti na pristup informacijama koje se odnose na životnu sredinu, koji bi trebalo **razvijati** i nastaviti. **Ova Direktiva poboljšava postojeću dostupnost informacija koja je omogućena Direktivom 90/313/EEZ;**

- (3) se članom 8. te Direktive od država članica zahteva da izveštavaju Komisiju o stečenim iskustvima, na osnovu čega je Komisija dužna da sačini izveštaj za Evropski parlament i Savet u koji treba uvrstiti i sve one predloge za reviziju pomenute Direktive koje Komisija bude smatrala umesnim;
- (4) su u izveštaju predviđenom članom 8. te Direktive identifikovani konkretni problemi na koje se nailazi u njenoj praktičnoj primeni;
- (5) je 25. juna 1998. Evropska zajednica potpisala Konvenciju UN/ECE o pristupu informacijama, učešću javnosti u procesu odlučivanja i pravu na pravdu u pitanjima koja se odnose na životnu sredinu ("Aarhuska konvencija"). Stoga se odredbe prava Zajednice moraju usaglasiti sa tom Konvencijom s obzirom na njeno potpisivanje od strane Evropske zajednice;
- (6) je u interesu veće transparentnosti celishodnije zameniti Direktivu 90/313/EEZ, nego izvršiti njene izmene i dopune, kako bi na taj način zainteresovane strane došle do jedinstvenog, jasnog i usaglašenog teksta propisa;
- (7) razlike u propisima koji su na snazi u državama članicama koji se odnose na dostupnost informacija o životnoj sredini, a koje se nalaze u posedu državnih organa, mogu stvoriti nejednakost u okviru Zajednice kad je reč o dostupnosti takvih informacija ili o uslovima u sferi konkurencije;
- (8) je potrebno obezbediti da svako fizičko ili pravno lice ima pravo pristupa informacijama koje se odnose na životnu sredinu, a nalaze se u posedu javnih organa, i to bez potrebe da pri tom navode koji je njihov interes za to;
- (9) je takođe potrebno **obezbediti da državni organi omoguće pristup i šire u javnosti informacije o životnoj sredini, i to posebno putem savremenih informacionih i komunikacionih tehnologija. Pošto razvoj ovih tehnologija takođe treba imati u vidu i u skladu sa tim primeniti dopunske propise;**
- (10) definiciju pojma "informacija o životnoj sredini" treba pojasniti kako bi **posebno** obuhvatila svaki oblik informacija **koje se odnose direktno ili indirektno** na stanje životne sredine, zatim **na** faktore, mere ili aktivnosti koji utiču, za koje postoji mogućnost da utiču ili koji su **već uticali** na životnu sredinu, **kao i na one** faktore, mere ili aktivnosti namenjene njenoj zaštiti, **na emisije, ispuštanja i druge načine dospevanja u životnu sredinu, na** analizu troškova i koristi i na ekonomske analize primenjene u okviru tih mera ili aktivnosti i **na** stanje zdravlja ljudi i bezbednosti, uslove života ljudi, kulturne spomenike i izgrađene objekte, u meri u kojoj su izloženi, ili mogu biti izloženi uticaju bilo kojih od tih pojava;

- (11) To take account of the principle in Article 6 of the Treaty that environmental protection requirements should be integrated into the definition and implementation of Community policies and activities, the definition of public authorities should be expanded so as to encompass government or other public administration at national, regional or local level whether or not they have specific responsibilities for the environment. The definition should likewise be expanded to include other persons or bodies performing public administrative functions in relation to the environment under national law, as well as other persons or bodies acting under their control and having public responsibilities or functions in relation to the environment;
- (12) Environmental information which is physically held by other bodies on behalf of public authorities should also fall within the scope of this Directive;
- (13) Environmental information should be made available to applicants as soon as possible and in any event within a reasonable time and having regard to any timescale specified by the applicant;
- (14) Public authorities should make environmental information available in the form or format requested by an applicant unless it is already publicly available in another form or format or it is reasonable to make it available in another form or format. In addition, public authorities should be required to make all reasonable efforts to maintain the environmental information held by or for them in forms or formats that are readily reproducible and accessible by electronic means;
- (15) Member States should determine the practical arrangements under which such information is effectively made available. **These arrangements should include publicly accessible lists of public authorities and registers or lists of environmental information held by or for public authorities;**
- (16) The right to information means that the disclosure of information should be the general rule and that public authorities should be **permitted** to refuse a request for environmental information **only** in specific and clearly defined **exceptional** cases. **The public interest served by disclosure should be weighed against the interest served by the refusal to disclose and access to the information requested should be granted if the public interest served by disclosure outweighs the specific interest protected by the non-disclosure.** The reasons for a refusal must be provided to the applicant within **the time-limit laid down in this Directive;**
- (17) **Information on emissions, discharges and other releases into the environment should not be withheld on the grounds of the protection of commercial, industrial or other information referred to in Article 4;**
- (18) Public authorities should make environmental information available in part where it is possible to separate out any information falling within the scope of the exceptions from the rest of the information requested;

- (11) treba uvažiti princip izložen u članu 6. Sporazuma, prema kome zahtevi koji se odnose na zaštitu životne sredine treba da budu obuhvaćeni definicijom i uključeni u sprovođenje politike i ostvarenje aktivnosti Zajednice. Definiciju pojma "javnih organa" treba proširiti kako bi obuhvatila i organe vlade ili druge javne organe na nacionalnom, regionalnom ili lokalnom nivou, bez obzira na to da li imaju ili nemaju specifične nadležnosti u oblasti životne sredine. Definiciju treba proširiti i tako da ona obuhvati i druga lica ili tela koji obavljaju javne funkcije u oblasti životne sredine u skladu sa nacionalnim pravom, kao i druga lica ili organe koji deluju pod njihovom kontrolom i imaju javne nadležnosti ili funkcije koje se odnose na životnu sredinu;
- (12) informacije o životnoj sredini koje u fizičkom smislu čuvaju drugi organi u ime javnih organa vlasti treba takođe da budu obuhvaćene ovom Direktivom;
- (13) informacije o životnoj sredini treba da budu stavljene na raspolaganje podnosiocima zahteva u najkraćem mogućem roku a, u svakom slučaju, u okviru razumnog roka, i uz poštovanje vremenskog roka koji navede podnosilac zahteva;
- (14) javni organi treba da učine dostupnim informacije o životnoj sredini u formi ili formatu koji zahteva podnosilac zahteva, ako one već nisu dostupne javnosti u nekom drugom formatu ili formi, ili je realno učiniti ih dostupnim u nekom drugom formatu ili formi. Osim toga, od javnih organa treba zahtevati da ulože sve realne napore da informacije koje se odnose na životnu sredinu čuvaju sami ili da se one čuvaju u njihovo ime u formama ili formatima koje je moguće lako reprodukovati i učiniti dostupnim elektronskim sredstvima;
- (15) države članice treba da odrede praktične načine na koje se ovakve informacije efikasno mogu dobiti. **Ovi načini treba da obuhvate javno dostupne spiskove javnih organa vlasti i registre ili spiskove informacija koje se odnose na životnu sredinu koje ti organi čuvaju sami ili se one čuvaju u njihovo ime;**
- (16) pravo **na** informisanje znači da obelodanjivanje informacija treba da bude opšte pravilo i da javni organi moraju imati **mogućnost** da odbiju zahtev za uvid u informacije o životnoj sredini **samo** u specifičnim i jasno definisanim **izuzetnim** slučajevima. **Javni interes kome ovakav uvid u informacije služi, treba da se odmeri u odnosu na interes kome se služi odbijanjem uvida, tako da pristup traženim informacijama treba da se dozvoli ukoliko javni interes kome se služi uvidom u informacije preteže nad specifičnim interesom koji se štiti kroz uskraćivanje uvida.** Razlozi odbijanja moraju se saopštiti podnosiocu zahteva u roku **utvrđenom ovom Direktivom;**
- (17) **informacije o emisijama i drugim ispuštanjima u životnu sredinu ne treba da budu uskraćene zbog zaštite komercijalnih ili industrijskih ili drugih informacija navadenih u članu 4;**
- (18) javni organi treba da omoguće delimičan pristup informacijama o životnoj sredini tamo gde je moguće izdvojiti pojedinu informaciju koja spada u izuzetke u odnosu na ostale tražene informacije;

- (19) **The right to environmental information is best served by free access to the information requested, e.g. the right to consult it either in situ or via electronic databases.** Public authorities should be able to make a charge for supplying environmental information **in copied or transcribed form** but such a charge should **be reasonable, should not exceed the actual cost and should not include the cost of staff time spent on searches.** In this connection, a schedule of charges should be published and made available to applicants, **together with information on the circumstances in which a charge may be levied or waived.** Advance payments should not be required;
- (20) Applicants should be able to seek an administrative or judicial review of the acts or omissions of a public authority in relation to a request.
- (21) **The public authorities should seek to improve the quality of information made available upon request, or disseminated at their own initiative, in the interest of making the information comprehensible, accurate and comparable. The method used in compiling the information should be disclosed together with the actual information requested, as this is an important factor in assessing the quality of the information supplied and determining whether it is misleading;**
- (22) In order to increase public awareness in environmental matters and to improve environmental protection, public authorities should as appropriate make available and disseminate information on the environment which is relevant to their functions, in particular by means of computer telecommunication and/or electronic technology, where available;
- (23) This Directive should be **evaluated every four years, after submission of the relevant reports by the Member States, and be subject to a revision on the basis of such evaluation. The evaluation report should be submitted to the European Parliament and the Council;**
- (24) Since the objectives of this Directive cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore be better achieved at Community level, the Community may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Directive does not go beyond what is necessary in order to achieve those objectives;
- (25) The provisions of this Directive shall not affect the right of a Member State to maintain or introduce measures providing for broader access to information than required by this Directive,

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

- (19) **će pravo na informacija o životnoj sredini na najbolji način biti ispoštovano slobodnim pristupom traženim informacijama, npr. pravom da se one pribave na licu mesta ili putem elektronskih baza podataka.** Javnim organima treba omogućiti da naplaćuju dostavljanje informacija o životnoj sredini **u kopiranoj ili transkribovanoj formi**, ali cena takve usluge **treba da bude razumna, ne treba da premašuje stvarne troškove i ne treba da sadrži troškove rada osoblja na prikupljanju istih. S tim u vezi**, potrebno je objaviti cenovnik koji treba da bude dostupan svima koji informacije traže, **zajedno sa informacijama o uslovima pod kojima se naplaćivanje može vršiti. Ne treba tražiti avansno plaćanje;**
- (20) podnosiocu zahteva treba dati mogućnost upravnog ili sudskog preispitivanja akata ili propusta državnih organa u vezi sa njihovim zahtevom;
- (21) **državni organi treba da teže unapređivanju kvaliteta informacija koje na zahtev stavljaju na uvid, ili koje se šire na njihovu sopstvenu inicijativu, da bi informacije bile obuhvatne, precizne i uporedive. Metod koji se koristi za prikupljanje informacija treba da bude objašnjen zajedno sa dostavljenom traženom informacijom, pošto je to važan faktor u proceni kvaliteta dostavljene informacije i utvrđivanja da li ona može da dovede do zabune;**
- (22) u cilju povećanja stepena obaveštenosti javnosti o pitanjima u vezi sa životnom sredinom i, na taj način, poboljšanja zaštite životne sredine, javni organi treba na prikladan način da stave na uvid i šire informacije o životnoj sredini koje su relevantne za njihove funkcije, a posebno putem raspoložive telekomunikacione i/ili elektronske tehnologije.
- (23) ova Direktiva treba da bude **podvrgnuta oceni svake četiri godine, nakon podnošenja relevantnih izveštaja od strane država članica i pošto mora biti podvrgnuta reviziji na osnovu takve ocene. Izveštaji o oceni se podnose Evropskom parlamentu i Savetu;**
- (24) se ciljevi ove Direktive ne mogu u potpunosti ostvariti pojedinačno u državama članicama i zbog toga se mogu bolje realizovati na nivou Zajednice, Zajednica može usvojiti mere, u skladu sa principom supsidijarnosti utvrđenom u članu 5. Ugovora. Ova Direktiva ograničena je na onaj minimum koji je potreban da bi se ti ciljevi postigli i ne proteže se izvan onoga što je u tom smislu potrebno, u skladu sa principom proporcionalnosti, kako je to utvrđeno tim članom;
- (25) odredbe ove Direktive neće uticati na pravo država članica da održavaju ili uvode mere koje obezbeđuju širu dostupnost informacija u odnosu na onu koja se traži ovom Direktivom,

USVOJILI SU OVU DIREKTIVU:

Article 1

Objectives

The objectives of this Directive are:

- (a) To **guarantee the** right of access to environmental information held by or for public authorities and to set out the basic terms and conditions of, **and the practical arrangements for, its exercise;**
- (b) To **ensure that**, as a matter of course, **environmental information is made available and disseminated to the public, in particular, by means of modern information and communications technologies, taking account of future developments in such technologies.**

Article 2

Definitions

For the purposes of this Directive:

1. "Environmental information" shall mean any information in written, visual, aural, electronic or any other material form on:
 - (a) The state of the elements of the environment, such as air and atmosphere, water, soil, land, landscape and natural sites including wetlands, coastal and marine areas, biological diversity and its components, including genetically modified organisms, and the interaction among these elements;
 - (b) Factors, such as substances, energy, **including nuclear fuel and energy**, noise, radiation or waste, including radioactive waste, emissions, discharges and other releases into the environment, affecting or likely to affect the elements of the environment referred to in (a);
 - (c) Measures (including administrative measures), such as policies, legislation, plans, programmes, environmental agreements, **reports on the implementation of environmental legislation**, and activities affecting or likely to affect **directly or indirectly** the elements and factors referred to in (a) and (b), as well as measures or activities designed to protect those elements;
 - (d) Cost-benefit and other **financial and** economic analyses and assumptions used within the framework of the measures and activities referred to in (c); and
 - (e) The state of human health and safety, **food safety**, conditions of human life, cultural sites and built structures inasmuch as they are or may be affected by the state of the elements of the environment referred to in (a) or, through those elements, by any of the matters referred to in (b) and (c).

Član 1.

Ciljevi

Ciljevi ove Direktive su:

- (a) **garantovanje** prava pristupa informacijama o životnoj sredini koje se nalaze u posedu javnih organa, ustanovljavanje osnovnih uslova i rokova za vršenje tog prava i **praktični aranžmani za njeno sprovođenje;**
- (b) **obezbeđenje da informacije koje se odnose na životnu sredinu budu, u vidu redovne aktivnosti, dostupne i saopštavane javnosti, a posebno putem savremenih informacionih i telekomunikacionih tehnologija, uzimajući u obzir budući razvoj ovih tehnologija.**

Član 2.

Definicije

Za potrebe ove Direktive:

1. terminom "informacija o životnoj sredini" označava se svaka informacija u pisanom, vizuelnom, audio, elektronskom ili bilo kom drugom dostupnom obliku, koji se odnosi na:
 - (a) stanje elemenata životne sredine kao što su vazduh i atmosfera, voda, zemljište, pejzaži i prirodni predeli, uključujući močvarna, obalna i pomorska područja, biološku raznovrsnost i njene komponente, uključujući genetski modifikovane organizme kao i međusobnu interakciju ovih elemenata;
 - (b) faktore kao što su materije, energija, **uključujući nuklearno gorivo i energiju**, buka, radijacija ili otpad, uključujući radioaktivni otpad, emisije, ispuštanja i druge oblike dospevanja u životnu sredinu koji utiču, ili mogu uticati na elemente životne sredine navedene u tački (a);
 - (c) mere (uključujući administrativne mere) kao što su politika, zakonodavstvo, planovi, programi, sporazumi o pitanjima vezanim za životnu sredinu, **izveštaji o sprovođenju propisa u oblasti životne sredine** i aktivnosti koje utiču, ili mogu uticati, **direktno ili indirektno**, na elemente i faktore navedene u tačkama (a) i (b), kao i mere ili aktivnosti koje su namenjene zaštiti tih elemenata;
 - (d) analiza troškova i koristi i druge **finansijske i** ekonomske analize i pretpostavke koje se koriste u okviru mera i aktivnosti navedenih u tački (c);
 - (e) stanje zdravlja i bezbednost ljudi, **prehrambenu sigurnost**, uslove njihovog života, mesta od kulturnog značaja i izgrađene objekte, u meri u kojoj na to može uticati stanje elemenata životne sredine navedenih u tački (a) ili, kroz takve elemente, stanje faktora navedenih u tačkama (b) i (c).

2. "Public authority" shall mean:
- Government or other public administration, **including advisory bodies**, at national, regional or local level;
 - Any natural or legal person performing public administrative functions under national law, including specific duties, activities or services in relation to the environment; and
 - Any natural or legal person having public responsibilities or functions, or providing public services, **relating directly or indirectly** to the environment under the control of a body or person falling within (a) or (b).
- Member States may provide that, in applying the provisions of this Directive concerning access to justice, the definition of 'public authority' does not include bodies when and to the extent to which they act in a judicial or legislative capacity.**
3. **"Information held by a public authority" shall mean environmental information which has been received or produced by a public authority.**
4. "Information held for a public authority" shall mean environmental information which is physically held by a natural or legal person on behalf of a public authority.
5. "Applicant" shall mean any natural or legal person requesting environmental information.
6. "Public" shall mean one or more natural or legal persons, and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organisations or groups.

Article 3

Access to environmental information upon request

- Member States shall ensure that public authorities are required, in accordance with the provisions of this Directive, to make available environmental information held by or for them to any applicant at his request and without his having to state an interest;
- Subject to Article 4 and having regard to any timescale specified by the applicant, environmental information shall be made available to an **applicant as soon as possible** or, at the latest, within **15 working days** after the receipt by the public authority referred to in paragraph 1 of the applicant's **request**;
In exceptional cases, for example in the event of a request relating to a very large volume of documents or entailing a complex search or compilation, the time limit laid down in the first subparagraph may be ex-

2. terminom "javni organ" označava se:
- državni ili drugi organ javne uprave, **uključujući i savetodavna tela**, na nacionalnom, regionalnom ili lokalnom nivou;
 - svako pravno ili fizičko lice koje vrši javnu funkciju u skladu sa nacionalnim pravom, uključujući tu i specifične nadležnosti, aktivnosti ili službe koje se odnose na životnu sredinu; i
 - svako fizičko ili pravno lice kome su poverene nadležnosti ili funkcije, ili vršenje javnih službi **koje se direktno ili indirektno** odnose na životnu sredinu, pod kontrolom organa ili lica navadenih u tačkama (a) i (b).
- Države članice mogu predvideti da, u sprovođenju odredaba ove Direktive u pogledu dostupnosti pravnih instrumenata, definicija "javnog organa" ne obuhvata organe kad i u meri u kojoj oni deluju kao sudski ili zakonodavni organi.**
3. **Terminom "informacije koje se nalaze u posedu javnog organa" označavaju se informacije o životnoj sredini koje dobiju ili pripreme državni organi.**
4. Terminom "informacije koje se čuvaju u ime javnog organa" označavaju se informacije o životnoj sredini koje u fizičkom posedu drži pravno ili fizičko lice u ime državnog organa.
5. Terminom "podnosilac zahteva" označava se svako fizičko ili pravno lice koje traži informacije o životnoj sredini.
6. Terminom "javnost" označava se jedno ili više fizičkih ili pravnih lica, i, su skladu sa nacionalnim propisima ili praksom, njihova udruženja, organizacije ili grupe.

Član 3.

Pristup informacijama o životnoj sredini na osnovu zahteva

- Države članice dužne su da obezbede da se od javnih organa zahteva, u skladu sa odredbama ove Direktive, da stavljaju na raspolaganje informacije o životnoj sredini koje se nalaze u njihovom posedu, ili koje se u njihovo ime čuvaju, svakom podnosiocu zahteva, i to bez potrebe da podnosilac zahteva navede u čemu je njegov interes za to.
- Pod uslovima predviđenim u članu 4, i imajući u vidu vremenske rokove koje mogu navesti podnosioci zahteva, informacije o životnoj sredini staviće se na raspolaganje **podnosiocu** zahteva u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku od **15 radnih dana** nakon prijema **zahteva** podnosioca od strane javnog organa navedenog u stavu 1.
U izuzetnim slučajevima, na primer u slučaju zahteva koji se odnosi na veoma veliku količinu dokumenata ili koji podrazumeva složenu pretragu ili

tended by 15 working days. In such cases, the applicant shall be informed as soon as possible, and in any case before the end of **the first period of 15 working days**, of the extension and of the reasons for it;

3. If a request is formulated in too general a manner, the public authority shall as soon as possible, and at the latest within the time limit laid down in **the first subparagraph of paragraph 2**, ask the applicant to specify the request and shall assist the applicant in doing so, e.g. by providing information on the use of the public registers referred to in paragraph 5(c). The public authorities may, where they deem it appropriate, refuse the request under Article 4(1)(b);
4. Where an applicant requests a public authority to make environmental information available in a specific form or format (including in the form of copies), the public authority shall make it so available unless:
 - (a) It is already publicly available in another form or format, in particular under Article 7, which is easily accessible **by the applicant**; or
 - (b) It is reasonable for the public authority to make it available in another form or format, in which case reasons shall be given for making it available in that form or format.

For the purposes of this paragraph, public authorities shall make all reasonable efforts to maintain environmental information held by or for them in forms or formats that are readily reproducible and accessible by computer telecommunications or by other electronic means;

The reasons for a refusal to make information available, in full or in part, in the form or format requested shall be provided to the applicant within the time limit referred to in **the first subparagraph of paragraph 2**;

5. For the purposes of this Article, Member States shall define the practical arrangements **for ensuring that the right of access to environmental information can be effectively exercised**. These practical arrangements shall include **at least the following**:
 - (a) The designation of information officers;
 - (b) The establishment and maintenance of facilities for the examination of the information requested;
 - (c) Publicly accessible lists of public authorities and registers or lists of the environmental information held by **or for** such authorities and by information points, **with transparent and clear indications of what information is available and where it can be found; these lists shall also be put on the Internet and made public**;
 - (d) Requiring officials to support the public in seeking access to information.

kompilaciju, vremenski rok utvrđen u stavu 1. može biti produžen za dodatnih 15 radnih dana. U takvim slučajevima, podnosilac zahteva će biti obavešten u najkraćem mogućem roku, a u svakom slučaju pre isteka **prvog roka od 15 radnih dana**, o produženju i razlozima zbog kojih je do njega došlo.

3. Ukoliko je zahtev podnosioca formulisan na previše uopšten način, državni organ će u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u vremenskom roku utvrđenom u **prvom paragrafu stava 2.** zamoliti podnosioca zahteva da specificira svoj zahtev i pomoći će mu da to učini, npr. pružanjem informacija o korišćenju javnih registara navedenih u stavu 5 (c). Javni organi mogu, ukoliko smatraju celishodnim, odbiti zahtev u skladu sa članom 4(1)(b).
4. Ukoliko podnosilac zahteva traži od javnog organa da mu informaciju o životnoj sredini stavi na raspolaganje u specifičnoj formi ili formatu (uključujući i formu kopija), javni organ dužan je da mu to omogući, osim ako je:
 - (a) takva informacija već na raspolaganju javnosti u nekom drugoj formi ili formatu, a posebno u skladu sa članom 7, koji je lako dostupan **podnosiocu zahteva**; ili
 - (b) javnom organu pogodnije da informaciju stavi na raspolaganje u nekoj drugoj formi ili formatu, u kom slučaju je taj organ dužan da saopšti razloge stavljanja informacije na raspolaganje u takvoj formi ili formatu.

Za potrebe ovog stava, javni organi dužni su da ulože sve realne napore kako bi održavali informacije o životnoj sredini koje poseduju ili ih za njih čuvaju drugi u onim formama ili formatima koji se mogu lako reprodukovati i koji su dostupni preko kompjuterskih telekomunikacija ili putem drugih elektronskih sredstava.

Razlozi odbijanja pružanja potpune ili delimične informacije u traženoj formi ili formatu saopštavaju se podnosiocu zahteva u roku navedenom u **prvom pasusu stava 2.**

5. U cilju primene ovog člana države članice dužne su da propišu praktične aranžmane **koji će obezbediti da pravo na dostupnost informacija koje se odnose na životnu sredinu bude efikasno iskorišćeno**. Ovakvi praktični aranžmani će obuhvatiti **najmanje sledeće**:
 - (a) određivanje službenika zaduženih za davanje informacija;
 - (b) uspostavljanje i održavanje uređaja za uvid u tražene informacije;
 - (c) javno dostupne spiskove javnih organa kao i registre ili liste informacija o životnoj sredini koje se nalaze kod tih organa ili se čuvaju **za njih** i po informativnim punktovima, **uz jasne i transparentne navode o tome koje su informacije na raspolaganju i gde se one mogu pronaći; ovi spiskovi treba da budu i na Internetu i da budu javno objavljeni**;
 - (d) zahtevanje od zvaničnika da podržavaju javnost u traženju pristupa informacijama.

Member States shall ensure that public authorities inform the public adequately of the rights they enjoy as a result of this Directive **and to an appropriate extent provide information, guidance, advice and other such assistance for individuals on matters concerning the authority's sphere of activity.**

Article 4

Exceptions

1. Member States may provide for a request for environmental information to be refused if:

- (a) The information requested is not held by or for the public authority to which the request is addressed. In such a case, where that public authority is aware that the information is held by or for another public authority, it shall, as soon as possible, transfer the request to that other authority and inform the applicant accordingly or inform the applicant of the public authority to which it believes it is possible to apply for the information requested;
- (b) The request is manifestly unreasonable or formulated in too general a manner. **In so doing, the authority must have given the applicant appropriate instructions on how an application should be formulated and on what research he should conduct to be successful with his request;**
- (c) The request concerns material in the course of completion. **In each such case the public interest served by the disclosure shall be weighed against the interest served by the refusal. Access to the requested information shall only be refused if the public interest does not outweigh the latter interest.**

Where a request is refused on the basis of (c), the statement of refusal must state the name of the person or authority preparing the material and the estimated time needed for completion.

2. Member States may provide for a request for environmental information to be refused if disclosure of the information would adversely affect:

- (a) The confidentiality of the proceedings of public authorities, **where such confidentiality is required by national or Community law;**
- (b) **Public security and national defence and vital interests in international relations;**

Države članice dužne su da obezbede da javni organi na odgovarajući način obavestavaju javnost o pravima koja imaju na osnovu ove Direktive **i da u odgovarajućoj meri obezbede informacije, smernice, savete i druge takve vidove pomoći pojedincima o pitanjima koje se tiču delatnosti određenog organa.**

Član 4.

Izuzeci

1. Države članice mogu predvideti da se zahtev za dobijanje informacija o životnoj sredini odbije:

- (a) ukoliko tražena informacija nije u posedu javnog organa kome je zahtev upućen, ili se ne nalazi kod lica koje raspolaže informacijama u njegovo ime. U takvom slučaju, kada javni organ ima osnova za uverenje da se tražena informacija nalazi u posedu drugog javnog organa, ili u posedu lica koje raspolaže informacijama u njegovo ime, dužan je da u što kraćem roku dostavi ovakav zahtev tom drugom organu i da o tome na pogodan način obavesti podnosioca zahteva ili da obavesti podnosioca zahteva o javnom organu kod koga veruje da je moguće podneti zahtev za traženu informaciju;
- (b) ako je zahtev očigledno neopravdan ili formulisan na previše uopšten način. **Postupajući na takav način javni organ mora dati podnosiocu zahteva odgovarajuća uputstva o tome kako treba formulirati zahtev i o tome koja istraživanja treba da sprovede kako bi imao uspeha sa svojim zahtevom;**
- (c) ukoliko se zahtev odnosi na materijal koji je u fazi kompletiranja. **U svakom ovakvom slučaju javni interes kome će služiti širenje ovakve informacije biće odmeren u odnosu na interes kome će se služiti u slučaju odbijanja. Pristup traženim informacijama biće odbijen samo ako interes javnosti ne prevazilazi ovaj drugi interes.**

Ukoliko se zahtev odbije na osnovu tačke (c) izjava o odbijanju mora sadržavati ime lica ili organa koji priprema materijal kao i procenjeno vreme koje je bilo potrebno za kompletiranje.

2. Države članice mogu predvideti da se zahtev za dobijanje informacije o životnoj sredini odbije ukoliko bi obelodanjivanje takve informacije štetno uticalo na:

- (a) na poverljivost postupaka javnih organa, **ukoliko takvu poverljivost zahteva nacionalno pravo ili pravo Zajednice;**
- (b) na **javnu bezbednost i nacionalnu odbranu i vitalne interese u međunarodnim odnosima;**

- (c) The course of justice, the ability of any person to receive a fair trial or the ability of a public authority to conduct an enquiry of a criminal or disciplinary nature;
- (d) The confidentiality of commercial or industrial information where such confidentiality is provided for by national or Community law to protect a legitimate economic interest, including the public interest to maintain statistical confidentiality and tax **secrecy**;
- (e) **The** confidentiality of personal data and/or files relating to a natural person where that person has not consented to the disclosure of the information to the public, where such confidentiality is provided for by national or Community law;
- (f) The interests **or protection** of any person who supplied the information without being under, or capable of being put under, a legal obligation to do so, **where** that person has **expressly withheld his or her consent** to the release of the information concerned;
- (g) The protection of the environment to which such information relates, such as the location of rare species.

The aforementioned grounds for refusal shall be interpreted in a restrictive way, taking into account for the particular case the public interest served by disclosure. **Member States may not, by virtue of this paragraph, provide for a request to be refused where the request relates to information on emissions, discharges or other releases into the environment.**

Within this framework, and for the purposes of the application of (e), Member States shall ensure that the requirements of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data⁶ are complied with.

3. Where a Member State provides for exceptions, it shall draw up a publicly accessible list of criteria on the basis of which the authority concerned may decide how to handle requests.

- 4. Environmental information held by or for public authorities which has been requested by an applicant shall be made available in part where it is possible to separate out any information falling within the scope of paragraphs 1(c) or 2 from the rest of the information requested.
- 5. A refusal to make available all or part of the information requested shall be notified to the applicant in writing or electronically, if the request was in writing or if the applicant so requests, within the time limits referred to in Article 3(2),

⁶ OJ L 281, 23.11.1995, p. 31.

- (c) na način delovanja pravosuđa, mogućnost bilo kog lica da dobije pravično suđenje ili na sposobnosti državnog organa da sprovodi istragu po krivičnom ili disciplinskom postupku;
- (d) na poverljivost komercijalnih ili industrijskih informacija ukoliko je takva poverljivosti predviđena nacionalnim pravom ili pravom Zajednice kako bi se zaštitio neki opravdani ekonomski interes, uključujući javni interes za očuvanjem statističke poverljivosti i poreske **tajnosti**;
- (e) na poverljivost ličnih podataka i/ili podataka koji se odnose na fizička lica ukoliko to lice nije pristalo na obelodanjivanje informacija u javnosti kada je takva poverljivost predviđena nacionalnim pravom ili pravom Zajednice;
- (f) interese **ili zaštitu** bilo kog lica koje je dostavilo informacije bez zakonske obaveze da to učini, **ukoliko** je to lice **izričito povuklo svoj pristanak** na objavljivanje predmetnih informacija;
- (g) zaštitu životne sredine na koju se odnose tražene informacije, kao što su lokaliteti i retke vrste.

Gore navadeni osnovi za odbijanje tumačiće se na restriktivan način, imajući u vidu u svakom konkretnom slučaju, javni interes kome bi obelodanjivanje služilo. **Države članice ne mogu, na osnovu ovog stava, predvideti da zahtev bude odbijen ukoliko se odnosi na informacije o emisijama, ili drugim ispuštanjima u životnu sredinu.**

U svim ovim slučajevima, javni interes, kome takvo saopštavanje informacije služi, odmeriće se u odnosu na interes kome se služi odbijanjem zahteva. Pristup traženoj informaciji dozvoliće se, ukoliko javni interes preteže nad ovim drugim interesom. U tim okvirima, a u svrhu primene tačke (e), države članice dužne su da obezbede poštovanje uslova predviđenih Direktivom 95/46/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 24. oktobra 1995. godine o zaštiti pojedinaca u pogledu obrade ličnih podataka i slobodnog kretanja ovakvih podataka.⁶

3. Ukoliko država članica predvidi izuzetke, ona će sačiniti javnosti dostupan spisak kriterijuma na osnovu kojih predmetni organ može da odluči kako da obradi zahtev.

- 4. Informacije o životnoj sredini koje su u posedu javnog organa, ili koje se u njegovo ime poseduju, a koje je tražio neki podnosilac zahteva, staviće se na raspolaganje delimično kada je od traženih informacija moguće odvojiti bilo koji deo informacija koje su predviđene stavovima 1 (c) ili 2. od ostalih informacija koje se traže.
- 5. O odbijanju da se stavi na raspolaganje celokupna ili samo deo tražene informacije, podnosilac zahteva se obaveštava pismenim ili elektronskim putem, ako je zahtev podnet u pisanoj formi ili ako podnosilac zahteva to traži i to u roku

⁶ OJ L 281, 23.11.1995, str. 31.

first subparagraph, or, as the case may be, **second subparagraph**. The notification shall state the reasons for the refusal and include information on the review procedure provided for in accordance with Article 6.

Article 5

Charges

1. **Access to any public registers or lists established and maintained as mentioned in Article 3(5) shall be free of charge. Examination in situ of the information requested shall also be free of charge.**
2. **Public authorities may make a charge for supplying any environmental information but such a charge shall be reasonable and shall not exceed the actual cost of reproducing the material requested.**
3. **Where charges are made, public authorities shall publish and make available to applicants a schedule of such charges as well as information on the circumstances in which a charge may be levied or waived.**

Article 6

Access to justice

1. Member States shall ensure that any applicant who considers that his request for information has been ignored, wrongfully refused (whether in full or in part), inadequately answered or otherwise not dealt with in accordance with the provisions of Articles 3, 4 or 5, has access to a procedure in which the acts or omissions of the public authority concerned can be reconsidered by that or another public authority or reviewed administratively by an independent and impartial body established by law. Any such procedure shall be expeditious and either free of charge or inexpensive.
2. In addition to the review procedure referred to in paragraph 1, Member States shall ensure that an applicant has access to a review procedure before a court of law or another independent and impartial body established by law, in which the acts or omissions of the public authority concerned can be reviewed and whose decisions may become final. Member States may furthermore provide that third parties incriminated by the disclosure of information may also have access to legal recourse.
3. **The exceptions listed in Article 4 shall not confer a right to refuse to disclose information to the court of law or other body referred to in para-**

predviđenom u članu 3(2) **prvi pasus** ili, već prema konkretnom slučaju, u **drugom pasusu**. U ovakvom obaveštenju obavezno se navode razlozi odbijanja, uključujući i informaciju o postupku revizije predviđenom u članu 6.

Član 5.

Naknade

1. **Pristup svim javnim registrima ili spiskovima koji su sačinjeni i održavaju se na način predviđen članom 3 (5) je besplatan. Provera traženih informacija na licu mesta je takođe besplatna.**
2. **Javni organi mogu naplaćivati naknadu za usluge pružanja informacija o životnoj sredini, ali cena ovakvih usluga mora biti razumna i ne sme premašivati stvarne troškove izrade traženog materijala.**
3. **Ukoliko se naplata propiše, javni organi dužni su da objave i stave na uvid podnosiocima zahteva cenovnik ovakvih usluga, kao i informacije o okolnostima pod kojima se usluge naplaćuju ili ne naplaćuju.**

Član 6.

Pravo na pravdu

1. Države članice dužne su da obezbede da svaki podnosilac zahteva, koji smatra da je njegov zahtev za dobijanje informacija ignorisan, nepravedno odbijen (bilo u celosti ili delimično), zatim da je na njega odgovoreno na neadekvatan način, ili na neki drugi način koji nije u skladu sa odredbama članova 3, 4. ili 5, ima mogućnost da pokrene postupak, u kome činjenja ili nečinjenja relevantnog javnog organa može razmatrati drugi javni organ ili ih može ispitati u upravnom postupku nezavisni ili nepristrasni organ osnovan u skladu sa zakonom. Svi takvi postupci moraju biti ekspeditivni i moraju biti ili besplatni ili im cena ne sme biti visoka.
2. Pored postupka preispitivanja predviđenog stavom 1, države članice dužne su da obezbede da podnosilac zahteva može koristiti postupak po kome se činjenja ili nečinjenja relevantnog javnog organa mogu ponovo razmatrati pred sudom ili nekim drugim nezavisnim ili nepristrasnim organom osnovanim u skladu sa zakonom čije odluke mogu biti konačne. Osim toga, države članice mogu predvideti da treća lica povredene širenjem informacija, takođe imaju mogućnost pribegavanja sudskom postupku.
3. **Izuzeci navedeni članom 4. ne obezbeđuju pravo na odbijanje davanja informacija sudu ili drugom organu navedenom u st. 1. i 2. ovog člana,**

graphs 1 and 2 of this Article, if that court or other body wishes to inspect information to which the pending review relates.

4. Final decisions under paragraph 2 shall be binding on the public authority holding the information. Reasons shall be stated in writing, at least where access to information is refused under this Article.

Article 7

Dissemination of environmental information

1. Member States shall take the necessary measures to ensure that public authorities organise the environmental information which is relevant to their functions and which is held by or for them, with a view to its active and systematic dissemination to the public, in particular by means of computer telecommunication and/or electronic technology, where available.

The information made available by means of computer telecommunication and/or electronic technology need not include information collected before the entry into force of this Directive unless it is already available in electronic form.

To that end Member States shall ensure that public authorities:

- (a) **Create publicly accessible databases on data networks or elsewhere;**
- (b) **Place the registers referred to in Article 3(5)(c) on these databases;**
- (c) **Make reasonable efforts to place on these databases the environmental documents which they hold; and**
- (d) **Provide the databases with search aids and other forms of software designed to assist the public to locate the information.**

Member States shall take the necessary measures to ensure that the authorities cooperate as far as possible with each other in the creation of these databases.

2. The information to be made available and disseminated shall be updated as appropriate and shall include at least:
 - (a) Texts of international treaties, conventions or agreements, and of Community, national, regional or local legislation, on the environment or relating to it;
 - (b) Policies, plans and programmes relating to the environment;
 - (c) Progress reports on the implementation of the items referred to in (a) and **(b)**;
 - (d) The reports on the state of the environment referred to in paragraph 3;

ukoliko taj sud ili drugo telo žele da ispituju informaciju na koju se relevantna rasprava odnosi.

4. Konačna odluka iz stava 2. neće biti obavezujuća po državni organ koji poseduje informaciju. Razlozi će biti formulisani u pismenoj formi, bar tamo gde je pristup informacijama odbijen u skladu sa ovim članom.

Član 7.

Širenje informacija koje se odnose na životnu sredinu

1. Države članice dužne su da preduzmu mere koje su potrebne da bi javni organi obezbedili sakupljanje i čuvanje informacija o životnoj sredini koje su relevantne za njihovo funkcionisanje i koje poseduju oni sami ili ih drugi poseduju u njihovo ime, imajući u vidu potrebu njihovog aktivnog i sistematskog širenja u javnosti, a posebno putem dostupne kompjuterske telekomunikacione i/ili elektronske tehnologije. Informacije koje moraju biti dostupne uz pomoć kompjuterske telekomunikacione i/ili elektronske tehnologije ne moraju obuhvatati i informacije koje su prikupljene pre stupanja ove Direktive na snagu, osim ako one nisu od ranije dostupne u elektronskoj formi.

U tom cilju države članice moraju obezbediti da javni organi:

- (a) **stvore javno dostupne baze podataka na mreži ili drugim mestima;**
- (b) **uvrste registre iz člana 3 (5) (c) u te baze podataka;**
- (c) **ulože razumne napore da u te baze podataka uvrste dokumente koji se odnose na životnu sredinu koje poseduju; i**
- (d) **obezbede za te baze podataka istraživačka pomoćna sredstva i druge oblike *software*-a namenjenog da pomogne javnosti da pronađe informaciju.**

Države članice će preduzeti sve potrebne mere da obezbede da javni organi saraduju u najvećoj mogućoj meri jedni sa drugima u kreiranju ovih baza podataka.

2. Informacije koje treba učiniti dostupnim i širiti moraju se ažurirati i obuhvatiti najmanje sledeće:
 - (a) tekstove međunarodnih ugovora, konvencija ili sporazuma, kao i tekstove nacionalnog, regionalnog, lokalnog ili zakonskih propisa Zajednice, koji se odnose na životnu sredinu ili se na nju pozivaju;
 - (b) politiku, planove i programe koji se odnose na životnu sredinu;
 - (c) izveštaje o napretku ostvarenom na sprovođenju instrumenata navedenih u tačkama (a) i **(b)**;
 - (d) izveštaje o stanju životne sredine na koje se upućuje u stavu 3;

- (e) Data or summaries of data derived from the monitoring of activities affecting, or likely to affect, the environment;
 - (f) Authorisations with an impact on the environment and applications for such authorisations, together with environmental agreements;**
 - (g) Environmental impact studies and risk assessments concerning the environmental elements referred to in Article 2(1)(a).**
3. Without prejudice to any specific reporting obligations laid down by Community legislation, Member States shall take the necessary measures to ensure that national, and, where appropriate, regional or local reports on the state of the environment are published at regular intervals not exceeding four years; such reports shall include information on the quality of, and pressures on, the environment.
4. Without prejudice to any specific obligation laid down by Community legislation, Member States shall take the necessary measures to ensure that, in the event of an imminent threat to human health or the environment, whether caused by human activities or due to natural causes, all information held by or for public authorities which could enable the public likely to be affected to take measures to prevent or mitigate harm arising from the threat is disseminated, immediately and without **delay**.
5. **The** exceptions in Article 4(1) and (2) **may** apply in relation to the duties imposed by this Article.
- Where exceptions apply to the documents mentioned in paragraph 1, the public authorities shall include a reference to the document and to the exception that applies.**
6. Member States may satisfy the requirements of this Article by creating links to Internet sites where the information can be found.

Article 8

Quality of environmental information

1. **Public authorities shall, so far as is within their power, ensure that any information made available upon request or disseminated, or reports published, in accordance with this Directive are:**
- (a) **Up to date;**
 - (b) **Clear and comprehensible;**
 - (c) **Scientifically sound in terms of accuracy and comparability.**
2. **Public authorities shall reply to requests for information pursuant to Article 2(1)(b), stating the measurement procedures, including meth-**

- (e) podatke ili kratke rezimee podataka koji se dobijaju na osnovu praćenja aktivnosti koje utiču ili mogu uticati na životnu sredinu;
 - (f) ovlašćenja koja utiču na životnu sredinu i primenu takvih ovlašćenja, zajedno sa sporazumima koji se tiču životne sredine;**
 - (g) studije uticaja na životnu sredinu i procene rizika koje se odnose na elemente životne sredine iz člana 2 (1) (a).**
3. Ne dirajući ni u jednu specifičnu obavezu izveštavanja predviđenu propisima Zajednice, države članice su dužne da preduzmu mere potrebne da se nacionalni, regionalni ili lokalni izveštaji (već prema datom slučaju) o stanju životne sredine objavljuju u redovnim intervalima koji ne mogu biti duži od četiri godine; ovakvi izveštaji moraju sadržati informacije o kvalitetu životne sredine kao i o pritiscima kojima je ta sredina izložena.
4. Ne dirajući ni u jednu specifičnu obavezu predviđenu propisima Zajednice, države članice su dužne da preduzmu potrebne mere da se, u slučaju neposredne pretnje po zdravlje ljudi ili životnu sredinu, bez obzira na to da li je pretnja proizrokovana ljudskom aktivnošću ili je posledica prirodnih faktora, odmah i bez ikakvog **odlaganja** obelodane sve informacije koje su u posedu državnih organa ili se čuvaju u njihovo ime, čime bi se omogućilo javnosti potencijalno izloženoj pomenutoj pretnji, da preduzme mere u cilju sprečavanja ili ublažavanja štete do koje bi zbog ovakve pretnje moglo da dođe.
5. Izuzeci navedeni u članu 4 (1) i (2) **moгу se** primeniti u odnosu na obaveze propisane ovim članom.
- U slučaju kad se izuzeci primenjuju na dokumente navedene u stavu 1, javni organi su dužni da se pozovu na dokumente i izuzetke koji se primenjuju.**
6. Države članice mogu ispuniti zahtev naveden u ovom članu stvaranjem veza sa site-ovima na Internetu na kojima se te informacije mogu naći.

Član 8.

Kvalitet informacija o životnoj sredini

1. **Javni organi su dužni da, u okviru svojih nadležnosti, obezbede da sve informacije stavljene na raspolaganje na osnovu zahteva ili obelodanjene, ili izveštaji objavljeni u skladu sa ovom Direktivom budu:**
- (a) **ažurni;**
 - (b) **jasni i shvatljivi;**
 - (c) **naučno zasnovani u smisli preciznosti i uporedivosti.**
2. **Javni organi su dužni da odgovore na zahtev za informacijama u skladu sa članom 2 (1) (b) uz navođenje postupaka merenja, uključujući i meto-**

ods of analysis, sampling, and pre-treatment of samples, used in compiling the information.

Article 9

Review procedure

1. Not later than _____⁷, Member States shall report on the experience gained in the application of this Directive.

They shall communicate the report to the Commission not later than _____⁸.

No later than _____⁹, the Commission shall forward to the Member States a guidance document setting out clearly the manner in which it wishes the Member States to report.

2. In the light of experience, the Commission shall make a report to the European Parliament and the Council together with any proposal for revision, which it may consider appropriate.

Article 10

Implementation

Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by _____¹⁰. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

Article 11

Repeal

Directive 90/313/EEC is hereby repealed with effect from _____¹¹.

References to the repealed Directive shall be construed as referring to this Directive and shall be read in accordance with the correlation table in the Annex.

⁷ **Four years** after the entry into force of this Directive.

⁸ **Four years** and six months after the entry into force of this Directive.

⁹ One year after the entry into force of this Directive.

¹⁰ **One year** after the entry into force of this Directive.

¹¹ **One year** after the entry into force of this Directive.

de analize, uzorkovanja i prethodne obrade uzoraka koji se koriste u sačinjavanju informacija.

Član 9.

Postupak revizije

1. Najkasnije do _____⁷, države članice dužne su da usvoje izveštaje o iskustvima stečenim u primeni ove Direktive.

One su dužne da svoje izveštaje dostave Komisiji najkasnije do _____⁸.

Najkasnije do _____⁹, Komisija je dužna da dostavi državama članicama vodič u kome je jasno utvrđen način na koji želi da joj države članice podnose izveštaje.

2. U svetlu iskustva, Komisija je dužna da podnese izveštaj Evropskom parlamentu i Savetu, zajedno sa predlogom za eventualnu reviziju koju smatra celishodnom.

Član 10.

Primena

Države članice dužne su da donesu propise potrebne za sprovođenje ove Direktive najkasnije do _____¹⁰. O tome su dužne da odmah obaveste Komisiju.

Kada države članice donesu ovakve propise, u njihov tekst mora se uneti klauzula o upućivanju na ovu Direktivu, ili će se takva klauzula navesti prilikom objavljivanja tih propisa u službenom glasilu. Države članice određuju način na koji će se ovo upućivanje sprovesti.

Član 11.

Prestanak važnosti

Direktiva 90/313/EEZ prestaje da važi dana _____¹¹.

Upućivanja na Direktivu koja je prestala da važi smatraju se kao upućivanja na ovu Direktivu i tumačiče se u skladu sa korelacionom tabelom u Aneksu.

⁷ **Četiri godine** od stupanja ove Direktive na snagu.

⁸ **Četiri godine** i šest meseci nakon stupanja ove Direktive na snagu.

⁹ Godinu dana od stupanja ove Direktive na snagu.

¹⁰ **Godinu dana** nakon stupanja ove Direktive na snagu.

¹¹ **Godinu dana** nakon stupanja ove Direktive na snagu.

Article 12

Entry into force

This Directive shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities.

Article 13

Addressees

This Directive is addressed to the Member States.

Done at, _____

For the European Parliament

The President

For the Council

The President

Član 12.

Stupanje na snagu

Ova Direktiva stupa na snagu danom njenog objavljivanja u Službenom listu Evropskih zajednica.

Član 13.

Adresati

Ova Direktiva namenjena je državama članicama.

Doneto _____,

za Evropski parlament

Predsednik

za Savet

Predsednik

ANNEX

CORRELATION TABLE

| Directive 90/313/EEC | This Directive |
|----------------------|-------------------------------|
| Article 1 | Article 1 (a) |
| – | Article 1 (b) |
| Article 2 (a) | Article 2(1) |
| Article 2 (b) | Article 2(2) |
| – | Article 2(4) |
| – | Article 2(5) |
| – | Article 2(6) |
| Article 3(1) | Article 3(1) + Article 3(5) |
| Article 3(2) | Article 4(2) + Article 4(4) |
| Article 3(3) | Article 4(1)(b) i (c) |
| Article 3(4) | Article 3(2) + Article 4(5) |
| – | Article 4(1)(a) |
| – | Article 3(3) |
| – | Article 3(4) |
| Article 4 | Article 6(1) + Article 6(2) |
| – | Article 6(4) |
| Article 5 | Article 5(1) |
| – | Article 5(2) |
| – | Article 5(3) |
| Article 6 | Article 2(2)(c), Article 3(1) |
| Article 7 | Article 7(1), (2) i (3) |
| – | Article 7(4) |
| – | Article 7(5) |
| – | Article 7(6) |
| Article 8 | Article 9 |
| Article 9 | Article 10 |
| Article 10 | Article 13 |
| – | Article 11 |
| – | Article 12 |

ANEKS

KORELACIONA TABELA

| Direktiva 90/313/EEZ | Ova Direktiva |
|----------------------|-------------------------|
| Član 1 | Član 1 (a) |
| – | Član 1 (b) |
| Član 2 (a) | Član 2(1) |
| Član 2 (b) | Član 2(2) |
| – | Član 2(4) |
| – | Član 2(5) |
| – | Član 2(6) |
| Član 3(1) | Član 3(1) + Član 3(5) |
| Član 3(2) | Član 4(2) + Član 4(4) |
| Član 3(3) | Član 4(1)(b) i (c) |
| Član 3(4) | Član 3(2) + Član 4(5) |
| – | Član 4(1)(a) |
| – | Član 3(3) |
| – | Član 3(4) |
| Član 4 | Član 6(1) + Član 6(2) |
| – | Član 6(4) |
| Član 5 | Član 5(1) |
| – | Član 5(2) |
| – | Član 5(3) |
| Član 6 | Član 2(2)(c), Član 3(1) |
| Član 7 | Član 7(1), (2) i (3) |
| – | Član 7(4) |
| – | Član 7(5) |
| – | Član 7(6) |
| Član 8 | Član 9 |
| Član 9 | Član 10 |
| Član 10 | Član 13 |
| – | Član 11 |
| – | Član 12 |

Colophon

Editor-in-Chief/Urednik:
Dr. Slavko Bogdanović

Recension/Recenzija:
Dr. Radoje Laušević

Translation/Prevod:
Dr. Đurica Krstić

Revision of translation/Revizija prevoda:
Dubravka Bugarski-Alimpić, Blit(t)/prof.engleskog jezika

©2002

Finnconsult Oy & Ministarstvo za zaštitu prirodnih bogatstava i životne sredine

All rights for translation in Serbian reserved.

Sva prava na prevod na srpski zadržana.

This publication was prepared for the needs of the Project DEVELOPMENT OF ENVIRONMENTAL LEGISLATION IN THE FR OF YUGOSLAVIA, which has been implementing with financial support of the Ministry for Foreign Affaris of the Republic of Finland.

Ova publikacija je pripremljena za potrebe Projekta RAZVOJ PROPISA O ZAŠTITI ŽIVOTNE SRE-DINE U SR JUGOSLAVIJI, koji se realizuje uz finansijsku pomoć Ministarstva inostranih poslova Republike Finske.

Editorial Board/Uređivački odbor:

Prof. Dr. Anđelka Mihajlov

Prof. Dr. Marina Ilić

Dr. Dijana Marković-Bajalović

Prof Dr. Miloš Marjanović

Mr. Jaime Martin

Dr. Slavko Bogdanović

Project Office address/Adresa kancelarije Projekta:

Trg Dositeja Obradovića 8

Poljoprivredni fakultet, Hemijski paviljon IV/8

21000 Novi Sad

JUGOLEX@EUnet.yu

EU DIRECTIVES IN FOCUS
DIREKTIVE EU U FOKUSU

Publishers/Izdavači:

– FINNCONSULT Oy,

Piispanmäentie 5, FIN-0224, Espoo, Finland

– Scandiaconsult Natura AB

– REC – Regionalni centar za žitvnu sredinu – Kancelarija u SR Jugoslaviji,
Masarikova 5/XVII, Beograd, Jugoslavija

– Ministarstvo za zaštitu prirodnih bogatstava i životne sredine Republike Srbije

For publishers/Za izdavače:

Dr. Slavko Bogdanović

Secretary of the Edition/Sekretar izdanja:

Aleksandar Vicko

Design:

Marijana Zarić-Grdić

Prepress/Slog:

Gordan Grdić

Print/Štampa:

"Budućnost", Novi Sad

Printed in/Tiraž: 500 copies

ISBN 86-7550-009-2

CIP – Каталогизacija u publikaciji
Библиотека Матице Српске, Нови Сад

502(497.1:4-672)(094.5)

DIREKTIVE EU u fokusu / urednik Slavko Bogdanović. – Espoo : Finnconsult Oy ; [s. l.] : Scandiaconsult Natura AB ; Beograd : Regoionalni centar za životnu sredinu : Ministarstvo za zaštitu prirodnih bogatstava i životne sredine Republike Srbije, 2002 (Novi Sad : Budućnost). – XIV, 188 str. ; 24 cm

Текст упоређо на срп. и енгл. језику. – Тираж 500.

ISBN 86-7550-009-2

1. Богдановић, Славко

а) Заштита животне средине – Европска унија – Југославија – Законски прописи

COBISS-ID 180372999



Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland
Ministarstvo inostranih poslova Republike Finske

Ministry for Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia
Savezno ministarstvo inostranih poslova Savezne Republike Jugoslavije

EU DIRECTIVES . . . DIREKTIVE EU